# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 阿布·阿拉的《卢祖米亚特》选自他的《卢(the Luzumiyat Of Abu'l-ala Selected ) 000001

2. 阿布·阿拉的《卢祖米亚特》选自他的《卢(the Luzumiyat Of Abu'l-ala Selected ) 000002

3. 阿布·阿拉的《卢祖米亚特》选自他的《卢(the Luzumiyat Of Abu'l-ala Selected ) 000003

4. 阿布·阿拉的《卢祖米亚特》选自他的《卢(the Luzumiyat Of Abu'l-ala Selected ) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 阿布·阿拉的《卢祖米亚特》选自他的《卢(The Luzumiyat of Abu'l-Ala Selected )
# 第1/4页

[ ['kɑ:ntents] ] [ [wʌn] ]
**[ Contents ] [ 1 ]**
[ 内容 ] [ 1 ]

[目录][1]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə] [ [θri:] ]
**THE LUZUMIYAT OF ABU'L - ALA [ 3 ]**
这 - 的 阿布勒 - 翼 [ 3 ]

阿布·阿拉的卢祖米亚特[3]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
**TO HIS ROYAL HIGHNESS**
到 他的 皇家 高度

致殿下

[eˈmɪrˌeɪˈmɪr] ['faɪsəl]
**EMIR FEISAL**
埃米尔 费萨尔

埃米尔·费萨尔

[ɪn] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['sentərd]
**IN WHOM ARE CENTRED**
在 谁 是 居中

以谁为中心

[ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɝˈeɪʃənz]
**THE HOPES AND ASPIRATIONS**
这 希望 和 抱负

希望与憧憬

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] ['pi:p(ə)l]
**OF THE SYRIAN PEOPLE**
的 这 叙利亚人 人们

叙利亚人民

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] ['sirɪr]
**FOR A UNITED SYRIA**
为了 一个 团结的 叙利亚

为了统一的叙利亚

[ðɪs] [bʊk]
**THIS BOOK**
这 书

这本书

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [ [faɪv] ]
**IS** **DEDICATED** **[** **5** **]**
是 投入的 [ 5 ]

是专门的[5]

[ðə; ði] -
**THE** **LUZUMIYAT**
这 -

卢祖米亚特

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə]
**ABU'L** **-** **ALA**
阿布勒 - 翼

阿布·阿拉

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**Selected** **from** **his**
已选 从 他的

选自他的作品

- [mɑː][lɑː] - [ænd; ənd] - [ʊz] - ['zænd]
**Luzum** **ma** **la** **Yalzam** **and** **Suct** **uz** **-** **Zand**
- 玛 拉 - 和 - 乌兹 - 赞德

Luzum ma la Yalzam 和 Suct uz-Zand

[ænd; ənd][fɜːrst] ['rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]
**and** **first** **rendered** **into** **English**
和 第一的 渲染 进入 英语

首先翻译成英文

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ə'miːn] [riː'hɑːni]
**AMEEN** **RIHANI**
阿明 里哈尼

阿明·里哈尼

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**Author** **of**
作者 的

作者

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['hʌləd, 'kʌləd]
**The** **Book** **of** **Khaled**
这 书 的 哈立德

哈立德之书

( ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] )
**(** **Second** **Edition** **)**
( 第二 版 )

（第二版）

[nuː] [jɔːk]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒeɪmz][tiː] . [waɪt] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - [ [sɪks] ]
**JAMES T . WHITE & CO . , 1920 [ 6 ]**
詹姆斯 T . 白色的 & 一氧化碳 . , - [ 6 ]

詹姆斯·T·怀特公司，1920年[6]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

“ [hɪz; ɪz]['poʊəmz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər]['boʊldnəs]
**“ His poems generally known as the Luzumiyat arrest attention by their boldness**
“ 他的 诗歌 一般来说 已知 作为 这 - 逮捕 注意力 经过 他们的 大胆
[ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [toʊn] [wɪtʃ] [pə'veɪdz]
**and originality as well as by the sombre and earnest tone which pervades**
和 独创性 作为 出色地 作为 经过 这 阴沉 和 认真 语气 哪个 普遍存在
[ðem; ðəm] . ” — ['reɪnəld]
**them . ” — Raynold**
他们 . ” — 雷诺德

“他的诗作，通常被称为《卢祖米亚特》，以其大胆创新以及贯穿始终的忧郁而真挚的基调而引人注目。”——雷诺德

[ə; eɪ] . ['nɪkəlsən] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] .
**A . Nicholson : A History of the Arabs .**
一个 . 尼科尔森 : 一个 历史 的 这 阿拉伯人 .

A.尼科尔森：《阿拉伯人史》。

“ ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] . ” — [vɑːn]
**“ Abu'l - Ala is a poet many centuries ahead of his time . ” — Von**
“ 阿布勒 - 翼 是 一个 诗人 许多 几个世纪 前方 的 他的 时间 . ” — 冯

“阿布·阿拉是一位超前于他所处时代的诗人。”——冯

['kriːmɜ˞] .
**Kremer .**
克雷默 .

克雷默。

[ 'kɔpi,raitid ] - [baɪ]
**COPYRIGHTED 1918 BY**
版权所有 - 经过

版权所有 © 1918

[dʒeɪmz][tiː] . [waɪt] & [ˌsiː ˈoʊ] . [ ['sɛvən] ]
**JAMES T . WHITE & CO . [ 7 ]**
詹姆斯 T . 白色的 & 一氧化碳 . [ 7 ]

詹姆斯·T·怀特公司[7]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[tuː; tə] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə]
**TO ABU'L - ALA**
到 阿布勒 - 翼

致阿布阿拉

[ɪn] [ðaɪ] ['faʊntənd] ['perəˌstaɪl] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n]
**In thy fountained peristyles of Reason**
在 你的 喷泉 柱廊 的 原因

在你那充满理性的喷泉柱廊中

[gləuz] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [fleɪm] [ʌv; əv]['dezərt] ['nuːnz] ;

| **Glows** | **the** | **light** | **and** | **flame** | **of** | **desert** | **noons** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光 | 这 | 光 | 和 | 火焰 | 的 | 沙漠 | 中午 | ; |

闪耀着沙漠正午的光芒和火焰;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['pensɪv] ['fænsi]

| **And** | **in** | **the** | **cloister** | **of** | **thy** | **pensive** | **Fancy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 修道院 | 的 | 你的 | 沉思的 | 想要 |

在你沉思的幻想的幽静之处

['wɪzdəm] [bɜːrn] [ðə; ði][ 'spaiknəd, -nɑːd ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːnz] .

| **Wisdom** | **burns** | **the** | **spikenard** | **of** | **her** | **moons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 烧伤 | 这 | 穗甘松 | 的 | 她 | 月亮 | . |

智慧燃烧着她月亮的穗甘松。

[kloʊzd] [baɪ] [feɪt] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ]

| **Closed** | **by** | **Fate** | **the** | **portals** | **of** | **the** | **dwelling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 命运 | 这 | 门户 | 的 | 这 | 住宅 |

命运关闭了居所的大门

[ʌv; əv][ðaɪ] [saɪt] , [ðə; ði] [laɪt] [ðʌs] ['ɪnwərd] [floʊd] ;

| **Of** | **thy** | **sight** | **,** | **the** | **light** | **thus** | **inward** | **flowed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 视线 | , | 这 | 光 | 因此 | 向内 | 流动 | ; |

你的目光中，光芒向内流淌;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['dɑːrknəs]

| **And** | **on** | **the** | **shoulders** | **of** | **the** | **crouching** | **Darkness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 蹲伏 | 黑暗 |

在蜷缩的黑暗的肩膀上

[ðaʊ] [hæst] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][roʊd] .

| **Thou** | **hast** | **risen** | **to** | **the** | **highest** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 升起 | 到 | 这 | 最高 | 路 | . |

你已攀至最高境界。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][kə'noʊpəs]

| **I** | **have** | **seen** | **thee** | **walking** | **with** | **Canopus** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 你 | 步行 | 和 | 卡诺珀斯 |

我曾看见你与卡诺珀斯同行

[θruː] [ðə; ði] ['stelər] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

| **Through** | **the** | **stellar** | **spaces** | **of** | **the** | **night** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 恒星 | 空间 | 的 | 这 | 夜晚 | ; |

穿过夜空中的繁星;

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiː] ['æskɪŋ] [ðaɪ] [kəm'pænjən] ,

| **I** | **have** | **heard** | **thee** | **asking** | **thy** | **Companion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 你 | 问 | 你的 | 伴侣 | , |

我听见你问你的同伴，

“ [wer] [biː; bi] [naʊ] [maɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [wer] [ðaɪ] [laɪt] ?

| **“** | **Where** | **be** | **now** | **my** | **staff** | **,** | **and** | **where** | **thy** | **light** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 现在 | 我的 | 职员 | , | 和 | 在哪里 | 你的 | 光 | ? |

“我的杖在哪里？你的光在哪里？”

” ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [ɪn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

| **”** | **Abu'l** | **-** | **Ala** | **,** | **in** | **the** | **heaving** | **darkness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿布勒 | - | 翼 | , | 在 | 这 | 起伏 | 黑暗 | , |

“阿布·阿拉，在翻腾的黑暗中，

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| **Didst** | **thou** | **not** | **the** | **whisperings** | **hear** | **of** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 不是 | 这 | 耳语 | 听到 | 的 | 我 | ? |

难道你没有听到那些窃窃私语关于我的传闻吗?

[ɪn] [ðaɪ] [stɑ:r] - [lɪt] ['wɪldərnəs] , [maɪ] ['brʌðər] ,

| In | thy | star | - | lit | wilderness | , | my | Brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 星星 | - | 点燃 | 荒野 | , | 我的 | 兄弟 | , |

在你那星光璀璨的荒野中，我的兄弟，

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ 'bə:dnd ] ['ʃædoʊ] [si:] ? [ [eɪt] ]

| Didst | thou | not | a | burdened | shadow | see | ? | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 不是 | 一个 | 负担 | 阴影 | 看 | ? | [ | 8 | ] |

你难道没有看见沉重的影子吗？[8]

[aɪ] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [slept] [bɪ'saɪd] [ði:] ,

| I | have | walked | and | I | have | slept | beside | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 步行 | 和 | 我 | 有 | 睡着了 | 旁 | 你 | , |

我曾与你同行，也曾与你同眠。

[aɪ] [hæv; həv] [læft] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wept] [æz; əz] [wel] ;

| I | have | laughed | and | I | have | wept | as | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 笑了 | 和 | 我 | 有 | 哭泣 | 作为 | 出色地 | ; |

我曾开怀大笑，也曾潸然泪下；

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['saɪləns]

| I | have | heard | the | voices | of | thy | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 你的 | 沉默 |

我已听见你沉默的声音。

['meltɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['dʒɑ:nɑ:t] [ænd; ənd] [ðaɪ] [hel] .

| Melting | in | thy | Jannat | and | thy | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 在 | 你的 | 天堂 | 和 | 你的 | 地狱 | . |

在你的天堂和地狱中融化。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] ['sɑ:ki]

| I | remember | , | too | , | that | once | the | Saki |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 也 | , | 那 | 一次 | 这 | 咲 |

我还记得，曾经的萨基

[fɪld] [ðə; ði] [æn'ti:k] [kʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ði:] ;

| Filled | the | antique | cup | and | gave | it | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 古董 | 杯子 | 和 | 给予 | 它 | 你 | ; |

我斟满那只古老的杯子，递给了你；

[naʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɪzdəm] ,

| Now | , | filled | with | the | treasures | of | thy | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 已填 | 和 | 这 | 宝藏 | 的 | 你的 | 智慧 | , |

如今，你已充满智慧的宝藏，

[ðaʊ] [dʌst] [pæs] [ðæt] ['veri] [kʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| Thou | dost | pass | that | very | cup | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 朋友 | 经过 | 那 | 非常 | 杯子 | 到 | 我 | . |

你将那杯酒递给了我。

[baɪ] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ði:] , [maɪ] ['sɪriən] ['brʌðər] ,

| By | the | God | of | thee | , | my | Syrian | Brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 上帝 | 的 | 你 | , | 我的 | 叙利亚 | 兄弟 | , |

以你的上帝之名，我的叙利亚兄弟，

[wɪtʃ] [ɪz] [best] , [ðə; ði] ['sɑ:kɪz] [kʌp] [ɔ:r] [ðaɪn] ?

| Which | is | best | , | the | Saki's | cup | or | thine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 最好的 | , | 这 | saki的 | 杯子 | 或者 | 你的 | ? |

萨基的杯子和你的杯子，哪个更好?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [dɪ'veɪn] [ˌʌn'kʌvəz] —

| Which | the | mystery | divine | uncovers | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 神秘 | 神圣的 | 揭开 | — |

神圣的奥秘揭开了这一切——

[ɪf] [ðə; ði]['kʌvər]['kʌvərz] [ɔ:t] [dɪ'vaɪn] .

| If | the | cover | covers | aught | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 覆盖 | 封面 | 零 | 神圣的 | . |

如果封面遮盖了什么神圣的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][laɪz][hɪd][ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['saɪləns]

| And | if | it | lies | hid | in | the | soul | of | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 谎言 | 隐藏 | 在 | 这 | 灵魂 | 的 | 沉默 |

如果它就隐藏在寂静的灵魂深处。

[laɪk] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['æmbərgri:s,'æmbərgrɪs] ,

| Like | incense | in | the | dust | of | ambergris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 香 | 在 | 这 | 灰尘 | 的 | 龙涎香 | , |

如同龙涎香尘中的香气，

[wʊdst] [ðaʊ] [bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pər'fju:m] [ðə; ði] ['terər]

| Wouldst | thou | burn | it | to | perfume | the | terror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 烧伤 | 它 | 到 | 香水 | 这 | 恐怖 |

你愿将其焚烧，以熏香恐惧

[ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði][draɪd] - [ʌp] ['si:z] ?

| Of | the | caverns | of | the | dried | - | up | seas | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 洞穴 | 的 | 这 | 干燥 | - | 向上 | 海域 | ? |

是干涸海域的洞穴吗?

[(h)weər'eə][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,

| Where'er | it | be | , |
|---|---|---|---|
| 哪里 | 它 | 是 | , |

无论它在哪里，

[oʊ] ! [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [maɪ] ['brʌðər] . —

| Oh | ! | let | it | be | , | my | Brother | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 让 | 它 | 是 | , | 我的 | 兄弟 | . | — |

哦！就让它这样吧，我的兄弟。

[ðoʊ] “ [θraɪs] - [ɪm'prɪznd] , ” [naɪn] [ðaʊ] [hæst] ['fɔrdʒd] [ˌju: 'es] [mɔ:r]

| Though | “ | thrice | - | imprisoned | , | ” | 9 | thou | hast | forged | us | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | “ | 三次 | - | 被监禁 | , | ” | 9 | 你 | 哈斯特 | 锻造 | 我们 | 更多的 |

尽管“三次入狱”，你却为我们铸就了更多。

['sɑ:lɪd] ['wɛpənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['bæt(ə)l]

| Solid | weapons | for | the | life | - | long | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 武器 | 为了 | 这 | 生活 | - | 长的 | 战斗 |

终身战斗的可靠武器

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [tɔ:t] ['ɑ:rmərər] [ʌv; əv] [jɔ:r] . [ [naɪn] ]

| Than | all | the | Heaven | - | taught | Armorers | of | yore | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 天堂 | - | 教授 | 军械匠 | 的 | 昔时 | . | [ | 9 | ] |

比以往所有受天启教导的盔甲匠都强。[9]

“ [θraɪs] - [ɪm'prɪznd] , ” [ðaʊ] [wɜ:rt] [ i:n ] [æz; əz] ['maɪti] ,

| “ | Thrice | - | imprisoned | , | ” | thou | wert | e'en | as | mighty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 三次 | - | 被监禁 | , | ” | 你 | 沃特 | e'en | 作为 | 强大的 | , |

“三次入狱，”你同样强大，

[ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

| In | the | boundless | kingdom | of | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 无边无际 | 王国 | 的 | 这 | 头脑 | , |

在无垠的心灵王国里，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ðæt] [kəm'pelz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| As | the | whirlwind | that | compels | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 旋风 | 那 | 强制 | 这 | 海洋 | , |

如同席卷海洋的旋风，

[æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [ðæt] [kəm'pelz][ðə; ði][wɪnd] .

| As | the | thunder | that | compels | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 雷 | 那 | 强制 | 这 | 风 | . |

如同雷霆驱使狂风。

“ [θraɪs] - [ɪm'prɪznd] , ” [ðaʊ] [wɜːrt]['friːə(r)]['truːli]

| “ | Thrice | - | imprisoned | , | ” | thou | wert | freer | truly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 三次 | - | 被监禁 | , | ” | 你 | 沃特 | 更自由 | 真的 |

“三次入狱”，你反而更自由了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['liːdʒləs] ['ærəb][ɑːn][hɪz; ɪz] [mer] , —

| Than | the | liegeless | Arab | on | his | mare | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 无统治者 | 阿拉伯 | 在 | 他的 | 母马 | , | — |

比骑着母马的无主阿拉伯人——

['friːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['septər] , —

| Freer | than | the | bearers | of | the | sceptre | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里尔 | 比 | 这 | 持有者 | 的 | 这 | 权杖 | , | — |

比执掌权杖的人更自由，——

['friːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪŋd] [ lɔːds ][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

| Freer | than | the | winged | lords | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里尔 | 比 | 这 | 有翅膀的 | 领主们 | 的 | 这 | 空气 | . |

比翱翔天际的飞鸟还要自由。

“ [θraɪs] - [ɪm'prɪznd] , ” [ðaʊ] [hæst] [sʌŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm]

| “ | Thrice | - | imprisoned | , | ” | thou | hast | sung | of | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 三次 | - | 被监禁 | , | ” | 你 | 哈斯特 | 唱 | 的 | 自由 |

你曾歌颂自由，歌颂你“三次入狱”。

[æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['hɪroʊz] [kæn; kən] ;

| As | but | a | few | of | all | her | heroes | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 但 | 一个 | 很少 | 的 | 全部 | 她 | 英雄 | 能 | ; |

只有极少数她心目中的英雄能够做到；

[ðaʊ] [hæst] [ 'ʌndə'maind ] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['prɪzn]

| Thou | hast | undermined | the | triple | prison |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 被削弱 | 这 | 三倍 | 监狱 |

你已破坏了三重牢笼。

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][mæn] .

| Of | the | mind | and | heart | and | soul | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 头脑 | 和 | 心 | 和 | 灵魂 | 的 | 男人 | . |

人类的思想、心灵和灵魂。

[ɪn] [ðaɪ] ['faʊntənd] ['perəˌstaɪl] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n]

| In | thy | fountained | peristyles | of | Reason |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 喷泉 | 柱廊 | 的 | 原因 |

在你那充满理性的喷泉柱廊中

[gləuz] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [fleɪm] [ʌv; əv] ['dezərt] ['nuːnz] ;

| Glows | the | light | and | flame | of | desert | noons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光 | 这 | 光 | 和 | 火焰 | 的 | 沙漠 | 中午 | ; |

闪耀着沙漠正午的光芒和火焰；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pensɪv] ['fænsi]

| And | in | the | cloister | of | thy | pensive | Fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 修道院 | 的 | 你的 | 沉思的 | 想要 |

在你沉思的幻想的幽静之处

['wɪzdəm] [bɜːrn] [ðə; ði][ 'spaiknəd, -nɑːd ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːnz] .

| Wisdom | burns | the | spikenard | of | her | moons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 烧伤 | 这 | 穗甘松 | 的 | 她 | 月亮 | . |

智慧燃烧着她月亮的穗甘松。

[əˈmiːn] [riːˈhɑːni] . [ - ]
**Ameen Rihani . [ 11 ]**
阿明 里哈尼 . [ - ]

阿明·里哈尼。[11]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[wen] ['krɪsndəm] [wʌz; wəz]['groʊpɪŋ][əˈmɪd][ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] ,
**When Christendom was groping amid the superstitions of the Dark Ages ,**
什么时候 基督教世界 曾是 摸索 之中 这 迷信 的 这 黑暗的 年龄 ,

当基督教世界在黑暗时代的迷信中摸索前行时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'nɔːsmən ] [wɜːr; wər] ['rævɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
**and the Norsemen were ravaging the western part of Europe ,**
和 这 北欧人 是 蹂躏 这 西 部分 的 欧洲 ,

北欧人当时正在蹂躏欧洲西部，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]
**and the princes of Islam were cutting each other's throats in the name**
[ʌv; əv]['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] ,
**of Allah and his Prophet ,**
的 真主 和 他的 先知 ,

伊斯兰教的王子们以真主及其先知的名义互相残杀。

['ɑː,bʊl] - - - - [wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd]['iːvəlz]
**Abu'l - Ala'l - Ma'arri was waging his bloodless war against the follies and evils**
阿布勒 - - - - 曾是 工资 他的 无血 战争 反对 这 愚行 和 罪恶
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
**of his age .**
的 他的 年龄 .

阿布·阿拉·马阿里正在进行一场不流血的战争，对抗他那个时代的愚昧和邪恶。

[hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [ænd; ənd] [fɔːls] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ,
**He attacked the superstitions and false traditions of law and religion ,**
他 遭到攻击 这 迷信 和 错误的 传统 的 法律 和 宗教 ,
[prəˈkleimɪŋ] [ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;
**proclaiming the supremacy of the mind ;**
宣告 这 霸权 的 这 头脑 ;

他抨击法律和宗教中的迷信和错误传统，宣扬思想至上；

[hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] ['trentʃənt] [ɪnˈvɛktɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪrəni] , [ðə; ði] ['bɪgətri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**he hurled his trenchant invectives at the tyranny , the bigotry , and the**
他 投掷 他的 尖锐的 谩骂 在 这 暴政 , 这 偏见 , 和 这
['kwækəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪmz] ,
**quackery of his times ,**
庸医 的 他的 时代 ,

他猛烈抨击了当时的暴政、偏执和庸医。

[əˈsɜːtɪŋ] [ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ; [hiː; hi][held][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['riːz(ə)n] [haɪ]

| asserting | the | supremacy | of | the | soul | ; | he | held | the | standard | of | reason | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | 这 | 霸权 | 的 | 这 | 灵魂 | ; | 他 | 握住 | 这 | 标准 | 的 | 原因 | 高的 |

[əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ,

| above | that | of | authority | , |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 那 | 的 | 权威 | , |

他主张灵魂至上；他认为理性高于权威。

['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .

| fighting | to | the | end | the | battle | of | the | human | intellect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 到 | 这 | 结尾 | 这 | 战斗 | 的 | 这 | 人类 | 智力 | . |

为人类智慧的终极之战而战斗到最后一刻。

[æn; ən] [ɪnˈtrænsɪdʒənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd] ['skɑːlər] , [hɪz; ɪz]

| An | intransigeant | with | the | exquisite | mind | of | a | sage | and | scholar | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 顽固不化的 | 和 | 这 | 精美的 | 头脑 | 的 | 一个 | 圣人 | 和 | 学者 | , | 他的 |

['wɛpənz] [wɜːr; wər]['nevər]['aɪd(ə)l] .

| weapons | were | never | idle | . |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 是 | 绝不 | 闲置的 | . |

他意志坚定，拥有圣贤学者般的卓越智慧，他的武器从不闲置。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ]['poʊət] ;

| But | he | was | , | above | all | , | a | poet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | , | 多于 | 全部 | , | 一个 | 诗人 | ; |

但他首先是一位诗人；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

| for | when | he | stood | before | the | eternal | mystery | of | Life | and | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他 | 站立 | 前 | 这 | 永恒 | 神秘 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | , |

当他在面对生死永恒奥秘时，

[hiː; hi] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [ə; eɪ] [prer] .

| he | sheathed | his | sword | and | murmured | a | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞘 | 他的 | 剑 | 和 | 低声说道 | 一个 | 祷告 | . |

他收起剑，低声祈祷。

['ɑːˌbʊl] - - - - , [wʌn]

| Abu'l | - | Ala'l | - | Ma'arri | , | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿布勒 | - | - | - | - | , | 1 |

阿布·阿拉·马阿里，1

[ðə; ði][ luːˈkriːʃiəs ][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm] , [ðə; ði] [ vɔlˈter ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

| the | Lucretius | of | Islam | , | the | Voltaire | of | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卢克莱修 | 的 | 伊斯兰教 | , | 这 | 伏尔泰 | 的 | 这 | 东方 | , |

伊斯兰世界的卢克莱修，东方世界的伏尔泰

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] . [diː] . , [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊr] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

| was | born | in | the | spring | of | the | year | 973 | A | . | D | . | , | in | the | obscure | village | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 春天 | 的 | 这 | 年 | - | 一个 | . | D | . | , | 在 | 这 | 朦胧 | 村庄 | 的 |

- , [ˌtuːˈtuː] [ - ]

| Ma'arrah | , | 2 | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 2 | [ | - | ] |

出生于公元 973 年春天，在偏僻的马阿拉村。[12]

[wɪtʃ] [ɪz][əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [saʊθ] [ʌv; əv]['hɑːləb] ( [əˈlepoʊ] ) .

| which | is | about | eighteen | hours | ' | journey | south | of | Halab | ( | Aleppo | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 关于 | 十八 | 小时 | - | 旅行 | 南 | 的 | 哈拉布 | ( | 阿勒颇 | ) | . |

从哈拉卜（阿勒颇）向南行驶大约需要十八个小时。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɑ:mɑ:d]['ɪbən] [ˌæb'dælə] ['ɪbən] ['sjlaimɑ:n] [ ʌt ] - - ( [ʌv; əv][ðə; ðɪ][traɪb]

| And | instead | of | Ahmad | ibn | Abdallah | ibn | Sulaiman | ut | - | Tanukhi | ( | of | the | tribe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 艾哈迈德 | 伊本 | 阿卜杜拉 | 伊本 | 苏莱曼 | ut | - | - | ( | 的 | 这 | 部落 |

[ʌv; əv] - ) ,

| of | Tanukh | ) | , |
|---|---|---|---|
| 的 | - | ) | , |

而艾哈迈德·伊本·阿卜杜拉·伊本·苏莱曼·乌特·塔努赫（塔努赫部落的）

[hi:; hɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə] ( [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ) ,

| he | was | called | Abu'l | - | Ala | ( | the | Father | of | the | Sublime | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 称为 | 阿布勒 | - | 翼 | ( | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 升华 | ) | , |

他被称为阿布·阿拉（至高者之父），

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌpætrə'nɪmɪk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hi:; hɪ][ɪz]['pɑ:pjələrli] [noʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ]['ærəbɪk]

| by | which | patronymic | of | distinction | he | is | popularly | known | throughout | the | Arabic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 父名 | 的 | 区别 | 他 | 是 | 广为人知 | 已知 | 自始至终 | 这 | 阿拉伯 |

['spi:kɪŋ] [wɜ:rld] .

| speaking | world | . |
|---|---|---|
| 请讲 | 世界 | . |

他因其显赫的父名而为整个阿拉伯语世界所熟知。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [hi:; hi]

| When | a | boy | , | Abu'l | - | Ala | was | instructed | by | his | father | ; | and | subsequently | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男生 | , | 阿布勒 | - | 翼 | 曾是 | 指示 | 经过 | 他的 | 父亲 | ; | 和 | 随后 | 他 |

[wʌz; wəz][sent][tu:; tə]['hɑ:ləb] ,

| was | sent | to | Halab | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发送 | 到 | 哈拉布 | , |

阿布·阿拉小时候就接受父亲的教导；后来他被送到哈拉卜。

[wer] [hi:; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['tu:təlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grə'meriən] [moʊ'hɑ:mɪd]

| where | he | pursued | his | studies | under | the | tutelage | of | the | grammarian | Muhammad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 追击 | 他的 | 研究 | 在下面 | 这 | 监护 | 的 | 这 | 语法学家 | 穆罕默德 |

['ɪbən] [ˌæb'dælə] ['ɪbən][ˌju: 'es] - [sæd] .

| ibn | Abdallah | ibn | us | - | Sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊本 | 阿卜杜拉 | 伊本 | 我们 | - | 伤心 | . |

在那里，他在语法学家穆罕默德·伊本·阿卜杜拉·伊本·萨德的指导下继续深造。

[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [prə'klɪvəti] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [vɜ:rs] , [wi:; wi]

| His | literary | proclivity | was | evinced | in | his | boyhood | , | and | he | wrote | verse | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 文学 | 倾向 | 曾是 | 表现出 | 在 | 他的 | 童年 | , | 和 | 他 | 写道 | 诗 | , | 我们 |

[ɑ:r; ər][toʊld] ,

| are | told | , |
|---|---|---|
| 是 | 讲述 | , |

据说，他从小就展现出文学天赋，并且写过诗歌。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ten] .

| before | he | was | ten | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 十 | . |

在他十岁之前。

[ʌv; əv] [ði:z] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['pi:sɪz] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] .

| Of | these | juvenile | pieces | , | however | , | nothing | was | preserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 少年 | 件 | , | 然而 | , | 没有什么 | 曾是 | 保存完好 | . |

然而，这些早期作品中，没有一件被保存下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hi:; hi] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə] [smɔ:l] - [pɑ:ks][ænd; ənd]

| He | was | about | five | years | old | when | he | fell | a | victim | to | small | - | pox | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 五 | 年 | 老的 | 什么时候 | 他 | 跌倒 | 一个 | 受害者 | 到 | 小的 | - | 天花 | 和 |

['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][hɪz; ɪz] [saɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

| almost | lost | his | sight | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 丢失的 | 他的 | 视线 | 从 | 它 | . |

他大约五岁时感染了天花，差点因此失明。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,

| But | a | weakness | in | his | eyes | continued | to | trouble | him | and | he | became | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 弱点 | 在 | 他的 | 眼睛 | 持续 | 到 | 麻烦 | 他 | 和 | 他 | 成为 | , |

但他眼部的某种缺陷一直困扰着他，他变得.....

[ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

| in | middle | age | , | I | presume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中间 | 年龄 | , | 我 | 怙 | , |

我猜想，大概是中年吧。

['toʊtəli][blaɪnd] . [θriː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

| totally | blind | . | 3 | Some | of | his | biographers | would | have | us | believe | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 瞎的 | . | 3 | 一些 | 的 | 他的 | 传记作家 | 会 | 有 | 我们 | 相信 | 他 |

[wʌz; wəz][bɔːrn][blaɪnd] ;

| was | born | blind | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | 瞎的 | ; |

完全失明。3 他的一些传记作者会让我们相信他是天生失明的;

['ʌðər] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]

| others | state | that | he | completely | lost | his | sight | when | he | was | attacked | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 状态 | 那 | 他 | 完全地 | 丢失的 | 他的 | 视线 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 遭到攻击 | 经过 | 这 |

['vɪrələnt] [dɪ'ziːz] ;

| virulent | disease | ; |
|---|---|---|
| 剧毒的 | 疾病 | ; |

另一些人则表示，他感染这种致命疾病后完全失明;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['slaɪtli] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] .

| and | a | few | intimate | that | he | could | see | slightly | at | least | with | the | right | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 亲密的 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 轻微地 | 在 | 至少 | 和 | 这 | 正确的 | 眼睛 | . |

还有一些他至少用右眼能隐约看到的亲密人物。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə]['hɑːləb][tuː; tə]

| As | to | whether | or | not | he | was | blind | when | he | was | sent | to | Halab | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 曾是 | 瞎的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 发送 | 到 | 哈拉布 | 到 |

[pər'suː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

| pursue | his | studies | , |
|---|---|---|---|
| 追求 | 他的 | 研究 | , |

至于他被送到哈拉布求学时是否已经失明，

[hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] [duː][nɑːt] [ə'griː] .

| his | biographers | do | not | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 传记作家 | 做 | 不是 | 同意 | . |

他的传记作者们对此意见不一。

[maɪ] ['θiːəri] ,

| My | theory | , |
|---|---|---|
| 我的 | 理论 | , |

我的理论是，

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['kerf(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [əd'vænst] [baɪ]

| based | on | the | careful | perusal | of | his | poems | and | on | a | statement | advanced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基于 | 在 | 这 | 小心 | 仔细阅读 | 的 | 他的 | 诗歌 | 和 | 在 | 一个 | 陈述 | 先进的 | 经过 |

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] ,

| one | of | his | biographers | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 传记作家 | , |

根据对其诗歌的仔细研读以及他的一位传记作者提出的说法，

[fɔːr][ɪz] [ðæt] [ - ]

| 4 | is | that | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 是 | 那 | [ | - | ] |

4 是[13]

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['grædʒuəli] ,

| he | lost | his | sight | gradually | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 视线 | 逐步地 | , |

他逐渐失去了视力。

[ænd; ənd] ['toʊt(ə)l] ['blaɪndnəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɔːr]

| and | total | blindness | must | have | come | upon | him | either | in | his | youth | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部的 | 失明 | 必须 | 有 | 来 | 之上 | 他 | 任何一个 | 在 | 他的 | 青年 | 或者 |

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] . [faɪv] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [blaɪnd] [ɔːr] [ðæt]

| his | middle | age | . | 5 | Were | we | to | believe | that | he | was | born | blind | or | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 中间 | 年龄 | . | 5 | 是 | 我们 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 出生 | 瞎的 | 或者 | 那 |

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

| he | suffered | the | complete | loss | of | his | sight | in | his | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 这 | 完全的 | 损失 | 的 | 他的 | 视线 | 在 | 他的 | 童年 | , |

他的失明必定发生在青年时期或中年时期。5 如果我们相信他是天生失明，或者是在童年时期完全失明，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] , [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| we | should | be | at | a | loss | to | know | , | not | how | he | wrote | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 知道 | , | 不是 | 如何 | 他 | 写道 | 他的 | 图书 | , |

我们应该感到困惑的不是他如何写作，而是他如何写书。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ; [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] ,

| for | that | was | done | by | dictation | ; | not | how | he | taught | his | pupils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 曾是 | 完毕 | 经过 | 听写 | ; | 不是 | 如何 | 他 | 教授 | 他的 | 学生 | , |

因为那是口述完成的；而不是他教导学生的方式。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['lektʃərz] ;

| for | that | was | done | by | lectures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 曾是 | 完毕 | 经过 | 讲座 | ; |

因为那是通过讲座完成的;

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['regjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [blaɪnd] .

| but | how | he | himself | was | taught | in | the | absence | in | those | days | of | a | regular | system | of | instruction | for | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 他 | 他自己 | 曾是 | 教授 | 在 | 这 | 缺席 | 在 | 那些 | 天 | 的 | 一个 | 常规的 | 系统 | 的 | 操作说明 | 为了 | 这 | 瞎的 | . |

但他本人在当时没有正规盲人教育体系的情况下是如何学习的呢?

[ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['bægdæd] ,

| In | 1010 | A | . | D | . | he | visited | Baghdad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 一个 | . | D | . | 他 | 到访 | 巴格达 | , |

公元1010年，他访问了巴格达。

[ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [kɑː'liːf; 'keilif;-fə] ,

| the | centre | of | learning | and | intelligence | and | the | capital | of | the | Abbaside | - | Khalifs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 的 | 学习 | 和 | 智力 | 和 | 这 | 首都 | 的 | 这 | - | 哈利夫 | , | |

学术和智慧中心，阿拔斯王朝哈里发的首都

[wer] [hiː; hi] [pæst] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

| where | he | passed | about | two | years | and | became | acquainted | with | most | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 通过了 | 关于 | 二 | 年 | 和 | 成为 | 熟人 | 和 | 最多 | 的 | 这 |

['lɪtəreri] [men] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] . [sɪks] [hiː; hi] [ ə'tendid ] [ðə; ðɪ] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ 'riːdiŋz ] [ʌv; əv]

| literary | men | of | the | age | . | 6 | He | attended | the | lectures | and | the | readings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 男人 | 的 | 这 | 年龄 | . | 6 | 他 | 参加 | 这 | 讲座 | 和 | 这 | 阅读 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [grə'meriən] ,

| the | leading | doctors | and | grammarians | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导 | 医生 | 和 | 语法学家 | , |

他在那里度过了大约两年时间，并结识了当时的大多数文人墨客。6 他旁听了著名医生和语法学家的讲座和朗读会，

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| meeting | with | a | civil | reception | at | the | hand | of | most | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 和 | 一个 | 民用 | 接待 | 在 | 这 | 手 | 的 | 最多 | 的 | 他们 | . |

会面受到了大多数人的友好接待。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə]['trɪpəli] , ['sɛvən] [wɪtʃ] ['boʊstɪd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ʌv; əv] ['meni] ['pʌblɪk]

| He | also | journeyed | to | Tripoli | , | 7 | which | boasted | , | in | those | days | , | of | many | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 旅程 | 到 | 硅藻土 | , | 7 | 哪个 | 吹嘘 | , | 在 | 那些 | 天 | , | 的 | 许多 | 民众 |

['laɪbrɛˌriːz] ;

| libraries | ; |
|---|---|
| 图书馆 | ; |

他还前往的黎波里，当时的黎波里有很多公共图书馆；

[ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] - ,

| and | , | stopping | at | Ladhekiyah | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 停止 | 在 | - | , |

并在拉德基亚停留

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [wer] [hiː; hi][met][ænd; ənd] [bɪ'frendid] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mʌŋk]

| he | lodged | in | a | monastery | where | he | met | and | befriended | a | very | learned | monk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已提交 | 在 | 一个 | 修道院 | 在哪里 | 他 | 遇见 | 和 | 结交朋友 | 一个 | 非常 | 学习 | 僧 |

.

:

·

他住进了一座寺院，在那里他结识了一位学识渊博的僧人，并与他成为了朋友。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] , [daɪ'gresɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]

| They | discussed | theology | and | metaphysics | , | digressing | now | and | then | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讨论 | 神学 | 和 | 形而上学 | , | 跑题了 | 现在 | 和 | 然后 | 进入 | 这 |

[prə'feɪn] .

| profane | . |
|---|---|
| 亵渎 | . |

他们讨论神学和形而上学，偶尔也会偏离主题，谈论一些世俗的话题。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ðə; ði]['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] ['pəːmieits] ['ɑːˌbʊl] - [ə'lɑːz] ['raɪtɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nəːst] [ɪn]

| the | skepticism | which | permeates | Abu'l | - | Ala's | writings | must | have | been | nursed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀疑论 | 哪个 | 渗透 | 阿布勒 | - | 唉 | 著作 | 必须 | 有 | 到过 | 护理 | 在 |

[ðæt] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][baɪ][bəuθ][ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] . [ - ]

| that | convent | by | both | the | monk | and | the | poet | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 修道院 | 经过 | 两个都 | 这 | 僧 | 和 | 这 | 诗人 | . | [ | - | ] |

阿布·阿拉的作品中弥漫的怀疑主义，一定是僧侣和诗人在修道院里培养起来的。[14]

[ðiːz] [ɑːr; ər]['vɜːrtʃuəli][ðə; ði]['oʊnli]['deɪtə][ɪk'stænt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] -

| These | are | virtually | the | only | data | extant | showing | the | various | sources | of | Abu'l | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 几乎 | 这 | 仅有的 | 数据 | 现存 | 显示 | 这 | 各种各样的 | 来源 | 的 | 阿布勒 | - |

[ə'lɑːz] ['lɜːrnɪŋ] ;

| Ala's | learning | ; |
|---|---|---|
| 唉 | 学习 | ; |

这些几乎是现存唯一能够展现阿布·阿拉学习各种来源的数据；

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] , [ə; eɪ]

| but | to | one | endowed | with | a | keen | perception | , | a | powerful | intellect | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一 | 捐赠 | 和 | 一个 | 敏锐的 | 洞察力 | , | 一个 | 强大的 | 智力 | , | 一个 |

[prə'dɪdʒəs] ['meməri] ,

| prodigious | memory | , |
|---|---|---|
| 惊人 | 记忆 | , |

但对于一个拥有敏锐的洞察力、强大的智力和惊人的记忆力的人来说，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'neɪt] ['lɪtəreri] [ˌpredl'ekʃənz] , [ðeɪ] [siːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
**together** **with** **strong** **innate** **literary** **predilections** **,** **they** **seem** **sufficient** **.**
一起 和 强的 先天 文学 偏好 , 他们 似乎 充足的 .

再加上他们天生强烈的文学爱好，似乎就足够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['meməri] [hiː; hi] [pə'zest] ;
**He** **was** **especially** **noted** **for** **the** **extraordinary** **memory** **he** **possessed** **;**
他 曾是 尤其 著名的 为了 这 非凡的 记忆 他 拥有 ;

他尤其以超凡的记忆力而闻名；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['ærəb] [baiˈɔgrəfəz] [ænd; ənd] [hɪs'tɔːrɪənz] [wiːv] [ə; eɪ] [θɪk] [net] [ʌv; əv]
**and** **around** **this** **our** **Arab** **biographers** **and** **historians** **weave** **a** **thick** **net** **of**
和 大约 这 我们的 阿拉伯 传记作家 和 历史学家 编织 一个 厚的 网 的
['ænɪkˌdoʊts] , [ɔːr] ['ræðər] ['feiblz] .
**anecdotes** **,** **or** **rather** **fables** **.**
轶事 , 或者 相当 寓言 .

围绕着这一点，我们的阿拉伯传记作家和历史学家编织了一张由轶事，或者更确切地说是寓言组成的厚重网。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] [kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [ɪn][ə; eɪ]
**I** **have** **no** **doubt** **that** **one** **with** **such** **a** **prodigious** **memory** **could** **retain** **in** **a**
我 有 不 怀疑 那 一 和 这样的 一个 惊人 记忆 可以 保持 在 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] [wʌt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] ;
**few** **minutes** **what** **the** **average** **person** **could** **not** **;**
很少 分钟 什么 这 平均的 人 可以 不是 ;

我毫不怀疑，拥有如此惊人记忆力的人，能在几分钟内记住普通人记不住的东西；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][wʌns] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]
**but** **when** **we** **are** **told** **that** **Abu'l** **-** **Ala** **once** **heard** **one** **of** **his** **pupils**
但 什么时候 我们 是 讲述 那 阿布勒 - 翼 一次 听到 一 的 他的 学生
['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,
**speaking** **with** **a** **friend** **in** **a** **foreign** **tongue** **,**
请讲 和 一个 朋友 在 一个 外国的 舌头 ,

但当我们听说阿布·阿拉曾听到他的一个学生用外语与朋友交谈时，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
**and** **repeated** **there** **and** **then** **the** **long** **conversation** **,** **word** **for** **word** **,**
和 重复 那里 和 然后 这 长的 对话 , 单词 为了 单词 ,

然后，他们一字不差地把刚才那段冗长的对话重复了一遍。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi]
**without** **having** **the** **slightest** **idea** **of** **its** **meaning** **,** **we** **are** **disposed** **to** **be**
没有 拥有 这 丝毫 主意 的 它是 意义 , 我们 是 处置 到 是
['skeptɪk(ə)l] .
**skeptical** **.**
怀疑论者 .

即使对它的含义一无所知，我们也倾向于持怀疑态度。

['meni] [sʌtʃ] ['ænɪkˌdoʊts][ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['ærəb] [baiˈɔgrəfəz] [wɪ'ðaʊt]
**Many** **such** **anecdotes** **are** **recorded** **and** **quoted** **by** **his** **Arab** **biographers** **without**
许多 这样的 轶事 是 记录 和 引 经过 他的 阿拉伯 传记作家 没有
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɪntɪmətɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [daʊt] . [eɪt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd]
**as** **much** **as** **intimating** **a** **single** **doubt** **.** **8** **The** **fact** **that** **he** **was** **blind**
作为 很多 作为 暗示 一个 单身的 怀疑 . 8 这 事实 那 他 曾是 瞎的
['pɑːrtli][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .
**partly** **explains** **the** **abnormal** **development** **of** **his** **memory** **.**
部分 解释 这 异常 发展 的 他的 记忆 .

他的阿拉伯传记作者记录并引用了许多这样的轶事，没有丝毫怀疑。8 他失明的事实在一定程度上解释了他记忆力的异常发展。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz]['poʊət][ænd; ənd] ['skɑ:lər] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

| His | career | as | poet | and | scholar | dates | from | the | time | he | returned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 职业 | 作为 | 诗人 | 和 | 学者 | 日期 | 从 | 这 | 时间 | 他 | 返回 | 从 |

['bægdæd] .

| Baghdad | . |
|---|---|
| 巴格达 | . |

他的诗人和学者生涯始于他从巴格达返回之时。

[ðɪs] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪz] [noʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['dʒɜ:rni] [hi:; hi] [meɪd] ;

| This | , | so | far | as | is | known | , | was | the | last | journey | he | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 是 | 已知 | , | 曾是 | 这 | 最后的 | 旅行 | 他 | 制成 | ; |

据目前所知，这是他最后一次旅行；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] [bɪ'keɪm] [ˌhens'fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['prɪzn] .

| and | his | home | became | henceforth | his | earthly | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 家 | 成为 | 今后 | 他的 | 尘世的 | 监狱 | . |

从此，他的家变成了他尘世的牢笼。

[hi:; hi][kɔ:lz] [hɪm'self] “ [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [ 'fetəd ] ['kæptɪv] , ” [naɪn][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wʌn]

| He | calls | himself | “ | A | double | - | fettered | Captive | , | ” | 9 | his | solitude | being | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 他自己 | “ | 一个 | 双倍的 | - | 束缚 | 俘虏 | , | ” | 9 | 他的 | 孤独 | 存在 | 这 | 一 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | his | blindness | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 失明 | 这 | 其他 | . |

他称自己为“双重束缚的俘虏”，9 他的孤独是一方面，他的失明是另一方面。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| Like | most | of | the | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 的 | 这 | [ | - | ] |

像大多数[15]

[s'kɒləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['regjələr][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [wɪð; wɪθ]

| scholars | of | his | age | , | in | the | absence | of | regular | educational | institutions | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学者们 | 的 | 他的 | 年龄 | , | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 常规的 | 教育 | 机构 | , | 和 |

[pər'hæps][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ ik'sepʃənz ] ,

| perhaps | one | or | two | exceptions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一 | 或者 | 二 | 例外情况 | , |

他那个时代的学者，由于缺乏正规的教育机构，或许只有一两个例外。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| he | had | to | devote | a | part | of | his | time | to | the | large | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 奉献 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 时间 | 到 | 这 | 大的 | 数字 | 的 |

['pju:p(ə)lz] [ðæt] [flɑ:kt] [tu:; tə] - [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,

| pupils | that | flocked | to | Ma'arrah | from | all | parts | of | Asia | Minor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | 那 | 成群结队的 | 到 | - | 从 | 全部 | 部分 | 的 | 亚洲 | 次要的 | , |

他不得不抽出一部分时间来教导从小亚细亚各地涌向马阿拉的大量学生。

[ə'reɪbiə] , [ænd; ənd]['ɪndiə] .

| Arabia | , | and | India | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿拉伯 | , | 和 | 印度 | . |

阿拉伯半岛和印度。

[ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] , [hi:; hi] [dik'teitid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [əˌmænjʊ'ɛnsi:z][ɑ:n] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l]

| Aside | from | this | , | he | dictated | to | his | numerous | amanuenses | on | every | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 这 | , | 他 | 口述 | 到 | 他的 | 很多的 | 抄写员 | 在 | 每一个 | 可能的 |

[ænd; ənd] [noʊn] ['sʌbdʒekt] .

| and | known | subject | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 已知 | 主题 | . |

除此之外，他还口述各种已知和可能的课题，并由他的众多助手代笔。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] , [bʌt; bət][æn; ən] ['eseɪɪst] ,

| He | is | not | only | a | poet | of | the | first | rank | , | but | an | essayist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 诗人 | 的 | 这 | 第一的 | 秩 | , | 但 | 一个 | 散文家 | , |

他不仅是一位一流的诗人，也是一位散文家。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [æz; əz] [wel] .

| a | literary | critic | , | and | a | mathematician | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文学 | 评论家 | , | 和 | 一个 | 数学家 | 作为 | 出色地 | . |

他既是文学评论家，也是数学家。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz][træn'skraɪbd][baɪ]['meni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] , [æz; əz][wʌz; wəz]

| Everything | he | wrote | was | transcribed | by | many | of | his | admirers | , | as | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 他 | 写道 | 曾是 | 转录 | 经过 | 许多 | 的 | 他的 | 仰慕者 | , | 作为 | 曾是 |

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] ,

| the | fashion | then | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 时尚 | 然后 | , |

他写的所有东西都被他的许多仰慕者抄录下来，这在当时是一种风俗。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

| and | thus | circulated | far | and | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 流通 | 远的 | 和 | 靠近 | . |

于是，它便远近流传开来。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ di'wɑːn ] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Nothing | , | however | , | was | preserved | but | his | Diwans | , | his | Letters | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 然而 | , | 曾是 | 保存完好 | 但 | 他的 | 迪万 | , | 他的 | 信件 | 和 | 这 |

[ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,

| Epistle | of | Forgiveness | , |
|---|---|---|---|
| 书信 | 的 | 饶恕 | , |

然而，只有他的诗集、书信和《宽恕书信》被保存了下来。

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] . -

| 10 | of | which | I | shall | yet | have | occasion | to | speak | . | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 哪个 | 我 | 将 | 然而 | 有 | 场合 | 到 | 说话 | . | - |

其中10点，我以后还有机会再谈。11

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['poʊət][ænd; ənd] ['skɑːlər] [hæd; həd] [naʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

| His | reputation | as | poet | and | scholar | had | now | , | after | his | return | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 名声 | 作为 | 诗人 | 和 | 学者 | 有 | 现在 | , | 后 | 他的 | 返回 | 从 |

['bægdæd] ,

| Baghdad | , |
|---|---|
| 巴格达 | , |

从巴格达回来后，他作为诗人和学者的声誉已经.....

[ˌoʊvər'liːpt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz] , [æz; əz][wʌn] ['raɪtər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

| overleaped | the | horizons | , | as | one | writer | has | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超跃 | 这 | 地平线 | , | 作为 | 一 | 作家 | 有 | 它 | . |

正如一位作家所说，它超越了界限。

[ 'ɔnəz ] [wɜːr; wər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sək'sesɪvli] [baɪ][ðə; ði] ['rʊlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [s'kɒləz]

| Honors | were | conferred | upon | him | successively | by | the | rulers | and | the | scholars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 是 | 授予 | 之上 | 他 | 依次 | 经过 | 这 | 统治者 | 和 | 这 | 学者们 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

| of | his | age | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 年龄 | . |

他先后受到当时统治者和学者的嘉奖。

[hɪz; ɪz] ['meni] ['noʊtɪd][əd'maɪərəz][wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| His | many | noted | admirers | were | in | constant | communication | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 许多 | 著名的 | 仰慕者 | 是 | 在 | 持续的 | 沟通 | 和 | 他 | . |

他的许多著名仰慕者都与他保持着密切联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] “ [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]

| He | was | now | looked | upon | as | “ | the | master | of | the | learned | , | the | chief | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 看起来 | 之上 | 作为 | “ | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 学习 | , | 这 | 首席 | 的 |

[ðə; ði][waɪz] ,

| the | wise | , |
|---|---|---|
| 这 | 明智的 | , |

他现在被视为“学者之师，智者之首”，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] .

| and | the | sole | monarch | of | the | bards | of | his | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 唯一 | 君主 | 的 | 这 | 吟游诗人 | 的 | 他的 | 世纪 | . |

以及他那个世纪吟游诗人的唯一君主。

” - [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mekə] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪtəreri] ['æspərənt] ; [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [sˈkɒləz]

| ” | Ma'arrah12 | became | the | Mecca | of | every | literary | aspirant | ; | ambitious | young | scholars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 成为 | 这 | 麦加 | 的 | 每一个 | 文学 | 有志者 | ; | 雄心勃勃 | 年轻的 | 学者们 |

[keɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

| came | there | for | enlightenment | and | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 那里 | 为了 | 启示 | 和 | 灵感 | . |

“马阿拉12 成为每个文学追求者的麦加；雄心勃勃的年轻学者来到这里寻求启迪和灵感。

[ænd; ənd]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd]

| And | Abu'l | - | Ala | , | although | a | pessimist | , | received | them | with | his | wonted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿布勒 | - | 翼 | , | 虽然 | 一个 | 悲观主义者 | , | 已收到 | 他们 | 和 | 他的 | 惯常 |

['kaɪndnəs] [ - ]

| kindness | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| 仁慈 | [ | - | ] |

虽然阿布·阿拉是个悲观主义者，但他还是以他惯有的友善接待了他们[16]。

[ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

| and | courtesy | . |
|---|---|---|
| 和 | 礼貌 | . |

以及礼貌。

[hiː; hi] [ imˈpaːtid ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm]['kændɪdli] [wʌt] [hiː; hi]

| He | imparted | to | them | what | he | knew | , | and | told | them | candidly | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 传授 | 到 | 他们 | 什么 | 他 | 知道 | , | 和 | 讲述 | 他们 | 坦率地说 | 什么 | 他 |

[wʊd] [nɑːt] [tiːtʃ] ,

| would | not | teach | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 教 | , |

他把自己所知道的都传授给了他们，也坦诚地告诉他们他不会教的东西。

[sɪns] , [ˌʌnˈlaɪk] ['ʌðər] [fɪˈlɒsəfəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [truːθ] ,

| since | , | unlike | other | philosophers | , | he | was | not | able | to | grasp | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | , | 与此不同 | 其他 | 哲学家 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 抓牢 | 这 | 真相 | , |

因为与其他哲学家不同，他未能领悟真理。

[nɔːr] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] .

| nor | compass | the | smallest | of | the | mysteries | of | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 罗盘 | 这 | 最小 | 的 | 这 | 谜团 | 的 | 创建 | . |

也无法参透造物主最微小的奥秘。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] , ['juːθfl] [ədˈmaɪərəz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði]

| In | his | latter | days | , | youthful | admirers | sought | his | blessing | , | which | he | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 后者 | 天 | , | 青春 | 仰慕者 | 寻求 | 他的 | 祝福 | , | 哪个 | 他 | , | 作为 | 这 |

['tʃaɪldləs] ['fɑːðər][ʌv; əv][ɔːl] ,

| childless | father | of | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 无子女 | 父亲 | 的 | 全部 | , |

晚年，年轻的仰慕者们前来寻求他的祝福，而他，作为众人的父亲，膝下无子，

['greɪʃəsli] [kən'fə:d] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][self] - [ə'su:md] ['spɪrɪtʃuəl][ɔ:r] ['tempərəl] [ə'θɔ:rəti] .

| graciously | conferred | , | but | with | no | self | - | assumed | spiritual | or | temporal | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 授予 | , | 但 | 和 | 不 | 自己 | - | 假定 | 精神 | 或者 | 颞 | 权威 | . |

出于好意而授予，但并未自诩拥有任何精神或世俗权威。

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] ,

| For | thirty | years | he | remained | a | vegetarian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三十 | 年 | 他 | 剩余 | 一个 | 素食 | , |

三十年来他一直坚持素食。

['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] . - [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [led][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tu:; tə]

| living | the | life | of | an | ascetic | . | 13 | This | mode | of | living | led | his | enemies | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 苦行僧 | . | - | 这 | 模式 | 的 | 活的 | 引领 | 他的 | 敌人 | 到 |

[ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ri'naunsɪŋ] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m][ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['brɑ:məˌnɪzəm] ,

| accuse | him | of | renouncing | Islam | and | embracing | Brahminism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控 | 他 | 的 | 放弃 | 伊斯兰教 | 和 | 拥抱 | 婆罗门教 | , |

他过着苦行僧般的生活。13 这种生活方式导致他的敌人指责他放弃伊斯兰教，皈依婆罗门教。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

| one | of | the | tenets | of | which | forbids | the | slaughter | of | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 信条 | 的 | 哪个 | 禁止 | 这 | 屠宰 | 的 | 动物 | . |

其中一条信条禁止屠宰动物。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ræðər] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['ætɪtu:d] [hi:; hi][held] [tɔ:rdz]

| The | accusation | was | rather | sustained | by | the | dispassionate | attitude | he | held | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指控 | 曾是 | 相当 | 持续 | 经过 | 这 | 冷静 | 态度 | 他 | 握住 | 向 |

[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] ,

| it | , | and | , | furthermore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 和 | , | 此外 | , |

他对此事表现出的冷漠态度反而佐证了这一指控，而且，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['vi:əmənt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər]

| by | his | vehement | denunciation | of | the | barbarous | practice | of | killing | animals | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 慷慨 | 谴责 | 的 | 这 | 野蛮 | 实践 | 的 | 杀 | 动物 | 为了 |

[fu:d] [ɔ:r][fɔ:r; fər][spɔ:rt] .

| food | or | for | sport | . |
|---|---|---|---|---|
| 食物 | 或者 | 为了 | 运动 | . |

他强烈谴责为了食用或娱乐而杀害动物的野蛮行为。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensərz] [ʌv; əv]['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə][wɜ:r; wər] ['i:ðər] [spɜ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər][tæsk][baɪ]

| Most | of | the | censors | of | Abu'l | - | Ala | were | either | spurred | to | their | task | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 审查员 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | 是 | 任何一个 | 受到刺激 | 到 | 他们的 | 任务 | 经过 |

['bɪgətri] [ɔ:r]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

| bigotry | or | animated | by | jealousy | and | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏见 | 或者 | 动画 | 经过 | 妒忌 | 和 | 无知 | . |

阿布·阿拉的大部分审查员要么是出于偏执，要么是出于嫉妒和无知。

[ðeɪ] [held][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə]['rɪdɪkju:l][ænd; ənd] [ə'proʊbriəm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['epəˌθets] [æz; əz]['herətɪk]

| They | held | him | up | to | ridicule | and | opprobrium | , | and | such | epithets | as | heretic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 他 | 向上 | 到 | 嘲笑 | 和 | 耻辱 | , | 和 | 这样的 | 绰号 | 作为 | 异教徒 |

,

,

,

他们对他百般嘲笑和羞辱，甚至给他起了异端之类的绰号。

['eɪθɪɪst] , ['renɪgeɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜ:r; wər] ['fri:li] [ə'plaɪd] .

| atheist | , | renegade | , | etc | . | , | were | freely | applied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无神论者 | , | 叛逆者 | , | ETC | . | , | 是 | 自由 | 应用 | . |

无神论者、叛逆者等等，都可以随意使用。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| **But** | **he** | **was** | **supremely** | **indifferent** | **to** | **them** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 至高无上 | 冷漠 | 到 | 他们 | 全部 | , |

但他对他们所有人都漠不关心。

- [ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [krɔːs] [ swɔːdz ][wɪð; wɪθ]['eni] [pər'tɪkjələr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

| **14** | **and** | **never** | **would** | **he** | **cross** | **swords** | **with** | **any** | **particular** | **individual** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 绝不 | 会 | 他 | 叉 | 剑 | 和 | 任何 | 特别的 | 个人 | ; |

14 而且他绝不会与任何特定的人发生冲突;

[hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [fɔːls] ['dɒktrɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tiːtʃɪŋ] ,

| **he** | **attacked** | **the** | **false** | **doctrines** | **they** | **were** | **teaching** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭到攻击 | 这 | 错误的 | 教义 | 他们 | 是 | 教学 | , |

他抨击了他们所宣扬的错误教义,

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪrələnt] [vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] [ðeɪ] [həːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| **turning** | **a** | **deaf** | **ear** | **to** | **the** | **virulent** | **vituperations** | **they** | **hurled** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 一个 | 聋 | 耳朵 | 到 | 这 | 剧毒的 | 谩骂 | 他们 | 投掷 | 之上 | 他 | . |

对他们向他投来的恶毒谩骂充耳不闻。

[aɪ][feɪl][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ - ]

| **I** | **fail** | **to** | **find** | **in** | **the** | **[** | **17** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 失败 | 到 | 寻找 | 在 | 这 | [ | - | ] |

我在[17]中找不到

[θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['letərz] , [wʌn][ˌækrɪ'moʊniəs][laɪn] ['seivərɪŋ]

| **three** | **volumes** | **of** | **his** | **poems** | **,** | **even** | **in** | **the** | **Letters** | **,** | **one** | **acrimonious** | **line** | **savoring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 卷 | 的 | 他的 | 诗歌 | , | 甚至 | 在 | 这 | 信件 | , | 一 | 尖刻 | 线 | 品味 |

[ʌv; əv][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

| **of** | **personality** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 性格 | . |

在他的三卷诗集中，甚至在《书信集》中，都有一句尖刻的诗句，展现了他的个性。

['ɪbən] - - , [ðə; ði]['pluːˌtɑːrk][ʌv; əv][ə'reɪbiə] , [huː] [ɪz] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **Ibn** | **-** | **Khillikan** | **,** | **The** | **Plutarch** | **of** | **Arabia** | **,** | **who** | **is** | **cautious** | **and** | **guarded** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊本 | - | - | , | 这 | 普鲁塔克 | 的 | 阿拉伯 | , | WHO | 是 | 谨慎 | 和 | 守卫 | 在 | 他的 |

['steɪtmənts] ,

| **statements** | **,** |
|---|---|
| 声明 | , |

伊本·希利坎，这位被誉为"阿拉伯的普鲁塔克"的人，言辞谨慎小心。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , ['truːli] [sez] :

| **speaking** | **of** | **Abu'l** | **-** | **Ala** | **,** | **truly** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | , | 真的 | 说道 | : |

谈到阿布·阿拉，他确实说过:

" [hɪz; ɪz] [ə'setɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] ,

| **"** | **His** | **asceticism** | **,** | **his** | **deep** | **sense** | **of** | **right** | **and** | **wrong** | **,** | **his** | **powerful** | **intellect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 禁欲主义 | , | 他的 | 深的 | 感觉 | 的 | 正确的 | 和 | 错误的 | , | 他的 | 强大的 | 智力 | , |

[hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] ,

| **his** | **prodigious** | **memory** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 惊人 | 记忆 | , |

"他的苦行主义、他强烈的正义感、他强大的智慧、他惊人的记忆力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ɑːr; ər][ə'laɪk] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][bəuθ] [frend] [ænd; ənd]

| **and** | **his** | **wide** | **range** | **of** | **learning** | **,** | **are** | **alike** | **acknowledged** | **by** | **both** | **friend** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 宽的 | 范围 | 的 | 学习 | , | 是 | 同样 | 已确认 | 经过 | 两个都 | 朋友 | 和 |

[foʊ] .

| **foe** | **.** |
|---|---|
| 敌人 | . |

他的渊博学识，无论朋友还是敌人，都同样认可。

" [hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn] [pɑːrt] [hə'redɪteri] .

| " | His | pessimism | was | natural | , | in | part | hereditary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 悲观主义 | 曾是 | 自然的 | , | 在 | 部分 | 遗传 | . |

他的悲观情绪是天生的，部分是遗传的。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

| The | man | was | nothing | if | not | genuine | and | sincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 没有什么 | 如果 | 不是 | 真的 | 和 | 真诚 | . |

这个人为人真诚坦率。

['ruːθləsli] [hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] .

| Ruthlessly | he | said | what | he | thought | and | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情地 | 他 | 说 | 什么 | 他 | 想法 | 和 | 毛毡 | . |

他毫不留情地表达了自己的所思所想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] , [noʊ] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd]

| He | had | no | secrets | to | hide | from | the | world | , | no | thoughts | which | he | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 秘密 | 到 | 隐藏 | 从 | 这 | 世界 | , | 不 | 想法 | 哪个 | 他 | 敢于 |

[nɑːt] [ɪk'spres] .

| not | express | . |
|---|---|---|
| 不是 | 表达 | . |

他没有什么秘密需要对世人隐瞒，也没有什么想法不敢表达。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['oʊpən] [æz; əz] ['neɪtʃər] ;

| His | soul | was | as | open | as | Nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 曾是 | 作为 | 打开 | 作为 | 自然 | ; |

他的灵魂如同大自然般开阔；

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['mɪrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] . - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hæd; həd]

| his | mind | was | the | polished | mirror | of | his | age | . | 15 | It | may | be | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 这 | 抛光 | 镜子 | 的 | 他的 | 年龄 | . | - | 它 | 可能 | 是 | 那 | 有 |

[hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] [blaɪnd] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [smɔːl] - [pɑːks] [ dis'figəd ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

| he | not | been | blind | - | stricken | and | had | not | small | - | pox | disfigured | his | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 到过 | 瞎的 | - | 受打击的 | 和 | 有 | 不是 | 小的 | - | 天花 | 毁容 | 他的 | 特征 | , |

他的思想就像一面光洁的镜子，映照出他所处的时代。15 也许，如果他没有失明，也没有因天花毁容，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæliətɪv] [ɪn] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] .

| he | might | have | found | a | palliative | in | human | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 成立 | 一个 | 姑息治疗 | 在 | 人类 | 社会 | . |

他或许能在人类社会中找到慰藉。

[hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd]

| His | pessimism | might | not | have | been | cured | , | but | it | might | have | been | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 悲观主义 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 治愈 | , | 但 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 渲染 |

[æt; ət] [liːst] [ɪn'taɪsɪŋ] .

| at | least | enticing | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 诱人的 | . |

他的悲观情绪或许没有被治愈，但至少变得颇具吸引力。

[gʊd] - ['feloʊʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɪts] [stɪŋ] .

| Good | - | fellowship | might | have | robbed | it | of | its | sting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 奖学金 | 可能 | 有 | 被抢劫 | 它 | 的 | 它是 | 蜇 | . |

友谊或许能减轻它的刺痛感。

[nɔːr] [ɪz] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , [sər'praɪzɪŋ] .

| Nor | is | his | strong | aversion | to | marriage | , | in | view | of | these | facts | , | surprising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他的 | 强的 | 厌恶 | 到 | 婚姻 | , | 在 | 看法 | 的 | 这些 | 事实 | , | 奇怪 | . |

鉴于这些事实，他对婚姻的强烈厌恶也就不令人惊讶了。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] “ [hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

| He | lived | to | know | that | “ | his | fame | spread | from | the | sequestered | village | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 到 | 知道 | 那 | “ | 他的 | 名声 | 传播 | 从 | 这 | 隔离 | 村庄 | 的 |

- [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk] ['spiːkɪŋ] [wɜːrld] .

| Ma'arrah | to | the | utmost | confines | of | the | Arabic | speaking | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 这 | 极致 | 限制 | 的 | 这 | 阿拉伯 | 请讲 | 世界 | . |

他有幸见证了“他的名声从与世隔绝的马阿拉村传遍了整个阿拉伯语世界”。

” [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] . [diː] . [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [ - ]

| ” In | the | spring | of | 1055 | A | . | D | . | he | died | , | and | was | buried | in | a | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 在 | 这 | 春天 | 的 | - | 一个 | . | D | . | 他 | 死亡 | , | 和 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 一个 | [ | - | ] |

“公元 1055 年春天，他去世了，并被埋葬在[18]

['gɑːrdn] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

| garden | surrounding | his | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 花园 | 周围 | 他的 | 家 | . |

他家周围是花园。

[ˌeɪˌdi'eɪtʃ] - [dəhɑːbi] [steɪts] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪv] ['eɪti] ['poʊəts] ,

| Adh | - | Dhahabi | states | that | there | were | present | at | his | grave | eighty | poets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | - | 达哈比 | 各州 | 那 | 那里 | 是 | 展示 | 在 | 他的 | 严重 | 八十 | 诗人 | , |

阿德-达哈比说，他的墓前有八十位诗人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [wʌz; wəz] [riːd] [ðer; ðər] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

| and | that | the | Koran | was | read | there | two | hundred | times | in | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 《古兰经》 | 曾是 | 读 | 那里 | 二 | 百 | 时代 | 在 | 一个 | 两星期 | . |

据说，两周内，那里诵读了《古兰经》两百遍。

['eɪti] ['poʊəts][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] - [saʊndz] [ɪn'kredəb(ə)l] .

| Eighty | poets | in | the | small | town | of | Ma'arrah | sounds | incredible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八十 | 诗人 | 在 | 这 | 小的 | 镇 | 的 | - | 声音 | 极好的 | . |

马阿拉小镇竟然有八十位诗人，这听起来简直不可思议。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [huː] ['stʌdiz] [ðə; ði]['ærəbɪk]

| But | we | must | bear | in | mind | that | almost | every | one | who | studies | the | Arabic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 熊 | 在 | 头脑 | 那 | 几乎 | 每一个 | 一 | WHO | 研究 | 这 | 阿拉伯 |

['græmər] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['stʌdi] ['prɑːsədi][ænd; ənd] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌm]

| grammar | has | also | to | study | prosody | and | versification | and | thus | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语法 | 有 | 还 | 到 | 学习 | 韵律 | 和 | 韵律 | 和 | 因此 | 变得 |

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] - .

| at | least | a | rhymster | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一个 | - | . |

但我们必须记住，几乎每个学习阿拉伯语语法的人都必须学习韵律和诗歌，从而至少成为一名押韵者。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪd]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ærəbz] ,

| Even | to | - | day | , | the | death | of | a | noted | person | among | the | Arabs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | - | 天 | , | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 著名的 | 人 | 之中 | 这 | 阿拉伯人 | , |

即使在今天，阿拉伯人中一位知名人士的去世，

[ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [terz] , [bəuθ][ɪn]

| is | always | an | occasion | for | the | display | of | much | eloquence | and | tears | , | both | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 一个 | 场合 | 为了 | 这 | 展示 | 的 | 很多 | 口才 | 和 | 眼泪 | , | 两个都 | 在 |

[proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs] .

| prose | and | verse | . |
|---|---|---|---|
| 散文 | 和 | 诗 | . |

无论用散文还是诗歌，这总是一个展现雄辩和泪水的场合。

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ,

| Abu'l | - | Ala | , | beside | being | a | poet | and | scholar | of | the | first | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿布勒 | - | 翼 | , | 旁 | 存在 | 一个 | 诗人 | 和 | 学者 | 的 | 这 | 第一的 | 秩 | , |

阿布·阿拉除了是一位一流的诗人和学者之外，

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

| was | also | one | of | the | foremost | thinkers | of | his | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 一 | 的 | 这 | 首先 | 思想家 | 的 | 他的 | 年龄 | . |

他也是他那个时代最杰出的思想家之一。

['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [hɪz; ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd] ['ɪntəlekt] ,

| Very | little | is | said | of | his | teachings | , | his | characteristics | , | his | many | - | sided | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 是 | 说 | 的 | 他的 | 教义 | , | 他的 | 特征 | , | 他的 | 许多 | - | 侧面 | 智力 | , |

关于他的教义、性格以及他多方面的才智，人们很少提及。

[ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] .

| in | the | biographies | I | have | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 传记 | 我 | 有 | 读 | . |

在我读过的传记中。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['θɪŋkər] , [ə; eɪ] ['trentʃənt] ['raɪtər] , — [fri:] , ['kændɪd] ,

| The | fact | that | he | was | a | liberal | thinker | , | a | trenchant | writer | , | — | free | , | candid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 自由主义 | 思想家 | , | 一个 | 尖锐的 | 作家 | , | — | 自由的 | , | 坦率 | , |

他是一位自由思想家，一位文笔犀利的作家——自由、坦率，

['daʊnraɪt] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['skeptɪk(ə)l][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , — ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɑ:n][ðə; ði]

| downright | , | independent | , | skeptical | withal | , | — | answers | for | the | neglect | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻头彻尾 | , | 独立的 | , | 怀疑论者 | 此外 | , | — | 答案 | 为了 | 这 | 忽视 | 在 | 这 |

[pɑ:rt][ʌv; əv] [moʊ'hæmɪdən] ['dɑ:ktɚz] ,

| part | of | Mohammedan | doctors | , |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 穆罕默丹 | 医生 | , |

直言不讳、独立思考、同时又抱持怀疑态度——这是对穆斯林医生疏忽大意的回应。

[hu:] , [wen] [ðeɪ] [du:] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm] , [traɪ][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌt] [hɪz; ɪz]

| who | , | when | they | do | discuss | him | , | try | to | conceal | from | the | world | what | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 什么时候 | 他们 | 做 | 讨论 | 他 | , | 尝试 | 到 | 隐藏 | 从 | 这 | 世界 | 什么 | 他的 |

['poʊəmz] [ʌn'kwestʃənəbli] [rɪ'vi:l] .

| poems | unquestionably | reveal | . |
|---|---|---|---|
| 诗歌 | 毫无疑问 | 揭示 | . |

当他们谈论他时，总是试图向世人隐瞒他的诗歌无可辩驳地揭示的事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

| I | am | speaking | , | of | course | , | of | the | neglect | after | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | , | 的 | 课程 | , | 的 | 这 | 忽视 | 后 | 他的 | 死亡 | . |

我指的当然是他去世后受到的忽视。

[fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑ:nərd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ,

| For | during | his | life | - | time | he | was | much | honored | , | as | I | have | shown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 他的 | 生活 | - | 时间 | 他 | 曾是 | 很多 | 荣幸 | , | 作为 | 我 | 有 | 所示 | , |

正如我所展示的，他生前备受尊崇。

[ænd; ənd] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['trævələz] [keɪm] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] - [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

| and | many | distinguished | travellers | came | especially | to | Ma'arrah | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 杰出的 | 旅行者 | 来了 | 尤其 | 到 | - | 到 | 看 | 他 | . |

许多尊贵的旅行者专程来到马阿拉拜访他。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ˌɪntər'sesər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][e'mɪrˌeɪ'mɪr]

| He | was | also | often | called | upon | to | act | as | intercessor | with | the | Emirs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | 经常 | 称为 | 之上 | 到 | 行为 | 作为 | 代祷者 | 和 | 这 | 埃米尔斯 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] . - [ - ]

| for | the | natives | of | his | village | . | 16 | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 本地人 | 的 | 他的 | 村庄 | . | - | [ | - | ] |

他还经常被要求为他所在村庄的村民向酋长们求情。16[19]

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [ðə; ði] - , - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
**The larger collection of his poems , the Luzumiyat , 17 was published in**
这 更大的 收藏 的 他的 诗歌 , 这 - , - 曾是 已发布 在
['kaɪəroʊ] ,
**Cairo ,**
开罗 ,

他的诗集《卢祖米亚特》第17卷在开罗出版。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [baɪ] [ə'ziːz] [zaɪnd] , [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
**in two volumes , by Azeez Zind , from an original Ms . written in the**
在 二 卷 , 经过 阿齐兹 辛德 , 从 一个 原来的 多发性硬化症 . 书面 在 这
[twelfθ] ['sentʃəri] ,
**twelfth century ,**
第十二 世纪 ,

这部两卷本著作由阿齐兹·津德根据十二世纪的原始手稿改编而成。

['ʌndər] ['ɑːˌbʊl] - [ə'lɑːz] [oʊn] ['taɪt(ə)l] - [mɑː][lɑː] - , [ɔːr][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
**under Abu'l - Ala's own title Luzum ma la Yalzam , or the Necessity of what is**
在下面 阿布勒 - 唉 自己的 标题 - 玛 拉 - , 或者 这 必要性 的 什么 是
[ʌn'nesəseri] .
**Unnecessary .**
不必要 .

阿布·阿拉自己的标题是《Luzum ma la Yalzam》，或者说《非必要之物的必要性》。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][ə'dɑːptɪd] .
**This title refers to the special system of rhyming which the poet adopted .**
这 标题 指 到 这 特别的 系统 的 押韵 哪个 这 诗人 已采用 .

这个标题指的是诗人采用的特殊押韵系统。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [æt; ət]
**And the poems , published in desultory fashion , were written , it seems , at**
和 这 诗歌 , 已发布 在 漫无目的的 时尚 , 是 书面 , 它 似乎 , 在
['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**different periods of his life ,**
不同的 时期 的 他的 生活 ,

这些诗歌发表得断断续续，似乎是在他人生的不同时期创作的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [ˌælfə'betɪkl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] .
**and are arranged according to his particular alphabetical system of rhyming .**
和 是 安排 根据 到 他的 特别的 按字母顺序排列 系统 的 押韵 .

并按照他特有的字母押韵系统进行排列。

[ðeɪ] [ber] [noʊ]['taɪtəlz] [ɪk'sept] , “ [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sez] , ['raɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ][ænd; ənd][soʊ]
**They bear no titles except , “ And he also says , rhyming with so and so**
他们 熊 不 标题 除了 , “ 和 他 还 说道 , 押韵 和 所以 和 所以
,
**,**
,

除了“他还说，与某某押韵”之外，它们没有任何标题。

” [wət'evər] [ðə; ði]['kɑːnsənənt][ænd; ənd] ['vaʊəl] [meɪ] [biː; bi] .
**” whatever the consonant and vowel may be .**
” 任何 这 辅音 和 元音 可能 是 .

无论辅音和元音是什么。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] - [hiː; hi] [sez] :
**In his Preface to the Luzumiyat he says :**
在 他的 前言 到 这 - 他 说道 :

他在《卢祖米亚特》序言中写道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [kəmˈpoʊzd] [ðiːz] [ˈpoʊəmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [ˈjɪrz] ,

| “ | It | happened | that | I | composed | these | poems | during | the | past | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 发生 | 那 | 我 | 由 | 这些 | 诗歌 | 期间 | 这 | 过去的 | 年 | , |

“这些诗歌是我在过去几年里创作的，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] .

| and | in | them | I | have | always | aimed | at | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们 | 我 | 有 | 总是 | 旨在 | 在 | 这 | 真相 | . |

在这些作品中，我始终追求真理。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .

| They | are | certainly | free | from | the | blandishments | of | exaggeration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 当然 | 自由的 | 从 | 这 | 奉承 | 的 | 夸张 | . |

它们绝非夸张的粉饰之作。

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˌglɔːrɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [gɑːd] , [huː] [ɪz] [əˈbʌv]

| And | while | some | of | them | are | written | in | glorification | of | God | , | who | is | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 书面 | 在 | 荣耀 | 的 | 上帝 | , | WHO | 是 | 多于 |

[sʌtʃ] [ˈglɔːri] ,

| such | glory | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 荣耀 | , |

虽然其中一些经文是为了荣耀上帝而写的，但上帝远高于一切荣耀，

[ˈʌðər] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [rɪˈmaɪndər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fərˈget] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] [tuː; tə]

| others | are | , | as | it | were | , | a | reminder | to | those | who | forget | , | a | pinch | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 提醒 | 到 | 那些 | WHO | 忘记 | , | 一个 | 捏 | 到 |

[ðoʊz] [huː] [sliːp] ,

| those | who | sleep | , |
|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 睡觉 | , |

另一些则像是对遗忘者的提醒，对沉睡者的轻掐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | a | warning | to | the | children | of | the | earth | against | the | wiles | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 警告 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 地球 | 反对 | 这 | 诡计 | 的 | 这 |

[greɪt] [wɜːrld] ,

| great | world | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 世界 | , |

并警告世人提防世俗的诡计。

[wer] [ˈhjuːmən] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [ˈgrætɪtuːd] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)n] [ˈstræŋgld] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [hænd]

| where | human | rights | and | human | gratitude | are | often | strangled | by | the | same | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人类 | 权利 | 和 | 人类 | 感激 | 是 | 经常 | 被勒死 | 经过 | 这 | 相同的 | 手 |

[ʌv; əv] [feɪt] .

| of | Fate | . |
|---|---|---|
| 的 | 命运 | . |

人权和人类的感恩之心常常被命运的同一只手扼杀。

” [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃoʊzn] [ˈkwɑːtreɪnz] ,

| ” | As | for | the | translation | of | these | chosen | quatrains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 为了 | 这 | 翻译 | 的 | 这些 | 选定 | 四行诗 | , |

至于这些选定四行诗的翻译，

[let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtset] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ - ]

| let | me | say | at | the | outset | that | it | is | almost | impossible | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 说 | 在 | 这 | 开端 | 那 | 它 | 是 | 几乎 | 不可能的 | [ | - | ] |

首先我要说的是，这几乎是不可能的[20]

[tuː; tə] [ədˈhɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletər] [ˌðerˈʌv] [ænd; ənd] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈsɪpɪd] ,

| to | adhere | to | the | letter | thereof | and | convey | the | meaning | without | being | insipid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 粘着 | 到 | 这 | 信 | 其中 | 和 | 传达 | 这 | 意义 | 没有 | 存在 | 平淡 | , |

严格遵守原文字面意思，并能准确传达其含义，而不显得平淡乏味。

[dʌl] , [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz]['i:v(ə)n] [rɪ'dɪkjələs] .

| **dull** | **,** | **and** | **at** | **times** | **even** | **ridiculous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | , | 和 | 在 | 时代 | 甚至 | 荒谬的 | . |

枯燥乏味，有时甚至荒谬可笑。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [ə'fɪnəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ærəbɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

| **There** | **being** | **no** | **affinity** | **between** | **the** | **Arabic** | **and** | **the** | **English** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 不 | 亲和力 | 之间 | 这 | 阿拉伯 | 和 | 这 | 英语 | , |

由于阿拉伯语和英语之间没有任何亲缘关系，

[ðer; ðər]['stændərdz][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] ['bju:ti] ['waɪdli] ['dɪfər] ,

| **their** | **standards** | **of** | **art** | **and** | **beauty** | **widely** | **differ** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 标准 | 的 | 艺术 | 和 | 美丽 | 广泛 | 不同 | , |

他们对艺术和美的标准截然不同。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ðə; ði]['aʊtər]['gɑ:rmənt][æt; ət][taɪmz] [mʌst; məst]

| **and** | **in** | **the** | **process** | **of** | **transformation** | **the** | **outer** | **garment** | **at** | **times** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 过程 | 的 | 转型 | 这 | 外 | 服装 | 在 | 时代 | 必须 |

[ˌnesə'serəli] [bi:; bi] [dɔ:ft] .

| **necessarily** | **be** | **doffed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一定 | 是 | 脱掉 | . |

在转变过程中，有时必须脱掉外衣。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [haʊ'evər] ,

| **I** | **have** | **always** | **adhered** | **to** | **the** | **spirit** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 粘着 | 到 | 这 | 精神 | , | 然而 | , |

我一直都遵循这一精神，然而

[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪmɪdʒəri] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['klænɪʃ] [ɔ:r]

| **preserving** | **the** | **native** | **imagery** | **where** | **it** | **was** | **not** | **too** | **clannish** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 这 | 本国的 | 图像 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 不是 | 也 | 氏族的 | 或者 |

[groʊ'tesk] .

| **grotesque** | **.** |
|---|---|
| 怪诞 | . |

保留本土意象，但不要过于宗族化或怪诞。

[aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [aɪ'di:ə] ,

| **I** | **have** | **added** | **nothing** | **that** | **was** | **foreign** | **to** | **the** | **ruling** | **idea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 额外 | 没有什么 | 那 | 曾是 | 外国的 | 到 | 这 | 裁决 | 主意 | , |

我没有添加任何与既定理念相悖的内容。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **nor** | **have** | **I** | **omitted** | **anything** | **that** | **was** | **necessary** | **to** | **the** | **completion** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 我 | 省略 | 任何事物 | 那 | 曾是 | 必要的 | 到 | 这 | 完成 | 的 |

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔ:t] .

| **the** | **general** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 想法 | . |

我也没有遗漏任何对完成总体思路所必需的内容。

[wʌn] [maɪt] [get][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['skɑ:lərli] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

| **One** | **might** | **get** | **an** | **idea** | **of** | **what** | **is** | **called** | **a** | **scholarly** | **translation** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 得到 | 一个 | 主意 | 的 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 学术性的 | 翻译 | 从 | 这 |

[wɜ:rks][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:ri'ɛntəlɪsts] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə] .

| **works** | **of** | **any** | **of** | **the** | **Orientalists** | **who** | **have** | **made** | **a** | **study** | **of** | **Abu'l** | **-** | **Ala** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 东方学家 | WHO | 有 | 制成 | 一个 | 学习 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | . |

从研究过阿布·阿拉的东方学家的著作中，人们或许能对所谓的学术翻译有所了解。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑ:lər] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['poʊət] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

| **The** | **first** | **English** | **scholar** | **to** | **mention** | **the** | **poet** | **,** | **as** | **far** | **as** | **I** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 英语 | 学者 | 到 | 提到 | 这 | 诗人 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

据我所知，第一个提及这位诗人的英国学者是.....

[wʌz; wəz][dʒeɪ] . [diː] . [kɑː'lail] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['spesimənz] [ʌv; əv]['ærəbɪk]['poʊətri] ” , ['pʌblɪʃt] [ɪn]

| was | J | . | D | . | Carlisle | , | who | in | his | “ | Specimens | of | Arabic | Poetry | ” | , | published | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | J | . | D | . | 卡莱尔 | , | WHO | 在 | 他的 | “ | 标本 | 的 | 阿拉伯 | 诗 | ” | , | 已发布 | 在 |

- ,

| 1810 | , |
|---|---|
| - | , |

是JD Carlisle，他在1810年出版的《阿拉伯诗歌选集》中写道：

[hæz; həz] ['pærəˌfreɪzd] [ɪn] [vɜːrs] [ə; eɪ]['kwɑːtreɪn][ɑːn][praɪd][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

| has | paraphrased | in | verse | a | quatrain | on | Pride | and | Virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 改写 | 在 | 诗 | 一个 | 四行诗 | 在 | 自豪 | 和 | 美德 | . |

用诗歌的形式改写了一首关于骄傲与美德的四行诗。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['lætn] [wʌn][ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - [ə'lɑːz][boʊld]['epɪˌgræmz] , [fiərɪŋ] ,

| He | also | translated | into | Latin | one | of | Abu'l | - | Ala's | bold | epigrams | , | fearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 翻译 | 进入 | 拉丁 | 一 | 的 | 阿布勒 | - | 唉 | 大胆的 | 警句 | , | 害怕 | , |

[aɪ] [sə'poʊz] ,

| I | suppose | , |
|---|---|---|
| 我 | 认为 | , |

他还把阿布·阿拉的一首大胆警句翻译成了拉丁文，我想，他是害怕吧。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| to | publish | it | at | that | time | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发布 | 它 | 在 | 那 | 时间 | 在 | 英语 | . |

当时打算用英文出版。

[ðə; ðiˌ]['kwɑːtreɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] ['pʌblɪʃt] [ɑːr; ər] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

| The | quatrains | which | are | here | published | are | culled | from | the | three | Volumes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四行诗 | 哪个 | 是 | 这里 | 已发布 | 是 | 已筛选 | 从 | 这 | 三 | 卷 | 的 |

[hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

| his | poems | , |
|---|---|---|
| 他的 | 诗歌 | , |

这里刊登的四行诗选自他的三卷诗集。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

| and | they | are | arranged | , | as | nearly | as | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 安排 | , | 作为 | 几乎 | 作为 | 可能 | 是 | , |

它们被尽可能地排列好。

[ɪn][ðə; ðiˌ]['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| in | the | logical | order | of | their | sequence | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 逻辑 | 命令 | 的 | 他们的 | 顺序 | 的 | 想法 | . |

按照他们思路的逻辑顺序。

[ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ 'eklɔg ] , [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ]['poʊət] - [fə'lɑːsəfər] [di'livəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| They | form | a | kind | of | eclogue | , | which | the | poet | - | philosopher | delivers | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形式 | 一个 | 种类 | 的 | 牧歌 | , | 哪个 | 这 | 诗人 | - | 哲学家 | 交付 | 从 | 他的 |

['prɪzn] [ɪn] - . [ - ]

| prison | in | Ma'arrah | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 监狱 | 在 | - | . | [ | - | ] |

它们构成了一种田园诗，诗人哲学家从他在马阿拉的监狱中发表了这首田园诗。[21]

[wʌns] , [ɪn][də'mæskəs] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['suːfi] ;

| Once | , | in | Damascus | , | I | visited | , | with | some | friends | , | a | distinguished | Sufi | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | 大马士革 | , | 我 | 到访 | , | 和 | 一些 | 朋友们 | , | 一个 | 杰出的 | 苏菲派 | ; |

有一次在大马士革，我和几个朋友一起拜访了一位杰出的苏菲派人士；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] , ['aʊər; ɑːr][hoʊst][held] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

| and | when | the | tea | was | being | served | , | our | host | held | forth | on | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 茶 | 曾是 | 存在 | 服务 | , | 我们的 | 主持人 | 握住 | 前进 | 在 | 这 | 主题 |

[ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - [ə'lɑːz] [kriːd] .

| of | Abu'l | - | Ala's | creed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阿布勒 | - | 唉 | 信条 | . |

上茶的时候，主人滔滔不绝地谈论起阿布·阿拉的信条。

[hiː; hi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] - [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv]

| He | quoted | from | the | Luzumiyat | to | show | that | the | poet | - | philosopher | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引 | 从 | 这 | - | 到 | 展示 | 那 | 这 | 诗人 | - | 哲学家 | 的 |

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['suːfi] ,

| Ma'arrah | was | a | true | Sufi | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 真的 | 苏菲派 | , |

他引用《卢祖米亚特》来证明马阿拉的诗人哲学家是一位真正的苏菲派信徒。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] .

| and | of | the | highest | order | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 最高 | 命令 | . |

而且是最高级别的。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [vaɪl] [mə'tɪriəl]

| “ | In | his | passionate | hatred | of | the | vile | world | and | all | the | vile | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 他的 | 热情的 | 仇恨 | 的 | 这 | 卑鄙的 | 世界 | 和 | 全部 | 这 | 卑鄙的 | 材料 |

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| manifestations | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 表现 | 的 | 生活 | , |

“他对这个卑鄙的世界以及生活中一切卑鄙的物质表现形式都怀有强烈的憎恨，

” [kwoʊθ]['aʊər; ɑːr][hoʊst] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ʃɪr] [bɪ'wɪldərmənt] ;

| ” | quoth | our | host | , | “ | he | was | like | a | dervish | dancing | in | sheer | bewilderment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 引用 | 我们的 | 主持人 | , | “ | 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 苦行僧 | 跳舞 | 在 | 透明 | 困惑 | ; |

”他就像一个苦行僧，在彻底的困惑中跳舞；”我们的主人说道。

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] , [ɪn'diːd] , ['meltɪŋ] [ɪn] [terz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .

| a | holy | man | , | indeed | , | melting | in | tears | before | the | distorted | image | of | Divinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圣 | 男人 | , | 的确 | , | 融化 | 在 | 眼泪 | 前 | 这 | 扭曲 | 图像 | 的 | 神 | . |

一位圣人，面对扭曲的神性形象，竟泪流满面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'luːfnəs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

| In | his | aloofness | , | as | in | the | purity | of | his | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 冷漠 | , | 作为 | 在 | 这 | 纯度 | 的 | 他的 | 精神 | , |

他的疏离，如同他纯洁的灵魂，

[ðə; ði][ɪk'stætɪk] [nɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][tɜːrmz]

| the | ecstatic | negations | of | Abu'l | - | Ala | can | only | be | translated | in | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欣喜若狂 | 否定 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | 能 | 仅有的 | 是 | 翻译 | 在 | 条款 |

[ʌv; əv][ðə; ði][suːfiːz] [kriːd] .

| of | the | Sufi's | creed | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 苏菲派 | 信条 | . |

阿布·阿拉的狂喜否定只能用苏菲教的信条来解释。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ræptʃəz] , - , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['dɪstənt][æz; əz]['ɪbən]['ʌl] - ['ærəbiː] ; [ænd; ənd][ɪn]

| In | his | raptures | , | shathat | , | he | was | as | distant | as | Ibn | ul | - | Arabi | ; | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 狂喜 | , | - | , | 他 | 曾是 | 作为 | 遥远 | 作为 | 伊本 | ul | - | 阿拉伯语 | ; | 和 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] ,

| his | bewilderment | , |
|---|---|---|
| 他的 | 困惑 | , |

在他的狂喜之中，沙萨特，他与伊本·阿拉比一样遥远；而在他的困惑之中，

-  , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]  ['diːpli]  [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æz; əz]['ɪbən]['ʌl] -  ['fɛrd]  .

| heirat | , | he | was | as | deeply | intoxicated | as | Ibn | ul | - | Fared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 他 | 曾是 | 作为 | 深 | 酣 | 作为 | 伊本 | ul | - | 表现 | . |

继承人，他像伊本·法里德一样醉得不省人事。

[ɪf]  ['ʌðər]  [hæv; həv] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [waɪn] , [hiː; hi] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['riːz(ə)n] ,

| If | others | have | symbolized | the | Divinity | in | wine | , | he | symbolized | it | in | Reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 其他的 | 有 | 象征性的 | 这 | 神 | 在 | 葡萄酒 | , | 他 | 象征性的 | 它 | 在 | 原因 | , |

如果说其他人用葡萄酒象征神性，那么他则用理性象征神性。

[wɪtʃ]  [ɪz][ðə; ði]  ['lɪvɪŋ]  ['ɔrəkl]  [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ; [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

| which | is | the | living | oracle | of | the | Soul | ; | he | has | , | in | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 活的 | 神谕 | 的 | 这 | 灵魂 | ; | 他 | 有 | , | 在 | 一个 | 单词 | , |

这就是灵魂的活生生的神谕；简而言之，他拥有……

[ɪm'breɪst]  [dɪ'vɪnəti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]  [fə'lɑːsəfi]  [ʌv; əv][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .  ”  .  .  .

| embraced | Divinity | under | the | cover | of | a | philosophy | of | extinction | . | ” | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 神 | 在下面 | 这 | 覆盖 | 的 | 一个 | 哲学 | 的 | 灭绝 | . | ” | . | . | . |

在灭绝哲学的掩护下拥抱了神性。

[ðɪs]  , [ænd; ənd] [mɔːr]  [sʌtʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['suːfi][hoʊst] , [tuː; tə]  [wɪtʃ]  [ðə; ði]  [gests]  ['dʒentli]

| This | , | and | more | such | from | our | Sufi | host | , | to | which | the | guests | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 和 | 更多的 | 这样的 | 从 | 我们的 | 苏菲派 | 主持人 | , | 到 | 哪个 | 这 | 客人 | 轻轻地 |

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]  [ˌʌndər'stændɪŋ]  .

| nodded | understanding | . |
|---|---|---|
| 点头 | 理解 | . |

我们的苏菲派主人还说了更多类似的话，客人们都轻轻点头表示理解。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]  [jʌŋ]  ['poʊət][ænd; ənd] ['skɑːlər] ,

| One | of | them | , | a | young | poet | and | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 一个 | 年轻的 | 诗人 | 和 | 学者 | , |

其中一位是年轻的诗人兼学者，

['iːv(ə)n] ['ædɪd]  [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]  [ˌɪrɪ'lɪdʒəs]  [ə'pɪnjənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]  -

| even | added | that | most | of | the | irreligious | opinions | that | are | found | in | the | Luzumiyat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 额外 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 无宗教信仰者 | 意见 | 那 | 是 | 成立 | 在 | 这 | - |

[wɜːr; wər]  [fɔːrst]  [ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊət][baɪ][ðə; ði]  ['rɪgərəs]  ['sɪstəm] [ʌv; əv]  ['raɪmɪŋ]  [hiː; hi][ə'dɑːptɪd] .

| were | forced | upon | the | poet | by | the | rigorous | system | of | rhyming | he | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 强制 | 之上 | 这 | 诗人 | 经过 | 这 | 严格的 | 系统 | 的 | 押韵 | 他 | 已采用 | . |

甚至还补充说，《卢祖米亚特》中发现的大多数非宗教观点都是诗人所采用的严格押韵制度强加给他的。

[ðə; ði]  [raɪm]  , [  -  ]

| The | Rhyme | , | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 韵 | , | [ | - | ] |

韵律[22]

[ðen]  , [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]  ['herɪsiːz]  [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] !

| then | , | is | responsible | for | the | heresies | of | Abu'l | - | Ala | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 异端 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | ! |

那么，他就要为阿布·阿拉的异端邪说负责！

['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][biː; bi]  [preɪzd]  !

| Allah | be | praised | ! |
|---|---|---|---|
| 真主 | 是 | 赞扬 | ! |

赞美真主！

[bʌt; bət] [ðɪs]  [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| But | this | view | of | the | matter | was | not | new | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 事情 | 曾是 | 不是 | 新的 | 到 | 我 | . |

但这种观点对我来说并不新鲜。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [baɪ] ['zeləs] [muslim] [s'kɒləz] ,
**I have heard it expressed by zealous Muslem scholars ,**
我 有 听到 它 表达 经过 热心 穆斯林 学者们 ,

我曾听一些虔诚的穆斯林学者表达过这种观点。

[huː] [siː] [ɪn]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][æn; ən] ['ædvərseri] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [wɪð; wɪθ]
**who see in Abu'l - Ala an adversary too strong to be allowed to enlist with**
WHO 看 在 阿布勒 - 翼 一个 对手 也 强的 到 是 允许 到 入伍 和
[ðə; ði] ['enəmi] .
**the enemy .**
这 敌人 .

他们认为阿布·阿拉是一个过于强大的对手，不能允许他加入敌军。

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ piləs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , " [æt; ət]['eni][kɔːst] .
**They will keep him , as one of the " Pillars of the Faith , " at any cost .**
他们 将要 保持 他 , 作为 一 的 这 " 支柱 的 这 信仰 , " 在 任何 成本 .

他们会不惜一切代价留住他，把他视为"信仰的支柱"之一。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['ðerfɔːr] , [ðɪs] [raɪm] - [bɪ'gɑːtn] ['herəsi] ['θiːəri] [ɪz][nɑːt]
**Coming from them , therefore , this rhyme - begotten heresy theory is not**
未来 从 他们 , 所以 , 这 韵 - 所生的 异端 理论 是 不是
[sər'praɪzɪŋ] .
**surprising .**
奇怪 .

因此，这种由韵律衍生的异端理论出自他们之口，也就不足为奇了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['skɑːlər] [laɪk] [prə'fesər] [ˌmɑːrgə'laɪʊθ] ['gɪvɪŋ]
**But I am surprised to find a European scholar like Professor Margoliouth giving**
但 我 是 惊讶 到 寻找 一个 欧洲的 学者 喜欢 教授 玛格丽特 给予
['kaʊntənəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [vjuːz] ;
**countenance to such views ;**
面容 到 这样的 浏览 ;

但令我惊讶的是，像马戈利乌斯教授这样的欧洲学者竟然会赞同这种观点；

['iːv(ə)n] [rɪ'piːtɪŋ] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrgjumənt] , - [sʌtʃ] ['drɪv(ə)l] .
**even repeating , to support his own argument , 18 - such drivel .**
甚至 重复 , 到 支持 他的 自己的 争论 , - 这样的 胡言乱语 .

为了支持自己的论点，他甚至重复了 18 条这样的胡言乱语。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [raɪm] - ['endɪŋ] [ɪm'pəuziz][ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊət][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs]
**For if the system of rhyme - ending imposes upon the poet his irreligious**
为了 如果 这 系统 的 韵 - 结束 强加 之上 这 诗人 他的 无宗教信仰者
[ə'pɪnjənz] ,
**opinions ,**
意见 ,

如果韵脚结尾的规则将诗人的非宗教观点强加于他，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][proʊz] ['raɪtɪŋz] ?
**how can we account for them in his prose writings ?**
如何 能 我们 帐户 为了 他们 在 他的 散文 著作 ?

我们如何在他的散文作品中解释这些内容?

[haʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] " [ ɑːl ] - [fjuːsəl]['wɔl] - " ( [ðə; ði] ['tʃæptərz]
**How , for instance , explain his book " Al - fusul wal Ghayat " ( The Chapters**
如何 , 为了 实例 , 解释 他的 书 " 阿尔 - 福苏尔 沃尔 - " ( 这 章节
[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ) ,
**and the Purposes ) ,**
和 这 目的 ) ,

例如，如何解释他的著作《Al-fusul wal Ghayat》（章节与目的）？

[ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pærədiːd][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['niːdɪd] ,

| a | work | in | which | he | parodied | the | Koran | itself | , | and | which | only | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工作 | 在 | 哪个 | 他 | 戏仿 | 这 | 《古兰经》 | 本身 | , | 和 | 哪个 | 仅有的 | 需要 | , |

一部他戏仿《古兰经》本身的作品，而这部作品只需要……

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

| as | he | said | , | to | bring | it | to | the | standard | of | the | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | , | 到 | 带来 | 它 | 到 | 这 | 标准 | 的 | 这 | 书 | , |

正如他所说，为了使其达到《圣经》的标准，

“ [ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ?

| “ | the | polishing | of | four | centuries | of | reading | in | the | pulpit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 抛光 | 的 | 四 | 几个世纪 | 的 | 阅读 | 在 | 这 | 讲坛 | ? |

“对四个世纪以来在讲坛上阅读内容的润色？”

” [ænd; ənd] [haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ - ['ʌl] - [guːfrɑːn] ” ( [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ) ,

| ” | And | how | account | for | his | “ | Risalat | ul | - | Ghufran | ” | ( | Epistle | of | Forgiveness | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如何 | 帐户 | 为了 | 他的 | “ | - | ul | - | 古夫兰 | ” | ( | 书信 | 的 | 饶恕 | ) | , |

“那么，如何解释他的《宽恕书信》呢？”

[ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wɜːrk][bəuθ][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][kən'sepʃ(ə)n] ? — [ə; eɪ][dɪ'vaɪnə][kə'miːdiə] [ɪn]

| a | most | remarkable | work | both | in | form | and | conception | ? | — | a | Divina | Comedia | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 卓越 | 工作 | 两个都 | 在 | 形式 | 和 | 概念 | ? | — | 一个 | 迪维娜 | 喜剧 | 在 |

[ɪts] ['kɑːtɪliːdənəs] [steɪt] ,

| its | cotyledonous | state | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 子叶 | 状态 | , |

一部无论从形式还是构思上都极为杰出的作品？——一部尚处于萌芽阶段的《神曲》。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['oʊnli] [ðæt] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['reliʃt] [ðə; ði][aɪ'diːə]

| as | it | were | , | only | that | Abu'l | - | Ala | does | not | seem | to | have | relished | the | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 仅有的 | 那 | 阿布勒 | - | 翼 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 津津有味 | 这 | 主意 |

[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] - .

| of | visiting | Juhannam | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 访问 | - | . |

只不过，阿布·阿拉似乎并不喜欢去朱哈南。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [θriː] ['ɜːrθli] ['prizənz] ” [ - ]

| He | must | have | felt | that | in | his | “ | three | earthly | prisons | ” | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 毛毡 | 那 | 在 | 他的 | “ | 三 | 尘世的 | 监狱 | ” | [ | - | ] |

他一定觉得，在他的“三个尘世监狱”[23]

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| he | had | had | enough | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 它 | . |

他受够了。

[soʊ][hiː; hi]['vɪzɪts][ðə; ði]['dʒɑːnɑːt][ænd; ənd][ðer; ðər] [miːts] [ðə; ði]['peɪgən] [bɑːdz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] ['lʌlɪŋ]

| So | he | visits | the | Jannat | and | there | meets | the | pagan | bards | of | Arabia | lulling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 访问 | 这 | 天堂 | 和 | 那里 | 满足 | 这 | 异教徒 | 吟游诗人 | 的 | 阿拉伯 | 催眠 |

[ðəm'selvz] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] ['ʌndər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪdr] [triː] ,

| themselves | in | eternal | bliss | under | the | eternal | shades | of | the | sidr | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 永恒 | 极乐 | 在下面 | 这 | 永恒 | 色调 | 的 | 这 | 西德尔 | 树 | , |

于是他来到天堂，在那里遇到了阿拉伯的异教吟游诗人，他们正在永恒的西德尔树荫下沉浸在永恒的幸福之中。

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['poʊətri] .

| writing | and | reading | and | discussing | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 和 | 阅读 | 和 | 讨论 | 诗 | . |

写作、阅读和讨论诗歌。

[naʊ] , [tuː; tə]['piːp(ə)l][ðə; ði] - ['pærədaɪs][wɪð; wɪθ] ['hiːðn] ['poʊəts] [huː] [hæv; həv] [bɪn]
**Now , to people the Muslem's Paradise with heathen poets who have been**
现在 , 到 人们 这 - 天堂 和 异教徒 诗人 WHO 有 到过
[ fə'givn ] ,
**forgiven ,**
已原谅 ,

现在，为了让穆斯林的天堂充满已被宽恕的异教诗人，

— [hens] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , — [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][blest] , — [ɪz][nɑːt]
**— hence the title of the Work , — and received among the blest , — is not**
— 因此 这 标题 的 这 工作 , — 和 已收到 之中 这 祝福 , — 是 不是
[ðɪs] [klɪr] [ɪ'nʌf] ,
**this clear enough ,**
这 清除 足够的 ,

——因此得名"作品"，——并被纳入蒙福者之列——这还不够清楚吗?

[boʊld] [ɪ'nʌf] , [laʊd] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [def] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ?
**bold enough , loud enough even for the deaf and the blind ?**
大胆的 足够的 , 大声 足够的 甚至 为了 这 聋 和 这 瞎的 ?

够响亮吗？声音够大吗？即使聋子和盲人也能听到?

" [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [sez] [prə'fesər] ['nɪkəlsən] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,
**" The idea , " says Professor Nicholson , speaking of The Epistle of Forgiveness ,**
" 这 主意 , " 说道 教授 尼科尔森 , 请讲 的 这 书信 的 饶恕 ,

尼科尔森教授在谈到《宽恕之书》时说："这个想法……"

- " [ɪz] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɔː'deɪʃəs] [bɜːr'lesk]
**19 " is carried out with such ingenuity and in a spirit of audacious burlesque**
- " 是 携带 出去 和 这样的 独创性 和 在 一个 精神 的 大胆的 滑稽剧
[ðæt] [ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ˌluːˌsiː'ɛn] .
**that reminds one of Lucien .**
那 提醒 一 的 吕西安 .

19 "以如此巧妙的方式和大胆滑稽的精神进行，让人想起卢西安。

" [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['kwɑːləti]
**" This does not mean , however , that the work is essentially of a burlesque quality**
" 这 做 不是 意思是 , 然而 , 那 这 工作 是 本质上 的 一个 滑稽剧 质量
.
**:**
.

但这并不意味着该作品本质上是滑稽剧。

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][hæd; həd]['hjuːmər] ;
**Abu'l - Ala had humor ;**
阿布勒 - 翼 有 幽默 ;

阿布·阿拉很有幽默感;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [toʊn][ɪz]['nevər][soʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət][æn; ən] [eb] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]
**but his earnest tone is never so little at an ebb as when he is in his**
但 他的 认真 语气 是 绝不 所以 小的 在 一个 落潮 作为 什么时候 他 是 在 他的
['hæpiːəst] [muːd] .
**happiest mood .**
最快乐 情绪 .

但当他心情最愉快的时候，他那真挚的语气却丝毫没有减弱。

[aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] :
**I quote from The Epistle of Forgiveness :**
我 引用 从 这 书信 的 饶恕 :

我引用《宽恕书信》中的一段话:

“ ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][mæn] ['skɪlfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] , ” [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

| “ | Sometimes | you | may | find | a | man | skilful | in | his | trade | , | ” | says | the | Author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有时 | 你 | 可能 | 寻找 | 一个 | 男人 | 熟练 | 在 | 他的 | 贸易 | , | ” | 说道 | 这 | 作者 | , |

作者说：“有时候你会发现一个人在其行业中技艺精湛。”

“ ['pɜːrfɪkt] [ɪn][sə'gæsəti][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] ,

| “ | perfect | in | sagacity | and | in | the | use | of | arguments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 完美的 | 在 | 睿智 | 和 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 论点 | , |

“在睿智和论证运用方面堪称完美”，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ['ɑːbstɪnət] ,

| but | when | he | comes | to | religion | he | is | found | obstinate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 来 | 到 | 宗教 | 他 | 是 | 成立 | 顽固 | , |

但一谈到宗教，他就变得固执己见。

[soʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [gruːv] .

| so | does | he | follow | in | the | old | groove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 他 | 跟随 | 在 | 这 | 老的 | 槽 | . |

所以他也沿袭了旧有的模式。

['paɪəti][ɪz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːmd] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['refjuːdʒ] .

| Piety | is | implanted | in | human | nature | ; | it | is | deemed | a | sure | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚 | 是 | 植入式 | 在 | 人类 | 自然 | ; | 它 | 是 | 被认为 | 一个 | 当然 | 避难所 | . |

虔诚根植于人性之中，被视为可靠的避难所。

[tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [tʃaɪld] ,

| To | the | growing | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 生长 | 孩子 | , |

对正在成长的孩子来说，

[ðæt] [wɪtʃ] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ 'eldəz ] - [lɪps][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ə'baidz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl]

| that | which | falls | from | his | elders | ' | lips | is | a | lesson | that | abides | with | him | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 瀑布 | 从 | 他的 | 长者 | - | 嘴唇 | 是 | 一个 | 课 | 那 | 遵守 | 和 | 他 | 全部 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

长辈们口中说出的话语，会伴随他一生。

[mʌŋks] [ɪn][ðer; ðər] ['klɔɪstəz] [ænd; ənd] [ˌdevə'tiːz] [ɪn][ðer; ðər] [mɑːsks] [ək'sept][ðer; ðər] [kriːd] [dʒʌst]

| Monks | in | their | cloisters | and | devotees | in | their | mosques | accept | their | creed | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僧侣 | 在 | 他们的 | 修道院 | 和 | 信徒 | 在 | 他们的 | 清真寺 | 接受 | 他们的 | 信条 | 只是 |

[æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][ɪz]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [telz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | a | story | is | handed | down | from | him | who | tells | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 故事 | 是 | 递交 | 向下 | 从 | 他 | WHO | 讲述 | 它 | , |

修道院里的僧侣和清真寺里的信徒接受他们的信条，就像接受一个故事从讲述者口口相传一样。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [truː] [ɪn'tɜːrprətər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ - ]

| without | distinguishing | between | a | true | interpreter | and | a | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 区别 | 之间 | 一个 | 真的 | 翻译 | 和 | 一个 | [ | - | ] |

不区分真正的解释者和[24]

[fɔːls] .

| false | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

错误的。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][faʊnd][hɪz; ɪz][kɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meɪdʒiənz] , [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['seɪbiənz]

| If | one | of | these | had | found | his | kin | among | the | Magians | , | or | among | the | Sabians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 的 | 这些 | 有 | 成立 | 他的 | 亲属 | 之中 | 这 | 魔法师 | , | 或者 | 之中 | 这 | 萨比安人 |

,

,

,

如果其中一人在玛吉安人或萨比安人中找到了自己的亲属，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['nɪrli] [ɔːr][kwaɪt][laɪk][ðem; ðəm] .

| **he** | **would** | **have** | **become** | **nearly** | **or** | **quite** | **like** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 变得 | 几乎 | 或者 | 相当 | 喜欢 | 他们 | . |

他本会变得和他们几乎一样，甚至完全一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]['hetərədɑːksi][ɪn]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][ɪz]['pɑːrtli]

| **"** | **It** | **does** | **seem** | **,** | **too** | **,** | **that** | **the** | **strain** | **of** | **heterodoxy** | **in** | **Abu'l** | **-** | **Ala** | **is** | **partly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 似乎 | , | 也 | , | 那 | 这 | 拉紧 | 的 | 异端 | 在 | 阿布勒 | - | 翼 | 是 | 部分 |

[hə'redɪteri] .

| **hereditary** | **.** |
|---|---|
| 遗传 | . |

“看来，阿布·阿拉的异端思想也有一部分是遗传的。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **His** | **father** | **,** | **who** | **was** | **also** | **a** | **poet** | **of** | **some** | **distinction** | **,** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | WHO | 曾是 | 还 | 一个 | 诗人 | 的 | 一些 | 区别 | , | 和 | 他的 |

[mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,

| **maternal** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|
| 母体 | 叔叔 | , |

他的父亲也是一位颇有名气的诗人，还有他的舅舅，

[wɜːr; wər][bəuθ]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] .

| **were** | **both** | **noted** | **for** | **their** | **liberal** | **opinions** | **in** | **religious** | **matters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 著名的 | 为了 | 他们的 | 自由主义 | 意见 | 在 | 宗教 | 事情 | . |

两人都因在宗教问题上持有开明观点而闻名。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] ,

| **And** | **he** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 他自己 | , |

而他自己，

[ə'l(j)uːd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['meɪkɪŋ]

| **alluding** | **in** | **one** | **of** | **his** | **poems** | **to** | **those** | **who** | **reproached** | **him** | **for** | **not** | **making** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 诗歌 | 到 | 那些 | WHO | 受责备 | 他 | 为了 | 不是 | 制作 |

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] ,

| **the** | **pilgrimage** | **to** | **Mecca** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 朝圣 | 到 | 麦加 | , |

他在一首诗中暗指那些指责他没有去麦加朝圣的人，

[sez] [ðæt] ['niːðər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

| **says** | **that** | **neither** | **his** | **father** | **,** | **nor** | **his** | **cousin** | **,** | **nor** | **his** | **uncle** | **had** | **pilgrimaged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 那 | 两者都不 | 他的 | 父亲 | , | 也不 | 他的 | 表哥 | , | 也不 | 他的 | 叔叔 | 有 | 朝圣者 |

[æt; ət][ɔːl] ,

| **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

他说他的父亲、堂兄和叔叔都没有去过朝圣。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [fər'gɪvnəs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ fə'givn ] .

| **and** | **that** | **he** | **will** | **not** | **be** | **denied** | **forgiveness** | **,** | **if** | **they** | **are** | **forgiven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 是 | 否认 | 饶恕 | , | 如果 | 他们 | 是 | 已原谅 | . |

如果他们被原谅，他也不会被拒绝原谅。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [ʃer] [ðer; ðər] [feɪt] .

| **And** | **if** | **they** | **are** | **not** | **,** | **he** | **had** | **as** | **lief** | **share** | **their** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 是 | 不是 | , | 他 | 有 | 作为 | 利夫 | 分享 | 他们的 | 命运 | . |

如果他们不是，他宁愿与他们同甘共苦。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][proʊz] ['raɪtɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [duː] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] ,

| **But** | **aside** | **from** | **his** | **prose** | **writings** | **,** | **in** | **which** | **,** | **do** | **what** | **we** | **may** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 旁边 | 从 | 他的 | 散文 | 著作 | , | 在 | 哪个 | , | 做 | 什么 | 我们 | 可能 | , |

但除了他的散文作品之外，无论我们如何评价，

[wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['herɪsi:z] ,

| we | can | not | explain | away | his | supposed | heresies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 不是 | 解释 | 离开 | 他的 | 据称 | 异端 | , |

我们无法为他所谓的异端邪说开脱。

[wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] - [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]['dɑ:mɪnənt][aɪ'di:əz][ɑ:n][rɪ'lɪdʒən] , [fɔ:r; fər]

| we | find | in | the | Luzumiyat | themselves | his | dominant | ideas | on | religion | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 在 | 这 | - | 他们自己 | 他的 | 主导的 | 想法 | 在 | 宗教 | , | 为了 |

['ɪnstəns] ,

| instance | , |
|---|---|
| 实例 | , |

例如，我们在《卢祖米亚特》本身中就能发现他关于宗教的主要思想。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ; [waɪn] , [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['iːv(ə)l] ; ['vɜːrtʃuː] , [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ; [ðə; ði]

| being | a | superstition | ; | wine | , | an | unmitigated | evil | ; | virtue | , | its | own | reward | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 迷信 | ; | 葡萄酒 | , | 一个 | 未加缓解的 | 邪恶的 | ; | 美德 | , | 它是 | 自己的 | 报酬 | ; | 这 |

[krə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| cremation | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|
| 火葬 | 的 | 这 | 死的 | , |

迷信；酒，一种彻头彻尾的罪恶；美德，其本身就是一种奖赏；火葬死者，

[ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ; [ðə; ði] ['slɔːtər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ə; eɪ][kraɪm] ; - [daʊt] ,

| a | virtue | ; | the | slaughter | or | even | the | torture | of | animals | a | crime | ; | 20 | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美德 | ; | 这 | 屠宰 | 或者 | 甚至 | 这 | 酷刑 | 的 | 动物 | 一个 | 犯罪 | ; | - | 怀疑 | , |

美德；屠宰甚至虐待动物是犯罪；20 毫无疑问，

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [truːθ] ; ['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] ;

| a | way | to | truth | ; | reason | , | the | only | prophet | and | guide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 到 | 真相 | ; | 原因 | , | 这 | 仅有的 | 先知 | 和 | 指导 | ; |

通往真理的道路；理性，唯一的先知和向导；

— [wi:; wi][faɪnd] [ði:z] [aɪ'di:əz] [kloʊðd] [ɪn] ['veriəs] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn] ['verid] [fɔ:rmz] ,

| — | we | find | these | ideas | clothed | in | various | images | and | expressed | in | varied | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 寻找 | 这些 | 想法 | 穿着衣服 | 在 | 各种各样的 | 图片 | 和 | 表达 | 在 | 多种多样 | 表格 | , |

——我们发现这些思想以各种形象呈现，并以多种形式表达出来，

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn] [wət'evər] [gaɪz] [wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] .

| but | unmistakable | in | whatever | guise | we | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 毋庸置疑 | 在 | 任何 | 伪装 | 我们 | 寻找 | 他们 | . |

但无论它们以何种面目出现，都绝对不会认错。

[hɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [prə'fesər] ['nɪkəlsənz] ['ɔ:lmoʊst]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Here | , | for | instance | , | is | Professor | Nicholson's | almost | literal | translation | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 为了 | 实例 | , | 是 | 教授 | 尼科尔森的 | 几乎 | 文字 | 翻译 | 的 | 一个 |

['kwɑ:treɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] - : [ - ]

| quatrain | from | the | Luzumiyat | : | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四行诗 | 从 | 这 | - | : | [ | - | ] |

例如，以下是尼科尔森教授对《卢祖米亚特》中的一首四行诗的几乎逐字翻译：[25]

Hanifs21 [ɑ:r; ər] [ 'stʌmbliŋ ] , ['kristʃənz] [gɔ:n] [ə'streɪ] ,

| Hanifs21 | are | stumbling | , | Christians | gone | astray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Hanifs21 | 是 | 踉跄 | , | 基督徒 | 已消失 | 误入歧途 | , |

Hanifs21 正在跌倒，基督徒误入歧途，

[dʒu:z] ['waɪldəd] , ['meɪdʒiənz][fɑ:r][ɑ:n] ['ɛrərz] [wei] : —

| Jews | wildered | , | Magians | far | on | error's | way | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹太人 | 狂野 | , | 魔法师 | 远的 | 在 | 错误 | 方式 | : | — |

犹太人狂乱不堪，玛格士们误入歧途：——

[wi:; wi] ['mɔ:təlz] [ɑ:r; ər][kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tu:] [greɪt] [sku:lz] ,

| We | mortals | are | composed | of | two | great | schools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 凡人 | 是 | 由 | 的 | 二 | 伟大的 | 学校 | , |

我们凡人由两大流派组成，

[ɪn'laɪt(ə)nd] [neɪvz] [ɔ:r] [els] [rɪ'lɪdʒəs] [fu:lz] .
**Enlightened knaves or else religious fools .**
开明 无赖 或者 别的 宗教 傻瓜 .

要么是开明的恶棍，要么是宗教傻瓜。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'di:ə] , [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pɪktʃər] .
**And here is the same idea , done in a large picture .**
和 这里 是 这 相同的 主意 , 完毕 在 一个 大的 图片 .

这里用一幅大图来表达同样的理念。

[ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['lɪtərəl] [tu:] , [ɪz][maɪn] :
**The translation , literal too , is mine :**
这 翻译 , 文字 也 , 是 矿 :

这段翻译，包括直译，都是我写的：

- [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [wɑ:ʃ]
**' Tis strange that Kusrah - and his people wash**
- 的 奇怪的 那 - 和 他的 人们 洗

奇怪的是，库斯拉和他的族人竟然会洗衣服

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['steɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪn] ;
**Their faces in the staling of the kine ;**
他们的 面孔 在 这 停滞 的 这 牛 ;

他们的脸庞凝固在牛群的枯萎之中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kristʃənz] [seɪ] , [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d]
**And that the Christians say , Almighty God**
和 那 这 基督徒 说 , 全能者 上帝

基督徒们说，全能的上帝

[wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃərd] , [mɑ:kt] , [ænd; ənd] ['kru:sə,faɪd] [ɪn] [faɪn] :
**Was tortured , mocked , and crucified in fine :**
曾是 受折磨 , 嘲笑 , 和 被钉在十字架上 在 美好的 :

最终遭受酷刑、嘲弄和钉死在十字架上：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dʒu:z][ʃʊd; ʃəd] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn]
**And that the Jews should picture Him as one**
和 那 这 犹太人 应该 图片 他 作为 一

犹太人应该把他想象成一个人。

[hu:] [lʌvz] [ðə; ðɪ]['oʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊstɪŋ] [tʃaɪn] ;
**Who loves the odor of a roasting chine ;**
WHO 爱 这 气味 的 一个 烘焙 中国 ;

谁喜欢烤鸡腿的香味?

[ænd; ənd]['streɪndʒər] [stɪl] [ðæt] ['mʌz,lɛmz] ['træv(ə)l][fɑ:r]
**And stranger still that Muslems travel far**
和 陌生人 仍然 那 穆斯林 旅行 远的

更奇怪的是，穆斯林也会远行。

[tu:; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [blæk] [stoʊn] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪn] : —
**To kiss a black stone said to be divine : —**
到 吻 一个 黑色的 石头 说 到 是 神圣的 : —

亲吻一块据说具有神圣意义的黑色石头：

[ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] !
**Almighty God !**
全能者 上帝 !

全能的上帝!

[wɪl] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['hju:mən] [reɪs]
**will all the human race**
将要 全部 这 人类 种族

全人类

[streɪ] ['blaɪndli][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθs] [moʊst]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] ? -

| Stray | blindly | from | the | Truth's | most | sacred | shrine | ? | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪 | 盲目地 | 从 | 这 | 真相 | 最多 | 神圣 | 神社 | ? | - |

盲目地偏离真理最神圣的殿堂？22

[ðə; ði] [iːst] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːdz] .

| The | East | still | remains | the | battle | - | ground | of | the | creeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 仍然 | 遗迹 | 这 | 战斗 | - | 地面 | 的 | 这 | 信条 | . |

东方仍然是各种信仰的战场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjʊərə'piːənz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [ɔːf][ðer; ðər] ['fetərz] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd]

| And | the | Europeans | , | though | they | shook | off | their | fetters | of | moral | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欧洲人 | , | 尽管 | 他们 | 摇晃 | 离开 | 他们的 | 镣铐 | 的 | 道德 | 和 |

['spɪrɪtʃuəl]['sleɪvəri] ,

| spiritual | slavery | , |
|---|---|---|
| 精神 | 奴隶制 | , |

而欧洲人，虽然摆脱了道德和精神上的奴役枷锁，

[wʊd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊərz][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [kə'mens] .

| would | keep | us | in | ours | to | facilitate | the | conquests | of | European | commence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 保持 | 我们 | 在 | 我们的 | 到 | 促进 | 这 | 征服 | 的 | 欧洲的 | 开始 | . |

这将使我们留在我们自己的世界里，从而促进欧洲的征服。

[ðʌs] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['drægən] , [wɪtʃ] [ɪz] [fed] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv]

| Thus | the | terrible | Dragon | , | which | is | fed | by | the | foreign | missionary | and | the | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 糟糕的 | 龙 | , | 哪个 | 是 | 美联储 | 经过 | 这 | 外国的 | 传教士 | 和 | 这 | 本国的 |

[priːst] ,

| priest | , |
|---|---|
| 牧师 | , |

于是，那条可怕的恶龙，便由外国传教士和本地祭司共同喂养。

[baɪ][ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['uːlə'mɑː, ˌuːlə'mɑː] ,

| by | the | theologians | and | the | ulama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 神学家 | 和 | 这 | 乌拉玛 | , |

由神学家和乌拉玛撰写

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [preiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv]['ɔːrient] [ neiʃəns ] ,

| and | which | still | preys | upon | the | heart | and | mind | of | Orient | nations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 仍然 | 猎物 | 之上 | 这 | 心 | 和 | 头脑 | 的 | 东方 | 国家 | , |

至今仍在侵蚀着东方国家的心灵和思想。

[ɪz][æz; əz] ['æktɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

| is | as | active | to | - | day | as | it | was | ten | centuries | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 积极的 | 到 | - | 天 | 作为 | 它 | 曾是 | 十 | 几个世纪 | 前 | . |

如今它和十个世纪前一样活跃。

[let] [ðoʊz] [kən'sɪdər] [ðɪs] , [huː] [θɪŋk] [vɑːn] ['kriːmɚ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

| Let | those | consider | this | , | who | think | Von | Kremer | exaggerated | when | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 那些 | 考虑 | 这 | , | WHO | 思考 | 冯 | 克雷默 | 夸张的 | 什么时候 | 他 | 说 | , |

那些认为冯·克雷默言辞夸大的人应该考虑一下：

“ ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] . ” [ - ]

| “ | Abu'l | - | Ala | is | a | poet | many | centuries | ahead | of | his | time | . | ” | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿布勒 | - | 翼 | 是 | 一个 | 诗人 | 许多 | 几个世纪 | 前方 | 的 | 他的 | 时间 | . | ” | [ | - | ] |

“阿布·阿拉是一位超越他所处时代的诗人。”[26]

[bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]

| Before | closing | , | I | wish | to | call | attention | to | a | question | which | , | though | unimportant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 结束 | , | 我 | 希望 | 到 | 称呼 | 注意力 | 到 | 一个 | 问题 | 哪个 | , | 尽管 | 不重要 |

[ɪn][ɪt'self] ,

| in | itself | , |
|---|---|---|
| 在 | 本身 | , |

在结束之前，我想提请大家注意一个问题，虽然这个问题本身并不重要，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][əd'maɪərəz][ʌv; əv]['ærəbɪk][ænd; ənd]

| is | nevertheless | worthy | of | the | consideration | of | all | admirers | of | Arabic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 尽管如此 | 值得 | 的 | 这 | 考虑 | 的 | 全部 | 仰慕者 | 的 | 阿拉伯 | 和 |

['pɜːrʒn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| Persian | literature | . |
|---|---|---|
| 波斯语 | 文学 | . |

尽管如此，它仍然值得所有阿拉伯和波斯文学爱好者的关注。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪmə'lærətɪ][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] [ænd; ənd]

| I | refer | to | the | similarity | of | thought | which | exists | between | Omar | Khayyam | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 参考 | 到 | 这 | 相似 | 的 | 想法 | 哪个 | 存在 | 之间 | 奥马尔 | 海亚姆 | 和 |

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] .

| Abu'l | - | Ala | . |
|---|---|---|---|
| 阿布勒 | - | 翼 | . |

我指的是奥马尔·海亚姆和阿布·阿拉之间存在的思想相似性。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] , [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪmɪteɪtər][ɔːr][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]

| The | former | , | I | have | reason | to | believe | , | was | an | imitator | or | a | disciple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | , | 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | , | 曾是 | 一个 | 模仿者 | 或者 | 一个 | 弟子 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['lætər] .

| the | latter | . |
|---|---|---|
| 这 | 后者 | . |

我有理由相信，前者是后者的模仿者或门徒。

[ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd][ɑːr; ər][nɑːt]['veri][fɑːr]

| The | birth | of | the | first | poet | and | the | death | of | the | second | are | not | very | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出生 | 的 | 这 | 第一的 | 诗人 | 和 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 第二 | 是 | 不是 | 非常 | 远的 |

[ə'pɑːrt] :

| apart | : |
|---|---|
| 除 | : |

第一位诗人的出生日期和第二位诗人的逝世日期相隔并不长：

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'kɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .

| they | both | occurred | about | the | middle | of | the | eleventh | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 发生 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第十一 | 世纪 | . |

这两件事都发生在十一世纪中叶。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [ɪts] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

| The | English | reading | public | here | and | abroad | has | already | formed | its | opinion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 阅读 | 民众 | 这里 | 和 | 国外 | 有 | 已经 | 形成 | 它是 | 观点 | 的 |

[kaɪ'ɑːm] .

| Khayyam | . |
|---|---|
| 海亚姆 | . |

国内外英语读者对海亚姆已有了自己的看法。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

| Let | it | not | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 不是 | , | 所以 | , |

因此，不要让它发生。

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kleɪm][aɪ][eɪm][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːr] [ˌʌndər'maɪn] [ɪts] [greɪt]

| be | supposed | that | in | making | this | claim | I | aim | to | shake | or | undermine | its | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 据称 | 那 | 在 | 制作 | 这 | 宣称 | 我 | 目的 | 到 | 摇 | 或者 | 破坏 | 它是 | 伟大的 |

[feɪθ] .

| faith | . |
|---|---|
| 信仰 | . |

别以为我提出这个说法是为了动摇或削弱它所代表的伟大信仰。

[maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][kən'fɜːrm] , [nɑːt][tuː; tə] ['wiːkən] , — [tuː; tə][ɪk'spænd] , [nɑːt]['kɑːntrækt] ,

| My | desire | is | to | confirm | , | not | to | weaken | , | — | to | expand | , | not | contract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 欲望 | 是 | 到 | 确认 | , | 不是 | 到 | 削弱 | , | 一 | 到 | 扩张 | , | 不是 | 合同 | , |

我的愿望是巩固而非削弱，是扩张而非收缩。

— [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːksɪˈdentl] [maɪnd] .

| — | the | Oriental | influence | on | the | Occidental | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 东方 | 影响 | 在 | 这 | 西方 | 头脑 | . |

东方对西方思想的影响。

[huːˈevər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [haʊˈevər] ,

| Whoever | will | take | the | trouble | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 将要 | 拿 | 这 | 麻烦 | , | 然而 | , |

然而，无论谁愿意费这个劲，

[tuː; tə] [riːd] ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ʌv; əv]

| to | read | Omar | Khayyam | in | conjunction | with | what | is | here | translated | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 奥马尔 | 海亚姆 | 在 | 连词 | 和 | 什么 | 是 | 这里 | 翻译 | 的 |

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] ,

| Abu'l | - | Ala | , |
|---|---|---|---|
| 阿布勒 | - | 翼 | , |

将奥马尔·海亚姆的著作与此处翻译的阿布·阿拉的著作结合起来阅读。

[kæn; kən][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

| can | not | fail | to | see | the | striking | similarity | in | thought | and | image | of | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 不是 | 失败 | 到 | 看 | 这 | 引人注目 | 相似 | 在 | 想法 | 和 | 图像 | 的 | 肯定 |

['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] [ɔːr][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [kriːd] [ʌv; əv][bəuθ]['poʊəts] . - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

| phases | of | the | creed | or | the | lack | of | creed | of | both | poets | . | 23 | To | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阶段 | 的 | 这 | 信条 | 或者 | 这 | 缺少 | 的 | 信条 | 的 | 两个都 | 诗人 | . | - | 到 | 是 | 当然 | , |

不难看出，两位诗人的某些信条或缺乏信条之处，在思想和意象上有着惊人的相似之处。23 诚然，

[ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd]['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv]['oʊmɑːr][ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ɪm'pɔːrtɪd]

| the | skepticism | and | pessimism | of | Omar | are | to | a | great | extent | imported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀疑论 | 和 | 悲观主义 | 的 | 奥马尔 | 是 | 到 | 一个 | 伟大的 | 程度 | 进口 |

[frʌm; frəm] - .

| from | Ma'arrah | . |
|---|---|---|
| 从 | - | . |

奥马尔的怀疑主义和悲观主义在很大程度上是从马阿拉那里引进的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ærəb] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [aʊt'spoʊkən][ðæn; ðən]

| But | the | Arab | philosopher | in | his | religious | opinions | is | far | more | outspoken | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 阿拉伯 | 哲学家 | 在 | 他的 | 宗教 | 意见 | 是 | 远的 | 更多的 | 直言不讳 | 比 |

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [tent] - ['meɪkər] .

| the | Persian | tent | - | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波斯语 | 帐篷 | - | 制造商 | . |

但阿拉伯哲学家在宗教观点上比波斯帐篷匠要直言不讳得多。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['oʊmɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ - ]

| I | do | not | say | that | Omar | was | a | plagiarist | ; | but | I | say | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说 | 那 | 奥马尔 | 曾是 | 一个 | 抄袭者 | ; | 但 | 我 | 说 | [ | - | ] |

我不是说奥马尔是抄袭者；但我说[27]

[ðɪs] : [dʒʌst][æz; əz] [ vɔl'ter ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'kwaɪrd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪbərəl][ænd; ənd]

| this | : | just | as | Voltaire | , | for | instance | , | acquired | most | of | his | liberal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | : | 只是 | 作为 | 伏尔泰 | , | 为了 | 实例 | , | 获得 | 最多 | 的 | 他的 | 自由主义 | 和 |

['skeptɪk(ə)l] [vjuːz] [frʌm; frəm] ['hɑːbz] ,

| skeptical | views | from | Hobbes | , |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑论者 | 浏览 | 从 | 霍布斯 | , |

例如，伏尔泰的大部分自由主义和怀疑论观点都来自霍布斯。

['lɑːk] [ænd; ənd] [beɪl] , [soʊ][dɪd]['oʊmɑːr][ə'kwaɪər][hɪz; ɪz][frʌm; frəm]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] .

| Locke | and | Bayle | , | so | did | Omar | acquire | his | from | Abu'l | - | Ala | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛克 | 和 | 贝勒 | , | 所以 | 做过 | 奥马尔 | 获得 | 他的 | 从 | 阿布勒 | - | 翼 | . |

洛克和贝勒，奥马尔也是从阿布·阿拉那里获得的。

[ɪn][maɪ][noʊts][tuː; tə] [ðiːz] ['kwɑːtreɪnz][aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði]

| In | my | notes | to | these | quatrains | I | have | quoted | in | comparison | from | both | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 笔记 | 到 | 这些 | 四行诗 | 我 | 有 | 引 | 在 | 比较 | 从 | 两个都 | 这 |

[fɪts'dʒerəld][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛrən] - ['ælən]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊət] ;

| Fitzgerald | and | the | Herron | - | Allen | versions | of | the | Persian | poet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨杰拉德 | 和 | 这 | 赫伦 | - | 艾伦 | 版本 | 的 | 这 | 波斯语 | 诗人 | ; |

我在对这些四行诗的注释中，引用了菲茨杰拉德和赫伦-艾伦版本的波斯诗人的作品进行比较；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr][soʊ]['lɪt(ə)l] [sed] ,

| and | with | so | much | or | so | little | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 所以 | 很多 | 或者 | 所以 | 小的 | 说 | , |

无论说了多少话，还是少说了多少话，

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] , [huː] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kerf(ə)l]

| I | leave | the | matter | in | the | hands | of | the | reader | , | who | , | upon | a | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 这 | 事情 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 读者 | , | WHO | , | 之上 | 一个 | 小心 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| examination | , |
|---|---|
| 考试 | , |

我将此事交由读者自行判断，读者经过仔细审视后，

[wɪl] ['daʊtləs] [ber] [ˌem 'iː][aʊt][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] . [ - ] [wʌn]

| will | doubtless | bear | me | out | as | to | this | point | . | [ | 35 | ] | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 毫无疑问 | 熊 | 我 | 出去 | 作为 | 到 | 这 | 观点 | . | [ | - | ] | 1 |

这一点无疑会得到证实。[35]1

[maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , [kaʊnt] [iː] . [diː] - ,

| My | learned | friend | , | Count | E | . | de | Mulinen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 学习 | 朋友 | , | 数数 | E | . | 德 | - | , |

我博学的朋友，E. de Mulinen 伯爵，

[kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][vɑːn] ['kriːmɝ] [ɑːn]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] .

| called | my | attention | to | the | work | of | Von | Kremer | on | Abu'l | - | Ala | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 我的 | 注意力 | 到 | 这 | 工作 | 的 | 冯 | 克雷默 | 在 | 阿布勒 | - | 翼 | . |

这让我注意到冯·克雷默关于阿布·阿拉的研究成果。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɜːrmən][ˌeɪʒi'ætɪk] [rɪ'vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| And | I | have | seen | copies | of | a | certain | German | Asiatic | Review | in | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 副本 | 的 | 一个 | 肯定 | 德语 | 亚洲 | 审查 | 在 | 哪个 | 是 |

['pʌblɪʃt] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

| published | translations | , |
|---|---|---|
| 已发布 | 翻译 | , |

我曾见过一些德国亚洲研究杂志的副本，其中刊登过一些译文。

[meɪd] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] [ˌorɪ'entəlɪst] , [ʌv; əv] ['meni] ['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] - .

| made | by | that | eminent | Orientalist | , | of | many | poems | from | the | Luzumiyat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 那 | 杰出 | 东方学家 | , | 的 | 许多 | 诗歌 | 从 | 这 | - | . |

由那位杰出的东方学家根据《鲁祖米亚特》中的许多诗歌创作而成。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɔːrəlɪsts][ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,

| He | speaks | of | Abu'l | - | Ala | as | one | of | the | greatest | moralists | of | all | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最 | 道德家 | 的 | 全部 | 时代 | , |

他称阿布·阿拉是历史上最伟大的道德家之一。

[huːz] [prə'faʊnd] ['dʒiːniəs][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmənli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊ] -

| whose | profound | genius | anticipated | much | that | is | commonly | attributed | to | the | so | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 深刻的 | 天才 | 预期 | 很多 | 那 | 是 | 通常 | 归因于 | 到 | 这 | 所以 | - |

[kɔːld] ['mɑːdərn]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

| called | modern | spirit | of | enlightenment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 现代的 | 精神 | 的 | 启示 | . |

他的卓越才智预见了许多通常归因于所谓现代启蒙精神的事物。

[prəˈfesər] [diː] . [es] . [ˌmɑːrgəˈlaɪʊθ] [hæz; həz][ˈɔːlsoʊ][trænzˈleɪtɪd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ðə; ði] [ˈletərz]
**Professor D . S . Margoliouth has also translated into English the Letters**
教授 D . S . 玛格丽特 有 还 翻译 进入 英语 这 信件
[ʌv; əv][ˈɑːˌbʊl] - [ˈeɪlə] ,
**of Abu'l - Ala ,**
的 阿布勒 - 翼 ,

DS Margoliouth 教授也曾将《阿布·阿拉书信集》翻译成英文。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈærəbɪk][tekst][æt; ət][ðə; ði][ˈklærəndən] [pres] , [ˈɑːksfərd] ,
**which were published with the Arabic Text at the Clarendon Press , Oxford ,**
哪个 是 已发布 和 这 阿拉伯 文本 在 这 克拉伦登 按 , 牛津 ,
- .
**1898 .**
- .

1898 年，牛津克拉伦登出版社出版了阿拉伯语文本版。

[ˈɔːlsoʊ] [prəˈfesər] [ˈreɪnəld] [ə; eɪ] . [ˈnɪkəlsən] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , “ [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
**Also Professor Raynold A . Nicholson , in his work , “ A Literary History of**
还 教授 雷诺德 一个 . 尼科尔森 , 在 他的 工作 , “ 一个 文学 历史 的
[ðə; ði][ˈærəbz] ,
**the Arabs ,**
这 阿拉伯人 ,

还有雷诺德·A·尼科尔森教授，在他的著作《阿拉伯人的文学史》中，

” [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈpoʊət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ˈrendərz][ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] [sʌm; səm][ˈpoʊəmz]
**” discusses the poet at length and renders into English some poems**
” 讨论 这 诗人 在 长度 和 渲染 进入 英语 一些 诗歌
[frʌm; frəm][ðə; ði] - .
**from the Luzumiyat .**
从 这 - .

详细讨论了这位诗人，并将《卢祖米亚特》中的一些诗歌翻译成英文。

[ə; eɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈkɛrɪŋtən] , [ˈpærɪs] , - , [ˈʌndər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , “
**A work was published by Charles Carrington , Paris , 1904 , under the title , “**
一个 工作 曾是 已发布 经过 查尔斯 卡灵顿 , 巴黎 , - , 在下面 这 标题 , “
[ən] - [dəmɑːr] [kaɪˈɑːm] ,
**Un Précurseur d'Omar Khayyam ,**
联合国 - 奥马尔 海亚姆 ,

查尔斯·卡林顿于 1904 年在巴黎出版了一部作品，标题为《奥马尔·海亚姆的先驱者》。

[lə] - [əˈvɜːgəl] : [ɛkˈstreɪz] [diː] - [et][diː] [ˈlɛtrəz] - - [ˈeɪlə][ ɑːl ] - - .
**Le Poéte Aveugle : Extraits de Poémes et de Lettres d'Abu'l - Ala al - Ma'arri .**
乐 - 盲人 : 摘录 德 - 等 德 字母 - - 翼 al - - .

Le Poéte Aveugle: Extraits de Poémes et de Lettres d'Abu'l-Ala al-Ma'arri。

” [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , “ [ðə; ði][ di'wɑːn ][ʌv; əv][ˈɑːˌbʊl] - [ˈeɪlə] , ” [dʌn] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] [baɪ] [ˈhenri]
**” And another , “ The Diwan of Abu'l - Ala , ” done into English by Henry**
” 和 其他 , “ 这 迪万 的 阿布勒 - 翼 , ” 完毕 进入 英语 经过 亨利
[bɛrlaɪn] ,
**Baerlein ,**
贝尔莱因 ,

还有一部作品是《阿布·阿拉的诗集》，由亨利·贝尔莱因翻译成英文。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [helpt] [hɪmˈself] [ˈfriːli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɑːtreɪnz][ʌv; əv][vɑːn] [ˈkriːmɝ] . ↑2
**who must have helped himself freely to the Quatrains of Von Kremer . ↑2**
WHO 必须 有 帮助 他自己 自由 到 这 四行诗 的 冯 克雷默 . ↑2

他肯定大量引用了冯·克雷默的四行诗。↑2

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'skwɔlidnis ] [ænd; ənd] [ 'sɔ:didnis ] [ʌv; əv] -

| For | a | picturesque | description | of | the | squalidness | and | sordidness | of | Ma'arrah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 如画 | 描述 | 的 | 这 | 肮脏不堪 | 和 | 肮脏 | 的 | - |

[ænd; ənd][ɪts]['pi:p(ə)l] ,

| and | its | people | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 人们 | , |

要生动地描述马阿拉及其居民的肮脏和卑鄙，

[si:] ['letər] ['eks 'eks][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə] , ” ['ɑ:ksfərd] [ɪ'dɪʃn] . ↑3

| see | Letter | XX | of | “ | The | Letters | of | Abu'l | - | Ala | , | ” | Oxford | Edition | . | ↑3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 信 | xx | 的 | “ | 这 | 信件 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | , | ” | 牛津 | 版 | . | ↑3 |

参见《阿布·阿拉书信集》第二十封信，牛津版。↑3

[wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['bægdæd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| When | he | visited | Baghdad | he | was | about | thirty | - | seven | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 到访 | 巴格达 | 他 | 曾是 | 关于 | 三十 | - | 七 | 年 | 的 | 年龄 | . |

他访问巴格达时大约37岁。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə'tend] [ - ]

| And | when | he | went | to | attend | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 出席 | [ | - | ] |

当他去参加[30]

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ðer; ðər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [s'kɒləz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]

| a | lecture | there | by | one | of | the | leading | scholars | , | he | was | called | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 演讲 | 那里 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 领导 | 学者们 | , | 他 | 曾是 | 称为 | 经过 | 这 |

['lektʃərər] ,

| lecturer | , |
|---|---|
| 讲师 | , |

他应邀去听一位著名学者的讲座，讲座由这位学者主讲。

[ɪstəbəl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪrɪən] [slæŋ] [fɔ:r; fər][blaɪnd] . ↑4

| istabl | , | which | is | Syrian | slang | for | blind | . | ↑4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建立 | , | 哪个 | 是 | 叙利亚 | 俚语 | 为了 | 瞎的 | . | ↑4 |

istabl，是叙利亚语俚语，意思是“盲人”。↑4

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [smɔ:l] - [pɑ:ks] .

| “ | He | was | four | years | of | age | when | he | had | the | attack | of | small | - | pox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 四 | 年 | 的 | 年龄 | 什么时候 | 他 | 有 | 这 | 攻击 | 的 | 小的 | - | 天花 | . |

“他四岁时得了天花。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [aɪ] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [lɔ:st][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪbɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]

| The | sight | of | his | left | eye | was | entirely | lost | and | the | eyeball | of | his | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他的 | 左边 | 眼睛 | 曾是 | 完全 | 丢失的 | 和 | 这 | 眼球 | 的 | 他的 | 正确的 |

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [waɪt] .

| had | turned | white | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 白色的 | . |

他的左眼完全失明，右眼球也变成了白色。

[ ɑ:l ] - ['hɑ:fiz][ˌju: 'es] - - [rɪ'leɪts] :

| Al | - | Hafiz | us | - | Silafi | relates | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔 | - | 哈菲兹 | 我们 | - | - | 相关 | : |

哈菲兹·乌斯-西拉菲讲述道：

- ['æbu:] [moʊ'hɑ:mɪd] [ˌæb'dælə] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ( ['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə] ) [wʌns][wɪð; wɪθ]

| ' | Abu | Muhammad | Abdallah | told | me | that | he | visited | him | ( | Abu'l | - | Ala | ) | once | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿布 | 穆罕默德 | 阿卜杜拉 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 到访 | 他 | ( | 阿布勒 | - | 翼 | ) | 一次 | 和 |

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] [her] ['mætɪŋ] .

| his | uncle | and | found | him | sitting | on | an | old | hair | matting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 和 | 成立 | 他 | 坐着 | 在 | 一个 | 老的 | 头发 | 垫子 | . |

阿布·穆罕默德·阿卜杜拉告诉我，他曾和他的叔叔一起去拜访过他（阿布·阿拉），发现他正坐在一个旧发席上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri][oʊld] ,
**He** **was** **very** **old** **,**
他 曾是 非常 老的 ,

他年纪很大了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd][left][ɪts] [diːp] ['treɪsɪz][ɑːn]
**and** **the** **disease** **that** **attacked** **him** **in** **his** **boyhood** **had** **left** **its** **deep** **traces** **on**
和 这 疾病 那 遭到攻击 他 在 他的 童年 有 左边 它是 深的 痕迹 在
[hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [feɪs] .
**his** **emaciated** **face** **.**
他的 瘦弱 脸 .

他童年时患上的疾病在他消瘦的脸上留下了深深的痕迹。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]
**He** **bade** **me** **come** **near** **him** **and** **blessed** **me** **as** **he** **placed** **his** **hand**
他 巴德 我 来 靠近 他 和 蒙福 我 作为 他 放置 他的 手
[ɑːn][maɪ] [hed] .
**on** **my** **head** **.**
在 我的 头 .

他让我靠近他，并将手放在我的头上，为我祝福。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] .
**I** **was** **a** **boy** **then** **,** **and** **I** **can** **picture** **him** **before** **me** **now** **.**
我 曾是 一个 男生 然后 , 和 我 能 图片 他 前 我 现在 .

我那时还是个孩子，现在我还能想象出他当时的模样。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [haʊ] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [prə'truːdiŋ] ,
**I** **looked** **into** **his** **eyes** **and** **remarked** **how** **the** **one** **was** **horribly** **protruding** **,**
我 看起来 进入 他的 眼睛 和 评论 如何 这 一 曾是 糟糕透了 突出 ,

我看着他的眼睛，注意到他有一只眼睛严重凸出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['berid] [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] , [kʊd; kəd] ['berli] [biː; bi] [siːn] . -
**and** **the** **other** **,** **buried** **in** **its** **socket** **,** **could** **barely** **be** **seen** **.** **'** **-**
和 这 其他 , 埋葬 在 它是 插座 , 可以 仅仅 是 已见 . -

另一颗则深深地埋在牙槽里，几乎看不见。

〞 — ['ɪbən] - . ↑5
**〞** **—** **Ibn** **Khillikan** **.** **↑5**
〞 — 伊本 - . ↑5

——伊本·希利坎。↑5

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ri'teind] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .
**“** **How** **long** **he** **retained** **any** **sort** **of** **vision** **is** **not** **certain** **.**
“ 如何 长的 他 保留 任何 种类 的 想象 是 不是 肯定 .

“他究竟保留了多久的视力，目前尚不确定。”

[hɪz; ɪz]['friːkwənt] ['refrənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə][stɑːrz] , ['flaʊərz] ,
**His** **frequent** **references** **in** **his** **writings** **to** **stars** **,** **flowers** **,**
他的 频繁 参考 在 他的 著作 到 明星 , 花朵 ,

他在作品中经常提到星星、花朵、

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk] ['letərz] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]
**and** **the** **forms** **of** **the** **Arabic** **letters** **imply** **that** **he** **could** **see** **a** **little** **at**
和 这 表格 的 这 阿拉伯 信件 意味着 那 他 可以 看 一个 小的 在
[liːst] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [kə'læməti] .
**least** **some** **years** **after** **this** **calamity** **.**
至少 一些 年 后 这 灾害 .

阿拉伯字母的形状表明，在这场灾难发生几年后，他至少还能看到一点东西。

〞 — [diː] .
**〞** **—** **D** **.**
〞 — D .

——D.

[es] . [ˌmɑːrgəˈlaɪʊθ] : [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈɑːˌbʊl] - [ˈeɪlə] .

| S | . | Margoliouth | : | The | Letters | of | Abu'l | - | Ala | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 玛格丽特 | : | 这 | 信件 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | . |

S. Margoliouth：《阿布·阿拉书信集》。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [ænd; ənd][ nɑːd ] .

| “ | He | used | to | play | chess | and | nard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 用过的 | 到 | 玩 | 棋 | 和 | 纳德 | . |

他以前常下国际象棋和纳德牌。

” — [səˈfɑːdi] . ↑6

| ” | — | Safadi | . | ↑6 |
|---|---|---|---|---|
| ” | — | 萨法迪 | . | ↑6 |

——萨法迪。↑6

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [səˈsaɪəti][ɪn][ˈbægdæd] [siː] - “ [ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm]

| For | an | interesting | account | of | Literary | Society | in | Baghdad | see | Renan's | “ | Islam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 有趣的 | 帐户 | 的 | 文学 | 社会 | 在 | 巴格达 | 看 | - | “ | 伊斯兰教 |

[ænd; ənd] [ˈsaɪəns] ” ;

| and | Science | ” | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 科学 | ” | ; |

有关巴格达文学界的有趣记述，请参阅雷南的《伊斯兰教与科学》;

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [baɪˈɑːgrəfi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈɑːˌbʊl] - [ˈeɪlə] . [prɑːf] . [ˌmɑːrgəˈlaɪʊθ] ,

| also | the | Biography | to | the | Letters | of | Abu'l | - | Ala | . | Prof | . | Margoliouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 传 | 到 | 这 | 信件 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | . | 教授 | . | 玛格丽特 | , |

还有阿布·阿拉书信集传记。马戈利乌斯教授

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌnˈfer] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] , [ɪz] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [ˈkæpʃəs] [æt; ət]

| though | not | unfair | in | his | judgment | of | the | poet | , | is | unnecessarily | captious | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 不公平 | 在 | 他的 | 判断 | 的 | 这 | 诗人 | , | 是 | 不必要的 | 吹毛求疵的 | 在 |

[taɪmz] .

| times | . |
|---|---|
| 时代 | . |

虽然他对诗人的评价并非不公，但有时却过于吹毛求疵。

[hiː; hi] [wʊd] [siːm] [ˈpɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][ˈɔːrθədɑːks] [moʊˈhæmɪdən] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd]

| He | would | seem | partial | to | the | suffrage | of | orthodox | Mohammedans | with | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 似乎 | 部分的 | 到 | 这 | 选举权 | 的 | 正统 | 穆罕默德人 | 和 | 看待 |

[tuː; tə][ˈɑːˌbʊl] - [əˈlɑːz][ʌnˈɔːrθədɑːks] [rɪˈlɪdʒəs] [vjuːz] .

| to | Abu'l | - | Ala's | unorthodox | religious | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阿布勒 | - | 唉 | 非正统的 | 宗教 | 浏览 | . |

对于阿布·阿拉的非正统宗教观点，他似乎更倾向于正统穆斯林的选举权。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] , [ðiːz] [ˈuːləˈmɑː, ˌuːləˈmɑː] ,

| But | they | have | a | reason | , | these | ulama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 一个 | 原因 | , | 这些 | 乌拉玛 | , |

但这些乌里玛（伊斯兰教法学家）有他们的理由。

[fɔːr; fər] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][laɪk][ˈɑːˌbʊl] - [ˈeɪlə] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] .

| for | endeavoring | to | keep | a | genius | like | Abu'l | - | Ala | within | the | pale | of | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 努力 | 到 | 保持 | 一个 | 天才 | 喜欢 | 阿布勒 | - | 翼 | 之内 | 这 | 苍白 | 的 | 信仰 | . |

努力将像阿布·阿拉这样的天才限制在信仰的范畴之内。

[wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] , [let][ˌjuː ˈes][hoʊp] , [hæz; həz][noʊ][kleɪm][ɑːn][prɑːf] . [ˌmɑːrgəˈlaɪʊθ] .

| Which | reason | , | let | us | hope | , | has | no | claim | on | Prof | . | Margoliouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 原因 | , | 让 | 我们 | 希望 | , | 有 | 不 | 宣称 | 在 | 教授 | . | 玛格丽特 | . |

但愿这一原因与马戈利乌斯教授无关。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈpriːʃieɪt] [ˈɑːˌbʊl] - [ˈeɪlə][æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ - ]

| And | in | his | attempt | to | depreciate | Abu'l | - | Ala | as | a | disinterested | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 试图 | 到 | 贬值 | 阿布勒 | - | 翼 | 作为 | 一个 | 无私的 | [ | - | ] |

而他试图贬低阿布·阿拉，称他为无私的[31]

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['skɑːlər] [ænd; ənd]['poʊət] ,

| and | independent | scholar | and | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 独立的 | 学者 | 和 | 诗人 | , |

以及独立学者和诗人，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['kæv(ə)l] .

| he | does | not | escape | the | inconsistency | which | often | follows | in | the | wake | of | cavil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 逃脱 | 这 | 不一致 | 哪个 | 经常 | 跟随 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 挑剔 | . |

他也没能摆脱吹毛求疵之后常常出现的自相矛盾之处。

[riːd] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

| Read | this | , | for | instance | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | , | 为了 | 实例 | : |

例如，请阅读以下内容：

“ [laɪk] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [mə'tɪriəl] [prɑː'sperəti] ,

| “ | Like | many | of | those | who | have | failed | to | secure | material | prosperity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喜欢 | 许多 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 失败的 | 到 | 安全的 | 材料 | 繁荣 | , |

“就像许多未能获得物质繁荣的人一样，

[hiː; hi] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['flætərz] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt]

| he | found | comfort | in | a | system | which | flatters | the | vanity | of | those | who | have | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 舒适 | 在 | 一个 | 系统 | 哪个 | 奉承者 | 这 | 虚荣 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 不是 |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [sək'ses] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə'teɪnɪŋ] .

| succeeded | by | teaching | that | success | is | not | worth | attaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 经过 | 教学 | 那 | 成功 | 是 | 不是 | 值得 | 达到 | . |

他从一种迎合未成功者虚荣心的体系中找到了慰藉，这种体系宣扬成功不值得追求。

” [ænd; ənd] [ðɪs] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][pər'hæps] , [bʌt; bət][kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

| ” | And | this | , | not | on | the | same | page | perhaps | , | but | close | to | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | , | 不是 | 在 | 这 | 相同的 | 页 | 也许 | , | 但 | 关闭 | 到 | 它 | : |

“还有一点，或许不完全一致，但也相差不远：

“ [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['ʌðər] [roʊdz] [tɔːrdz] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self][æt; ət]

| “ | For | though | other | roads | towards | obtaining | the | means | of | supporting | himself | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 尽管 | 其他 | 道路 | 向 | 获得 | 这 | 方法 | 的 | 支持 | 他自己 | 在 |

['bægdæd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Baghdad | have | been | open | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴格达 | 有 | 到过 | 打开 | 到 | 他 | , |

“尽管他还有其他途径可以获得在巴格达维持生计的手段，

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['fɑːloʊ] ( [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'koʊmiˌæst] , [aɪ] . [iː]

| that | which | he | refused | to | follow | ( | the | profession | of | an | encomiast | , | i | . | e |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 他 | 拒绝 | 到 | 跟随 | ( | 这 | 职业 | 的 | 一个 | 赞美者 | , | 我 | . | e |

. [ə; eɪ] ['sɪkəfænt] ,

| . | a | sycophant | , |
|---|---|---|---|
| . | 一个 | 马屁精 | , |

他拒绝遵循的（奉承者的职业，即阿谀奉承者，

[ə; eɪ] ['toʊdi] ) [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['sɜːrt(ə)n] . ” ['sɛvən]

| a | toady | ) | was | the | most | certain | . | ” | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拍马屁 | ) | 曾是 | 这 | 最多 | 肯定 | . | ” | 7 |

一个马屁精）是最确定的。”7

[baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][baɪ][ˌeɪˌdi'eɪtʃ] - [dəhɑːbi] . ↑8

| Biography | of | Abu'l | - | Ala | by | Adh | - | Dhahabi | . | ↑8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传 | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | 经过 | 德 | - | 达哈比 | . | ↑8 |

阿布·阿拉传记，作者：Adh-Dhahabi.↑8

“ [ðə; ði] ['letərz] , [wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn][kwoʊ'teɪʃənz] ,

| “ | The | Letters | , | which | abound | in | quotations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 信件 | , | 哪个 | 盛产 | 在 | 引文 | , |

“这些信件中充满了引语，

[ɪˈneɪb(ə)l][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈwʌndər] -
**enable** **us** **to** **gauge** **the** **power** **of** **his** **memory** **better** **than** **these** **wonder** **-**
使能够 我们 到 测量 这 力量 的 他的 记忆 更好的 比 这些 想知道 -
[ˈlʌvɪŋ] [ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] .
**loving** **narrators** **.**
爱 叙述者 .

这让我们能够比这些热爱奇闻异事的叙述者更好地衡量他的记忆力。

” — [diː] . [es] . [ˌmɑːrgəˈlaɪʊθ] . ↑9
**” — D . S . Margoliouth . ↑9**
” — D . S . 玛格丽特 . ↑9

——DS Margoliouth。↑9

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [θriː] [ˈprizənz] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] .
**In one of his poems he speaks of three prisons , his body being the third .**
在 一 的 他的 诗歌 他 说话 的 三 监狱 , 他的 身体 存在 这 第三 .

在他的一首诗中，他提到了三个监狱，他的身体就是第三个。

[hɪr] [ɪz] [prəˈfesər] [ˈnɪkəlsənz] [trænzˈleɪʃ(ə)n] :
**Here is Professor Nicholson's translation :**
这里 是 教授 尼科尔森的 翻译 :

以下是尼科尔森教授的译文：

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [θraɪs] - [ɪmˈprɪznd] — [æsk][nɑːt][ˌem ˈiː]
**Methink I am thrice - imprisoned — ask not me**
我觉得 我 是 三次 - 被监禁 — 问 不是 我

我觉得我被囚禁了三次——别问我。

[ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [niːd] [noʊ] [ˈtelɪŋ] —
**Of news that need no telling —**
的 消息 那 需要 不 讲述 —

无需赘述的消息——

[baɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] , [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
**By loss of sight , confinement in my house ,**
经过 损失 的 视线 , 监禁 在 我的 房子 ,

由于失明，我被困在家中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vaɪl] [ˈbɑːdi][fɔːr; fər][maɪ] [ˈspɪrɪts] [ˈdwelɪŋ] . -
**And this vile body for my spirit's dwelling . 10**
和 这 卑鄙的 身体 为了 我的 精神的 住宅 . -

而这卑贱的躯体，竟成了我灵魂的居所。10

[ˈɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət][ ɑːl ] - [ˌmʊtəˈnæbi] . ↑11
**Also his Commentary on the works of the poet Al - Mutanabbi . ↑11**
还 他的 评论 在 这 作品 的 这 诗人 阿尔 - 穆塔纳比 . ↑11

还有他对诗人穆塔纳比作品的评注。↑11

[ˌeɪˌdiˈeɪtʃ] - [dəhɑːbi] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv][ˈfɔːrti] - [eɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [səˈfɑːdi]
**Adh - Dhahabi gives the titles of forty - eight of his works , to which Safadi**
德 - 达哈比 给予 这 标题 的 四十 - 八 的 他的 作品 , 到 哪个 萨法迪
[ædz] [ˌfɔːrˈtiːn] .
**adds fourteen .**
添加 十四 .

阿德-达哈比列出了他的四十八部作品的名称，萨法迪又补充了十四部。

[ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈbægɪdʒ] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [bʌlk] , [hæd; həd][nɑːt][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ - ]
**A literary baggage of considerable bulk , had not most of it [ 32 ]**
一个 文学 行李 的 大量 大部分 , 有 不是 最多 的 它 [ - ]

文学包袱相当沉重，但其中大部分却没有[32]

['perɪʃt] [wen] [ðə; ði][kruːˈseɪdɚz] [tʊk] - [ɪn] - .
**perished** **when** **the** **Crusaders** **took** **Ma'arrah** **in** **1098** **.**
遇难 什么时候 这 十字军战士 采取 - 在 - .

1098年十字军攻占马阿拉时，他们全部遇难。

[naʊ] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['letərz] ,
**Now** **,** **the** **Luzumiyat** **,** **the** **Letters** **,**
现在 , 这 - , 这 信件 ,

现在，《卢祖米亚特》，《信件》，

- [ʊz] - ['zænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['prɪntɪd]
**Suct** **uz** **-** **Zand** **and** **the** **Epistle** **of** **Forgiveness** **can** **be** **obtained** **in** **printed**
- 乌兹 - 赞德 和 这 书信 的 饶恕 能 是 获得 在 打印

[fɔːrm] . ↑12
**form** **.** **↑12**
形式 . ↑12

《苏克·乌兹-赞德》和《宽恕书信》均有印刷版可供获取。↑12

“ [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][ ɑːl ] - [mɑːˈgrɪbi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [bɪ'keɪm] ['lɪtərəli] [truː] [ʌv; əv]
**“** **What** **he** **says** **of** **Al** **-** **Maghribi** **in** **the** **First** **Letter** **became** **literally** **true** **of**
“ 什么 他 说道 的 阿尔 - 马格里比 在 这 第一的 信 成为 字面上地 真的 的

[hɪm'self] :
**himself** **:**
他自己 :

“他在第一封信中对马格里比的描述，在他自己身上完全应验了：

- [æz; əz]['saɪnɪˌaɪ] [di'raivz] [ɪts] [feɪm] [frʌm; frəm]['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm]['eɪbrəhæm] ,
**'** **As** **Sinai** **derives** **its** **fame** **from** **Moses** **and** **the** **Stone** **from** **Abraham** **,**
- 作为 西奈山 衍生 它是 名声 从 摩西 和 这 石头 从 亚伯拉罕 ,

“西奈山因摩西而闻名，而石头则因亚伯拉罕而闻名，

[soʊ] - [ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ( ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['bægdæd] ) [noʊn] [baɪ]
**so** **Ma'arrah** **is** **from** **this** **time** **(** **after** **his** **return** **from** **Baghdad** **)** **known** **by**
所以 - 是 从 这 时间 ( 后 他的 返回 从 巴格达 ) 已知 经过

[hɪm; ɪm] . -
**him** **.** **'**
他 . -

所以，从那时起（在他从巴格达回来之后），马阿拉就为他所知了。

” — [diː] .
**”** **—** **D** **.**
” — D .

——D.

[es] . [ˌmɑːrgəˈlaɪʊθ] . ↑13
**S** **.** **Margoliouth** **.** **↑13**
S . 玛格丽特 . ↑13

S. Margoliouth.↑13

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['bægdæd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [di'nɑːz] ( [ə'baʊt]
**Even** **before** **he** **visited** **Baghdad** **he** **had** **a** **pension** **of** **thirty** **dinars** **(** **about**
甚至 前 他 到访 巴格达 他 有 一个 养老金 的 三十 第纳尔 ( 关于

$100 ) ,
**$100** **)** **,**
$100 ) ,

甚至在他访问巴格达之前，他就拥有每月30第纳尔（约合100美元）的养老金。

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,
**half** **of** **which** **he** **paid** **to** **his** **servant** **,**
一半 的 哪个 他 有薪酬的 到 他的 仆人 ,

其中一半给了他的仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv]

| and | the | other | half | was | sufficient | to | secure | for | him | the | necessaries | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 一半 | 曾是 | 充足的 | 到 | 安全的 | 为了 | 他 | 这 | 必需品 | 的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

另一半则足以保障他的生活必需品。

“ [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n]['lentəlz][ænd; ənd] [fɪgz] , ” [sez] [ˌeɪˌdi'eɪtʃ] - [dəhɑ:bi] ; “ [hi:; hi] [slept] [ɑ:n][ə; eɪ] [felt]

| “ | He | lived | on | lentils | and | figs | , | ” | says | Adh | - | Dhahabi | ; | “ | he | slept | on | a | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 居住地 | 在 | 扁豆 | 和 | 无花果 | , | ” | 说道 | 德 | - | 达哈比 | ; | “ | 他 | 睡着了 | 在 | 一个 | 毛毡 |

['mætrəs] ;

| mattress | ; |
|---|---|
| 床垫 | ; |

阿德-达哈比说：“他靠扁豆和无花果为生；他睡在毡垫上；

[hi:; hi] [wɔ:r] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kɑ:t(ə)n]['gɑ:rmənts] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt]

| he | wore | nothing | but | cotton | garments | ; | and | his | dwelling | was | furnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 没有什么 | 但 | 棉布 | 服装 | ; | 和 | 他的 | 住宅 | 曾是 | 提供 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] ['mætɪŋ] . ” ↑14

| with | a | straw | matting | . | ” | ↑14 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 稻草 | 垫子 | . | ” | ↑14 |

他只穿棉布衣服；他的住处铺着草席。”↑14

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [frʌm; frəm][ˌeɪˌdi'eɪtʃ] - [dəhɑ:bi] :

| We | have | the | following | from | Adh | - | Dhahabi | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 下列的 | 从 | 德 | - | 达哈比 | : |

我们从Adh-Dhahabi获得了以下信息：

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['krɪtɪks] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə]['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə][ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði]

| “ | One | of | these | critics | came | one | day | to | Abu'l | - | Ala | and | relating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 的 | 这些 | 评论家 | 来了 | 一 | 天 | 到 | 阿布勒 | - | 翼 | 和 | 相关 | 这 |

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hɪm'self] [sed] ,

| conversation | himself | said | , |
|---|---|---|---|
| 对话 | 他自己 | 说 | , |

“其中一位批评家有一天来到阿布·阿拉面前，亲自讲述了谈话内容，说道：

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz]['kwoʊtɪd][ænd; ənd] [sed] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ?

| ' | What | is | it | that | is | quoted | and | said | about | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 它 | 那 | 是 | 引 | 和 | 说 | 关于 | 你 | ? |

关于你，人们都说了些什么?

- [aɪ] [æskt] .

| ' | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | . |

我问了。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

| ' | It | is | false | ; | they | are | jealous | of | me | , | ' | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 错误的 | ; | 他们 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 我 | , | - | 他 | 回复 | . |

“这是假的；他们是嫉妒我，”他回答说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'saɪt][ðer; ðər] ['dʒeləsi] ?

| ' | And | what | have | you | to | incite | their | jealousy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 有 | 你 | 到 | 煽动 | 他们的 | 妒忌 | ? |

你有什么事能激起他们的嫉妒呢?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] . -

| You | have | left | for | them | both | this | world | and | the | other | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 左边 | 为了 | 他们 | 两个都 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 其他 | . | - |

你为他们留下了今世和来世。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? - ['mɜ˞:mɜ˞d] [ðə; ði]['poʊət] , ['kwestʃənɪŋ] , ['ru:mə,neɪtɪŋ] .

| ' | And | the | other | ? | ' | murmured | the | poet | , | questioning | , | ruminating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 其他 | ? | - | 低声说道 | 这 | 诗人 | , | 提问 | , | 反刍 | . |

"那另一个呢？"诗人喃喃自语，沉思着。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [tu:] ? - " ↑15

| ' | And | the | other | , | too | ? | ' | " | ↑15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 其他 | , | 也 | ? | - | " | ↑15 |

"另一个也一样吗？"↑15

" [hɪz; ɪz]['poʊəmz] , ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ,

| " | His | poems | , | generally | known | as | the | Luzumiyat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 诗歌 | , | 一般来说 | 已知 | 作为 | 这 | - | , |

"他的诗歌，通常被称为《卢祖米亚特》，

[ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər]['boʊldnəs][ænd; ənd][ə,rɪdʒə'næləti][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['sɑ:mbər]

| arrest | attention | by | their | boldness | and | originality | as | well | as | by | the | sombre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逮捕 | 注意力 | 经过 | 他们的 | 大胆 | 和 | 独创性 | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 这 | 阴沉 |

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [toʊn] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðem; ðəm] . " — ['reɪnəld]

| and | earnest | tone | which | pervades | them | . | " | — | Raynold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认真 | 语气 | 哪个 | 普遍存在 | 他们 | . | " | — | 雷诺德 |

"它们以其大胆创新和独创性以及贯穿其中的严肃而真挚的基调吸引着人们的注意。"——雷诺德

[ə; eɪ] . ['nɪkəlsən] : [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] . ↑16

| A | . | Nicholson | : | A | Literary | History | of | the | Arabs | . | ↑16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 尼科尔森 | : | 一个 | 文学 | 历史 | 的 | 这 | 阿拉伯人 | . | ↑16 |

A.尼科尔森：《阿拉伯人的文学史》。↑16

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['hɑ:ləb] , ['sɑ:lɪ]['ɪbən] - , [pæst] [wʌns][baɪ] - ,

| The | Governor | of | Halab | , | Salih | ibn | Mirdas | , | passed | once | by | Ma'arrah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 的 | 哈拉布 | , | 萨利赫 | 伊本 | - | , | 通过了 | 一次 | 经过 | - | , |

哈拉卜总督萨利赫·伊本·米尔达斯曾途经马阿拉赫一次。

[wen] ['θɜ:rti] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər] [ɪm'prɪznd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət][ɪn]

| when | thirty | of | its | distinguished | citizens | were | imprisoned | on | account | of | a | riot | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 三十 | 的 | 它是 | 杰出的 | 公民 | 是 | 被监禁 | 在 | 帐户 | 的 | 一个 | 暴动 | 在 |

[ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr] .

| the | town | the | previous | year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 这 | 以前的 | 年 | . |

前一年，该镇发生骚乱，导致三十名杰出市民被监禁。

['ɑ:,bʊl] - ['eɪlə] ['bi:ɪŋ] [æskt] [tu:; tə] [,ɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][led][tu:; tə] ['sɑ:lɪ] ,

| Abu'l | - | Ala | being | asked | to | intercede | for | them | , | was | led | to | Salih | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿布勒 | - | 翼 | 存在 | 问 | 到 | 说情 | 为了 | 他们 | , | 曾是 | 引领 | 到 | 萨利赫 | , |

阿布·阿拉被要求为他们求情，于是被带到了萨利赫那里。

[hu:] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][moʊst] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] .

| who | received | him | most | politely | and | asked | him | what | he | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已收到 | 他 | 最多 | 礼貌地 | 和 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 想要的 | . |

谁热情地接待了他，并询问他想要什么。

[ðə; ði]['poʊət] , [ɪn] ['eləkwənt] [bʌt; bət] [ʌn'flætərɪŋ] [spi:tʃ] , [æskt] ['sɑ:lɪ] - [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv]

| The | poet | , | in | eloquent | but | unflattering | speech | , | asked | Salih | ' | to | take | and | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | , | 在 | 雄辩 | 但 | 不讨喜的 | 演讲 | , | 问 | 萨利赫 | - | 到 | 拿 | 和 | 给 |

[fər'gɪvnəs] .

| forgiveness | . |
|---|---|
| 饶恕 | . |

诗人用雄辩但不恭维的言辞，要求萨利赫"接受和给予宽恕"。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [nɑ:t] [dɪs'pli:zd] , [rɪ'plaɪd] : - [aɪ][grænt][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] .

| ' | And | the | Governor | , | not | displeased | , | replied | : | ' | I | grant | it | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 州长 | , | 不是 | 不高兴 | , | 回复 | : | - | 我 | 授予 | 它 | 你 | . |

总督并不生气，回答说："我准许你。"

- [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] . ↑17
' **Whereupon the prisoners were released . ↑17**
- 于是 这 囚犯 是 发布 . ↑17

于是，囚犯们被释放了。↑17

“ [hɪz; ɪz]['poʊəmz] [liːv] [noʊ]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ( [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ) [ʌn'tʌtʃt] ,
“ **His poems leave no aspect of the age ( in which he lived ) untouched ,**
“ 他的 诗歌 离开 不 方面 的 这 年龄 ( 在 哪个 他 居住地 ) 未受触碰 ,

“他的诗歌触及了他所处时代的方方面面，无一幸免。”

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['tɪrənəs]
**and present a vivid picture of degeneracy and corruption , in which tyrannous**
和 展示 一个 生动 图片 的 堕落 和 腐败 , 在 哪个 暴虐
['rʊlər] ,
**rulers ,**
统治者 ,

并生动地展现了堕落和腐败的景象，其中暴君统治者……

['viːn(ə)l]['dʒʌdʒɪz] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [ˌθiːə'loʊdʒən] , ['swɪndlɪŋ] [əs'trɔlədʒəz] , ['roʊvɪŋ]
**venal judges , hypocritical and unscrupulous theologians , swindling astrologers , roving**
静脉 法官 , 虚伪 和 无良的 神学家 , 诈骗 占星家 , 漫游
[swɔːmz] [ʌv; əv] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd] ['gɑːdləs] ,
**swarms of dervishes and godless Carmathians ,**
蜂群 的 苦行僧 和 无神论者 卡尔马提亚人 ,

贪污腐败的法官、虚伪无耻的神学家、骗人的占星家、四处游荡的苦行僧和无神论的卡尔马斯教徒

['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] . ” — ['reɪnəld]
**occupy a prominent place . ” — Raynold**
占据 一个 著名的 地方 . ” — 雷诺德

占据显要位置。”——雷诺兹

[ə; eɪ] . ['nɪkəlsən] : [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] . ↑18
**A . Nicholson : A Literary History of the Arabs . ↑18**
一个 . 尼科尔森 : 一个 文学 历史 的 这 阿拉伯人 . ↑18

A.尼科尔森：《阿拉伯人的文学史》。↑18

“ [ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ['krɪtɪks] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz][biː; bi]['gaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz][pen]
“ **The Mohammedan critics who thought he let his opinions be guided by his pen**
“ 这 穆罕默丹 评论家 WHO 想法 他 让 他的 意见 是 引导 经过 他的 笔
['prɑːbəbli] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] .
**probably came near the truth .**
大概 来了 靠近 这 真相 .

“那些认为他的观点受笔墨左右的穆斯林批评家们，可能接近真相了。”

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [huː] [raɪts] [ɪn] [sʌtʃ] ['fetərz] [æz; əz][ðə; ði]['miːtər] ( [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [raɪm] -
**And any man who writes in such fetters as the meter ( he means the rhyme -**
和 任何 男人 WHO 写 在 这样的 镣铐 作为 这 仪表 ( 他 方法 这 韵 -
['endɪŋ] ;
**ending ;**
结束 ;

任何用韵律这样的束缚来写作的人（他指的是押韵结尾；

[fɔːr; fər]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ['evri] [noʊn] ['miːtər][ʌv; əv]['ærəbɪk]['prɑːsədi] ) [ʌv; əv][ðə; ði]
**for Abu'l - Ala made use of every known meter of Arabic prosody ) of the**
为了 阿布勒 - 翼 制成 使用 的 每一个 已知 仪表 的 阿拉伯 韵律 ) 的 这
- [im'pəuziz] ,
**Luzumiyat imposes ,**
- 强加 ,

阿布·阿拉运用了《卢祖米亚特》中所有已知的阿拉伯韵律格律，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 阿布·阿拉的《卢祖米亚特》选自他的《卢(The Luzumiyat of Abu'l-Ala Selected )



[kæn; kən]['eksərsaɪz][bʌt; bət] [slaɪt] [kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**can** **exercise** **but** **slight** **control** **over** **his** **thoughts** **.**
能 锻炼 但 轻微 控制 超过 他的 想法 .

他只能对自己的思想进行轻微的控制。

〞 — [diː] .
**〞** **—** **D** **.**
〞 — D .

——D.

[es] . [ˌmɑːrgə'laɪʊθ] : ['letərz] [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] . ↑19
**S** **.** **Margoliouth** **:** **Letters** **of** **Abu'l** **-** **Ala** **.** **↑19**
S . 玛格丽特 : 信件 的 阿布勒 - 翼 . ↑19

S. Margoliouth：《阿布·阿拉书信集》。↑19

[ðɪs] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['nɪkəlsən] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['kɑːpiz] [ɪk'stænt] ,
**This** **work** **,** **of** **which** **Professor** **Nicholson** **says** **there** **are** **but** **two** **copies** **extant** **,**
这 工作 , 的 哪个 教授 尼科尔森 说道 那里 是 但 二 副本 现存 ,

尼科尔森教授说，这部作品现存仅有两份。

[wʌn][ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'lekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
**one** **in** **Constantinople** **and** **the** **other** **in** **his** **own** **Collection** **,** **was** **published** **in**
一 在 君士坦丁堡 和 这 其他 在 他的 自己的 收藏 , 曾是 已发布 在
['kaɪəroʊ] ,
**Cairo** **,**
开罗 ,

一本藏于君士坦丁堡，另一本藏于他自己的收藏中，并在开罗出版。

[ɪn] - , ['edɪtɪd] [baɪ] [ʃeɪkʃiːk] [ˌɪbrɑː'hiːm]['ʌl] - - . ↑20
**in** **1907** **,** **edited** **by** **Sheikh** **Ibrahim** **ul** **-** **Yazeji** **.** **↑20**
在 - , 编辑 经过 谢赫 易卜拉欣 ul - - . ↑20

1907年，Sheikh Ibrahim ul-Yazeji编辑。↑20

“ [tuː; tə][let][goʊ][ə; eɪ] [fliː] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs][ækt][ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dɪr'hæm][tuː; tə][ə; eɪ]
**“** **To** **let** **go** **a** **flea** **is** **a** **more** **virtuous** **act** **than** **to** **give** **a** **dirham** **to** **a**
“ 到 让 去 一个 跳蚤 是 一个 更多的 有德行的 行为 比 到 给 一个 迪拉姆 到 一个
['begər] .
**beggar** **.**
乞丐 .

“放生一只跳蚤比给乞丐一个迪拉姆更有美德。”

〞 — ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] . ↑21
**〞** **—** **Abu'l** **-** **Ala** **.** **↑21**
〞 — 阿布勒 - 翼 . ↑21

——阿布·阿拉。↑21

[ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] . ↑22
**The** **Orthodox** **,** **i** **.** **e** **.** **the** **Mohammedans** **.** **↑22**
这 正统 , 我 . e . 这 穆罕默德人 . ↑22

东正教徒，即穆斯林。↑22

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [ðiːz] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] - [ɔːr] - [ʊz]
**I do not find these verses in the printed copies of either the Luzumiyat or Suct uz**
我 做 不是 寻找 这些 诗句 在 这 打印 副本 的 任何一个 这 - 或者 - 乌兹
- ['zænd] .
**- Zand .**
- 赞德 .

我在《卢祖米亚特》或《苏克图兹赞德》的印刷版中都没有找到这些诗句。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌem 'es] . ['kɑːpi][aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ][ðə; ði]
**But they are quoted , from some Ms . copy I suppose , by the**
但 他们 是 引 , 从 一些 多发性硬化症 . 复制 我 认为 , 经过 这
[hɪ'stɔːriən]['ɑːˌbʊl] - ['fiːdə] . ↑23
**historian Abu'l - Fida . ↑23**
历史学家 阿布勒 - 菲达 . ↑23

但据推测，历史学家阿布·菲达（Abu'l-Fida）从某份手稿中引用了这些话。↑23

['oʊmɑːr] [roʊt] ['poʊətri][ɪn]['ærəbɪk] [tuː] .
**Omar wrote poetry in Arabic too .**
奥马尔 写道 诗 在 阿拉伯 也 .

奥马尔也用阿拉伯语写诗。

[maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ɪs'kændər][mə'luːf][ʌv; əv] - , ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['lebənɑːn] ,
**My learned friend , Isa Iskandar Maluf of Zehleh , Mt . Lebanon ,**
我的 学习 朋友 , 伊萨 伊斯坎达尔 马鲁夫 的 - , 公吨 . 黎巴嫩 ,

我博学的朋友，来自黎巴嫩山泽赫勒的伊萨·伊斯坎达尔·马卢夫，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['kwɑːtreɪnz][ʌv; əv] " ['oʊmɑːr][ðə; ði] [tent] - ['meɪkər][ænd; ənd] [ə'strɑːnəmər] ,
**showed me some quatrains of " Omar the Tent - maker and Astronomer ,**
显示 我 一些 四行诗 的 " 奥马尔 这 帐篷 - 制造商 和 天文学家 ,

给我看了《帐篷制造者和天文学家奥马尔》中的一些四行诗，

" [ɪn][æn; ən][oʊld]['ærəbɪk] [ˌem 'es] . [wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]
**" in an old Arabic Ms . which bear a striking resemblance to some of**
" 在 一个 老的 阿拉伯 多发性硬化症 . 哪个 熊 一个 引人注目 相似 到 一些 的
['ɑːˌbʊl] - [ə'lɑːz][bəuθ][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [staɪl] . ↑
**Abu'l - Ala's both in thought and style . ↑**
阿布勒 - 唉 两个都 在 想法 和 风格 . ↑

一份古老的阿拉伯手稿，其思想和风格与阿布·阿拉的一些作品惊人地相似。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] [ - ]
**THE LUZUMIYAT OF ABU'L - ALA [ 37 ]**
这 - 的 阿布勒 - 翼 [ - ]

阿布·阿拉的卢祖米亚特[37]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] ['seɪbl] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] [pər'sʊ] [deɪ]
**The sable wings of Night pursuing day**
这 黑貂 翅膀 的 夜晚 追求 天

夜幕的乌黑双翼追逐着白昼。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt] [hɪlz] ， [dɪ'spleɪ]
**Across the opalescent hills , display**
穿过 这 乳白色 丘陵 ， 展示

在波光粼粼的山丘上，展示

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [stɑːr] - ['dʒɛmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪəri] [sʌnz]
**The wondrous star - gems which the fiery suns**
这 奇妙的 星星 - 宝石 哪个 这 火热 太阳

炽热的太阳所孕育的奇妙星辰宝石

[ɑːr; ər] ['skætərɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['faɪəri] [weɪ] .
**Are scattering upon their fiery way .**
是 散射 之上 他们的 火热 方式 .

他们正沿着燃烧的道路四散逃窜。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[iː]
**II**
二

二

[oʊ][maɪ][kəm'pænjən] ， [naɪt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [fer] ，
**O my Companion , Night is passing fair ,**
哦 我的 伴侣 ， 夜晚 是 通过 公平的 ，

我的伴侣啊，夜色正悄然流逝，

['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] ['sʌndaʊn] [wer] ；
**Fairer than aught the dawn and sundown wear ;**
更公平 比 零 这 黎明 和 日落 穿 ；

比黎明和日落时分的一切都更美；

[ænd; ənd] ['fɛrɚ] ， [tuː] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['gɪldɪd] [deɪz]
**And fairer , too , than all the gilded days**
和 更公平 ， 也 ， 比 全部 这 镀金 天

而且，比所有镀金时代都更加美好。

[ʌv; əv][blɑːnd][ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]['goʊldən] [sner] . [ - ]
**Of blond Illusion and its golden snare . [ 38 ]**
的 金发 错觉 和 它是 金的 圈套 . [ - ]

金色幻影及其金色陷阱。[38]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[hɑːrk] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] - [kɔːl]
**Hark , in the minarets muazzens call**
听着 ， 在 这 宣礼塔 - 称呼

听，宣礼塔里传来穆阿赞的呼喊声

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]
**The evening hour that in the interval**
这 晚上 小时 那 在 这 间隔

傍晚时分，在.....

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɑːmɑːd] [maɪt] [rɪ'membər] [biː; bi] , —
**Of** **darkness** **Ahmad** **might** **remembered** **be** **,** **—**
的 黑暗 艾哈迈德 可能 记得 是 , —

艾哈迈德或许还记得黑暗，——

[rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [biː; bi] [ðeɪ] [ɔːl] .
**Remembered** **of** **the** **Darkness** **be** **they** **all** **.**
记得 的 这 黑暗 是 他们 全部 .

愿他们都铭记黑暗。

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɪð; wɪθ][ 'simbəlz ][traɪ]
**And** **hear** **the** **others** **who** **with** **cymbals** **try**
和 听到 这 其他的 WHO 和 钹 尝试

再听听其他人敲钹的声音

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] :
**To** **stay** **the** **feet** **of** **every** **passer** **-** **by** **:**
到 停留 这 脚 的 每一个 过路人 - 经过 :

让每个路人的脚步停住：

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [men] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [leɪn]
**The** **market** **-** **men** **along** **the** **darkling** **lane**
这 市场 - 男人 沿着 这 黑暗之子 车道

昏暗小巷里的市场商贩

[ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [werz] . — [oʊ] !
**Are** **crying** **up** **their** **wares** **.** **—** **Oh** **!**
是 哭泣 向上 他们的 商品 . — 哦 !

他们正在叫卖自己的商品。——哦!

[let][ðem; ðəm][kraɪ] . [ - ]
**let** **them** **cry** **.** **[** **39** **]**
让 他们 哭 . [ - ]

让他们哭吧。[39]

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[viː]
**V**
V

V

[moʊ'hɑːmɪd] [ɔːr] [mə'saɪə] !
**Mohammed** **or** **Messiah** **!**
穆罕默德 或者 弥赛亚 !

穆罕默德还是弥赛亚!

[hɪr] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ,
**Hear** **thou** **me** **,**
听到 你 我 ,

请听我说，

[ðə; ði] [truːθ] [ɪn'taɪər][nɔːr] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ;
**The truth entire nor here nor there can be ;**
这 真相 全部的 也不 这里 也不 那里 能 是 ;

完整的真理既不在此处，也不在彼处；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr][gɑːd] [huː] [meɪd] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn]
**How should our God who made the sun and moon**
如何 应该 我们的 上帝 WHO 制成 这 太阳 和 月亮

创造日月的上帝，怎能不如此呢？

[gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪt] [tuː; tə][wʌn] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] .
**Give all his light to One , I cannot see .**
给 全部 他的 光 到 一 , 我 不能 看 .

把他的光芒全部献给那一位，我看不见他。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[kʌm] , [let][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [naɪt] [naʊ] [rest]
**Come , let us with the naked Night now rest**
来 , 让 我们 和 这 裸 夜晚 现在 休息

来吧，让我们与这裸露的夜晚一同安息。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn] ['ɑːləz] [bʊk] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [best] :
**And read in Allah's Book the sonnet best :**
和 读 在 真主的 书 这 十四行诗 最好的 :

并诵读真主经典中最美的十四行诗：

[ðə; ði] ['plid] — [ɑː] , [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [di'pɑːts] , —
**The Pleiads — ah , the Moon from them departs , —**
这 昴星团 — 啊 , 这 月亮 从 他们 离开 , —

昴星团——啊，月亮从那里离去，——

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd] ['heɪsənz] [tɔːrd] [ðə; ði][west] . [ - ]
**She draws her veil and hastens toward the west . [ 40 ]**
她 平局 她 面纱 和 加快 朝向 这 西方 . [ - ]

她拉起面纱，向西疾驰。[40]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði] ['plid] ['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['iːθiɔp] [kwiːn] ,
**The Pleiads follow ; and our Ethiop Queen ,**
这 昴星团 跟随 ; 和 我们的 埃塞俄比亚 女王 ,

昴星团紧随其后；还有我们的埃塞俄比亚女王，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['stɑːri] [skriːn] ,
**Emerging from behind her starry screen ,**
新兴 从 在后面 她 繁星 屏幕 ,

她从星光熠熠的屏幕后走出来，

[wɪl] [stiːp] [hɜːr; hər] ['tresɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæfrən] [daɪ]
**Will steep her tresses in the saffron dye**
将要 陡 她 头发 在 这 藏红花 染料

她会将头发浸泡在藏红花染料中。

[ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiːn] .
**Of dawn , and vanish in the morning sheen .**
的 黎明 , 和 消失 在 这 早晨 光泽 .

黎明时分，消失在晨曦之中。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][ɪn]
**The secret of the day and night is in**
这 秘密 的 这 天 和 夜晚 是 在

日夜的秘密就在于.....

[ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] , [wɪtʃ] [fər'evər] [spɪn]
**The constellations , which forever spin**
这 星座 , 哪个 永远 旋转

那些永不停息旋转的星座

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmɪt] - [dʌst] ; —
**Around each other in the comet - dust ; —**
大约 每个 其他 在 这 彗星 - 灰尘 ; —

在彗星尘埃中彼此环绕；—

[ðə; ði]['kɑːmɪt] - [dʌst] [ænd; ənd][ˌhjuːmən'kaɪnd][ɑːr; ər][kɪn] . [ - ]
**The comet - dust and humankind are kin . [ 41 ]**
这 彗星 - 灰尘 和 人类 是 亲属 . [ - ]

彗星尘埃与人类是亲戚。[41]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌaɪ'ɛks]
**IX**
第九章

第九章

[bʌt; bət] ['weðər] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔːr]['faɪər][ɔːr] [foʊm] , [ðə; ði] [gleɪv]
**But whether of dust or fire or foam , the glaive**
但 无论 的 灰尘 或者 火 或者 泡沫 , 这 长柄刀

但无论是尘埃、火焰还是泡沫，长柄刀

[ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] [kliːvz] [ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv]
**Of Allah cleaves the planet and the wave**
的 真主 裂片 这 行星 和 这 海浪

真主劈开了地球和波浪

[ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['hev(ə)n] - [siː] [ʌv; əv][laɪf] ,
**Of this mysterious Heaven - Sea of life ,**
的 这 神秘 天堂 - 海 的 生活 ,

在这神秘的生命天堂之海中，

[ænd; ənd][loʊ] !
**And** **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
**we** **have** **the** **Cradle** **of** **the** **Grave** **.**
我们 有 这 摇篮 的 这 严重 .

我们有坟墓的摇篮。

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[eks]
**X**
X

X

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['kreɪd(ə)l] , [ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [tweɪn] ,
**The** **Grave** **and** **Cradle** **,** **the** **untiring** **twain** **,**
这 严重 和 摇篮 , 这 不懈 马克·吐温 ,

坟墓与摇篮，这对不知疲倦的组合，

[huː] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærəʊ] [leɪn]
**Who** **in** **the** **markets** **of** **this** **narrow** **lane**
WHO 在 这 市场 的 这 狭窄的 车道

谁会在这条狭窄巷道的市场里?

[ 'bɔːdəd ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['evər] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk]
**Bordered** **of** **darkness** **,** **ever** **give** **and** **take**
带边框 的 黑暗 , 曾经 给 和 拿

黑暗的边缘，永无止境的给予与索取

[ɪn]['iːkwəl] ['meʒər] — [wɒts] [ðə; ði] [lɔːs] [ɔːr][geɪn] ? [ - ]
**In** **equal** **measure** **—** **what's** **the** **loss** **or** **gain** **?** **[** **42** **]**
在 平等的 措施 — 是什么 这 损失 或者 获得 ? [ - ]

同样地——损失或收益是什么?[42]

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**XI**
十一

十一

[eɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['sɜːrkl] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn][dʌθ; dəθ][spɪn]
**Ay** **,** **like** **the** **circles** **which** **the** **sun** **doth** **spin**
哎 , 喜欢 这 界 哪个 这 太阳 确实 旋转

是啊，就像太阳旋转的圆圈一样

[ʌv; əv] ['gɑːsəmər] , [wiː; wi][end][æz; əz][wiː; wi][bɪ'gɪn] ;
**Of** **gossamer** **,** **we** **end** **as** **we** **begin** **;**
的 游丝 , 我们 结尾 作为 我们 开始 ;

我们如蛛丝般轻盈地开始，也如蛛丝般轻盈地结束;

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [pæs] ,
**Our** **feet** **are** **on** **the** **heads** **of** **those** **that** **pass** **,**
我们的 脚 是 在 这 头部 的 那些 那 经过 ,

我们的脚踩在过路人的头上，

[bʌt; bət]['evər][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][ə'raʊnd]['aʊər; ɑ:r] ['kreidlz] [grɪn] .

| But | ever | their | Graves | around | our | Cradles | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 他们的 | 格雷夫斯 | 大约 | 我们的 | 摇篮 | 咧嘴笑 | . |

但他们的坟墓永远在我们摇篮周围微笑。

[ ['kɑ:ntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

十二

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'veils][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ðæt] [mæn][bi:; bi][bɔ:rn]

| And | what | avails | it | then | that | Man | be | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可用性 | 它 | 然后 | 那 | 男人 | 是 | 出生 |

那么，人出生又有什么用呢?

[tu:; tə][dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ? — [waɪ] [rɪ'dʒɔɪs][ɔ:r] [mɔ:rn] ?

| To | joy | or | sorrow | ? | — | why | rejoice | or | mourn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喜悦 | 或者 | 悲哀 | ? | — | 为什么 | 麾 | 或者 | 哀悼 | ? |

是喜乐还是悲伤? ——为何要喜乐或悲伤?

[ðə; ði] [dəulɪŋ] [dʌvz; doʊvz][ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊz] ;

| The | doling | doves | are | calling | to | the | rose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多林 | 鸽子 | 是 | 呼叫 | 到 | 这 | 玫瑰 | ; |

鸽子们在向玫瑰鸣叫;

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [roʊz][ɪz] ['bli:dɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [θɔ:rn] . [ - ]

| The | dying | rose | is | bleeding | o'er | the | thorn | . | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 玫瑰 | 是 | 出血 | 超过 | 这 | 刺 | . | [ | - | ] |

垂死的玫瑰在荆棘上流血。[43]

[ ['kɑ:ntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| XIII |
|---|
| 十三 |

十三

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [hu:] [teɪks] [ə'weɪ]

| And | he | the | Messenger | , | who | takes | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 这 | 信使 | , | WHO | 需要 | 离开 |

而他是信使，他带走

[ðə; ði]['feɪdɪd]['gɑ:rmənts] , ['pɜ:rp(ə)l] , [waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ]

| The | faded | garments | , | purple | , | white | , | and | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褪色 | 服装 | , | 紫色的 | , | 白色的 | , | 和 | 灰色的 |

褪色的衣物，紫色、白色和灰色

[ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['daɪər] , [wɪl]

| Of | all | our | dreams | unto | the | Dyer | , | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 我们的 | 梦境 | 到 | 这 | 戴尔 | , | 将要 |

我们所有的梦想都将传递给染匠。

[brɪŋ] [bæk] [nu:] [roʊbz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

| Bring | back | new | robes | to | - | morrow | — | so | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 后退 | 新的 | 长袍 | 到 | - | 明天 | — | 所以 | 他们 | 说 | . |

他们说，明天要带新袍子来。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
**XIV**
十四

十四

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['fju:nərəl][ɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
**But now the funeral is passing by ,**
但 现在 这 葬礼 是 通过 经过 ,

但现在送葬队伍正在经过。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][treɪl] , [bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['məʊnɪŋ] [skaɪ] ,
**And in its trail , beneath this moaning sky ,**
和 在 它是 踪迹 , 下面 这 呻吟 天空 ,

而在这片哀鸣的天空下，在它的轨迹中，

[ðə; ði] - [kʌmz] , — [bəuθ] ['vænɪʃ] ['ɪntu:] [naɪt] ;
**The howdaj comes , — both vanish into night ;**
这 - 来 , — 两个都 消失 进入 夜晚 ;

双桅帆船驶来，——两人都消失在夜色中；

[tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:r; ər][wʌn] , [ðə; ði][ˌes oʊ 'bi:] , [ðə; ði]['dʒɔɪəs][kraɪ] . [ - ]
**To me are one , the sob , the joyous cry . [ 44 ]**
到 我 是 一 , 这 哭泣 , 这 欢乐 哭 . [ - ]

对我来说，哭泣和欢呼是一体的。[44]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

['ɛks'vi:]
**XV**
十五

十五

[wɪð; wɪθ] [tu:mz] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ['tɛmpəlz] [grəunz] [ðə; ði][lænd]
**With tombs and ruined temples groans the land**
和 陵墓 和 毁坏 寺庙 呻吟 这 土地

坟墓和残破的寺庙让这片土地呻吟不已。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [ fɔ:beəz ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sænd]
**In which our forbears in the drifting sand**
在 哪个 我们的 祖先 在 这 漂流 沙

在流沙中，我们的祖先

[ə'raɪz][æz; əz] [djʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [taɪm]
**Arise as dunes upon the track of Time**
出现 作为 沙丘 之上 这 追踪 的 时间

如同沙丘般在时间的轨迹上升起

[tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði]['saɪkəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [hænd]
**To mark the cycles of the moving hand**
到 标记 这 循环 的 这 移动 手

为了标记移动手的周期

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
**XVI**
十六

十六

[ʌv; əv] [feɪt] .
**Of** **Fate** **.**
的 命运 .

命运。

[əˈlæs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['fɑːloʊ] [suːn]
**and** **we** **shall** **follow** **soon**
和 我们 将 跟随 很快

我们将很快跟进。

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɪˈtɜːrn(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [nuːn] ;
**Into** **the** **night** **eternal** **or** **the** **noon** **;**
进入 这 夜晚 永恒 或者 这 中午 ;

进入永恒的黑夜或正午;

[ðə; ði] ['weɪwərd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [rɪˈtɜːrn]
**The** **wayward** **daughters** **of** **the** **spheres** **return**
这 任性的 女儿们 的 这 球体 返回

天界的浪荡女儿们归来

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn][ɔːr] [muːn] . [ - ]
**Unto** **the** **bosom** **of** **their** **sun** **or** **moon** **.** **[** **45** **]**
到 这 怀 的 他们的 太阳 或者 月亮 . [ - ]

到他们的太阳或月亮的怀抱。[45]

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
**XVII**
十七

十七

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [θæmʊd] [ænd; ənd] - [æd]
**And** **from** **the** **last** **days** **of** **Thamud** **and** **'** **Ad**
和 从 这 最后的 天 的 萨穆德 和 - 广告

从萨穆德和阿德王朝的末期开始。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [hæʃɪmz] ['fɪrləs] [læd] ,
**Up** **to** **the** **first** **of** **Hashem's** **fearless** **lad** **,**
向上 到 这 第一的 的 哈希姆的 无畏 小伙子 ,

直到哈希姆无畏的少年诞生之时,

[huː] [smæʃt] [ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [traɪb] ,
**Who** **smashed** **the** **idols** **of** **his** **mighty** **tribe** **,**
WHO 粉碎 这 偶像 的 他的 强大的 部落 ,

他摧毁了他强大部落的偶像,

[wʌt] ['aɪdəlz][ænd; ənd] [wʌt] ['hɪroʊz] [deθ] [hæz; həz][hæd; həd] !
**What** **idols** **and** **what** **heroes** **Death** **has** **had** **!**
什么 偶像 和 什么 英雄 死亡 有 有 !

死神曾拥有过多少偶像和英雄啊!

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
**XVIII**
十八

十八

[tred] ['laɪtli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maɪti] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]
**Tread lightly , for the mighty that have been**
踏 轻轻 , 为了 这 强大的 那 有 到过

轻手轻脚，因为那些曾经强大的人.....

[maɪt] [naʊ] [bi:; bi] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ˌʌn'si:n] ;
**Might now be breathing in the dust unseen ;**
可能 现在 是 呼吸 在 这 灰尘 看不见 ;

现在可能正在无形中吸入灰尘;

['laɪtli] , [ðə; ði]['vaiəlits] [bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [fi:t]
**Lightly , the violets beneath thy feet**
轻轻 , 这 紫罗兰 下面 你的 脚

轻轻地，你脚下的紫罗兰

[sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊl][ʌv; əv][sʌm; səm][ə'reɪbiən] [kwi:n] . [ - ]
**Spring from the mole of some Arabian queen . [ 46 ]**
春天 从 这 痣 的 一些 阿拉伯 女王 . [ - ]

源自某位阿拉伯女王的鼹鼠。[46]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
**XIX**
十九

十九世纪

['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [im'breisiz] [frend] [ænd; ənd][foʊ]
**Many a grave embraces friend and foe**
许多 一个 严重 拥抱 朋友 和 敌人

许多坟墓里既有朋友也有敌人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑ:ri] [ʃoʊ]
**Behind the curtain of this sorry show**
在后面 这 窗帘 的 这 对不起 展示

在这场可悲的闹剧的幕后

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ɪn'skru:təb(ə)l] ; [ə'læs] !
**Of love and hate inscrutable ; alas !**
的 爱 和 恨 难以捉摸 ; 唉 !

爱与恨，难以捉摸；唉!

[ðə; ði] [feɪts] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ri:p] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [soʊ] .
**The Fates will always reap the while they sow .**
这 命运 将要 总是 收割 这 尽管 他们 母猪 .

命运总是会自食其果。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

['eks 'eks]
**XX**
xx

XX

[ðə; ði]['sɪlkən]['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [fel] ,
**The silken fibre of the fell Zakkum ,**
这 丝 纤维 的 这 跌倒 扎库姆 ,

扎库姆山地植物的丝状纤维，

[æz; əz][wɔ:rp][ænd; ənd] [wʊf] , [ɪz]['woʊv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [lu:m]
**As warp and woof , is woven on the loom**
作为 经 和 纬 , 是 编织 在 这 织布机

经线和纬线在织机上编织

[ʌv; əv][laɪf]['ɪntu:][ə; eɪ] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [dri:mz]
**Of life into a tapestry of dreams**
的 生活 进入 一个 挂毯 的 梦境

将生活编织成一幅梦境的挂毯

[tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['tʃæriət] - [si:t] [ʌv; əv] [du:m] . [ - ]
**To decorate the chariot - seat of Doom . [ 47 ]**
到 装饰 这 战车 - 座位 的 厄运 . [ - ]

装饰末日战车的座位。[47]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌeks'eks'aɪ]
**XXI**
二十一

二十一世纪

[ænd; ənd] [stɪl] [wi:; wi] [wi:v] , [ænd; ənd] [stɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent]
**And still we weave , and still we are content**
和 仍然 我们 编织 , 和 仍然 我们 是 内容

我们依然编织，依然满足。

[ɪn] ['sleɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɔvrinz] [hu:] [hæv; həv] [spent]
**In slaving for the sovereigns who have spent**
在 奴役 为了 这 君主 WHO 有 花费

为那些挥霍无度的君主们卖命

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]
**The savings of the toiling of the mind**
这 节省 的 这 辛勤劳作 的 这 头脑

脑力劳动的节省

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [dɪs'membərmənt] .
**Upon the glory of Dismemberment .**
之上 这 荣耀 的 肢解 .

在肢解的荣耀之上。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
**XXII**
二十二

二十二

[nɔːr] [kɪŋ] [nɔːr] [sleɪv] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [deɪz] [wɪl] [sper] ;
**Nor king nor slave the hungry Days will spare ;**
也不 国王 也不 奴隶 这 饥饿的 天 将要 空闲的 ;

饥饿的日子不会放过国王，也不会放过奴隶；

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] - ['aʊərz] [ə'laɪk][wiː; wi] [fer] :
**Between their fangéd Hours alike we fare :**
之间 他们的 - 小时 同样 我们 票价 :

在他们那充满尖牙的时刻之间，我们境遇相似：

[ə'nɑːn] [ðeɪ] [baʊnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [pleɪ]
**Anon they bound upon us while we play**
匿名 他们 边界 之上 我们 尽管 我们 玩

在我们玩耍时，他们突然袭击了我们

[ˌʌn'hidɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ler] . [ - ]
**Unheeding at the threshold of their Lair . [ 48 ]**
不理会 在 这 临界点 的 他们的 巢穴 . [ - ]

在他们的巢穴门口毫不在意。[48]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
**XXIII**
二十三

二十三

[ðen] ['dʒɑːnɑːt][ɔːr] - ?
**Then Jannat or Juhannam ?**
然后 天堂 或者 - ?

那么，是天堂（Jannat）还是朱哈南（Juhannam）？

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪt]
**From the height**
从 这 高度

从高处

[ʌv; əv]['riːz(ə)n][aɪ][kæn; kən] [siː] [nɔːr]['faɪər][nɔːr] [laɪt]
**Of reason I can see nor fire nor light**
的 原因 我 能 看 也不 火 也不 光

我既看不见理性，也看不见火焰或光芒。

[ðæt] ['fiːdz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ; [wiː; wi] [pæs]
**That feeds not on the darknesses ; we pass**
那 饲料 不是 在 这 黑暗 ; 我们 经过

那并非以黑暗为食；我们通过

[frʌm; frəm][wɜːrld][tuː; tə][wɜːrld] , [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
**From world to world , like shadows through the night .**
从 世界 到 世界 , 喜欢 阴影 通过 这 夜晚 .

从一个世界到另一个世界，如同黑夜中的影子。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
**XXIV**
二十四

二十四

[ɔ:r] [sli:p] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sli:p]

| Or | sleep | — | and | shall | it | be | eternal | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 睡觉 | — | 和 | 将 | 它 | 是 | 永恒 | 睡觉 |

或者沉睡——或许是永恒的沉睡

['sʌmhwiðə] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]

| Somewhither | in | the | bosom | of | the | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某个地方 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 深的 |

在深海的某个地方

[ɪn'fɪnɪti:z] [ʌv; əv]['kɑ:zmɪk][dʌst] , [ɔ:r] [hɪr]

| Infinities | of | cosmic | dust | , | or | here |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无穷大 | 的 | 宇宙 | 灰尘 | , 或者 | | 这里 |

无穷无尽的宇宙尘埃，或者这里

[wer] ['græsəl] ['saɪprɪsiz] [ðə; ði]['vɪdʒɪl] [ki:p] ! [ - ]

| Where | gracile | cypresses | the | vigil | keep | ! | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 纤细 | 柏树 | 这 | 守夜 | 保持 | ! | [ | - | ] |

在纤细的柏树下，守夜人守望！[49]

[ ['kɑ:ntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛks'ɛks'vi:]

**XXV**

25

二十五

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔ:r] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][bɜ:rn]

| Upon | the | threshing | - | floor | of | life | I | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 脱粒 | - | 地面 | 的 | 生活 | 我 | 烧伤 |

在人生的打谷场上，我燃烧

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪnoʊər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [lɜ:rn] ;

| Beside | the | Winnower | a | word | to | learn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 扬谷机 | 一个 | 单词 | 到 | 学习 | ; |

在扬谷器旁边，还有一个词需要学习；

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] : ['mænz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][sʌn] ,

| And | only | this | : | Man's | of | the | soil | and | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | : | 男人的 | 的 | 这 | 土壤 | 和 | 太阳 | , |

仅此而已：人是土地和阳光的产物，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][sʌn][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn] .

| And | to | the | soil | and | sun | he | shall | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 土壤 | 和 | 太阳 | 他 | 将 | 返回 | . |

他终将回归尘土和阳光。

[ ['kɑ:ntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

**XXVI**

26

二十六

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['spaɪdərz] [haʊs] [ɔ:r] ['spæroʊz] [nest] ,

| And | like | a | spider's | house | or | sparrow's | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 蜘蛛的 | 房子 | 或者 | 麻雀的 | 巢 | , |

就像蜘蛛的窝或麻雀的巢穴一样，

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] , [ðoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][krest]
**The Sultan's palace , though upon the crest**
这 苏丹的 宫殿 , 尽管 之上 这 波峰

苏丹的宫殿，虽然位于山顶

[ʌv; əv] ['glɔːriz] ['maʊnt(ə)n] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] [mʌst; məst][goʊ] :
**Of glory's mountain , soon or late must go :**
的 荣耀的 山 , 很快 或者 晚的 必须 去 :

从荣耀之山上，迟早都要离开：

[eɪ] , [ɔːl] [ə'bəʊdz][tuː; tə]['ruːɪn][ɑːr; ər] [ə'drɛst] . [ - ]
**Ay , all abodes to ruin are addrest . [ 50 ]**
哎 , 全部 住所 到 废墟 是 休息 . [ - ]

唉，所有走向毁灭的住所都是安息之地。[50]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
**XXVII**
xxvii

二十七

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [kriːdz] [ʌv; əv][mæn] : [ðə; ði][wʌn] [prɪ'veɪlz]
**So , too , the creeds of Man : the one prevails**
所以 , 也 , 这 信条 的 男人 : 这 一 占上风

人类的信条也是如此：总有一种占上风。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌmz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [feɪlz]
**Until the other comes ; and this one fails**
直到 这 其他 来 ; 和 这 一 失败

直到另一个出现；而这个失败了

[wen] [ðæt] [wʌn] ['traiəmfs] ; [eɪ] , [ðə; ði] ['loʊnsəm] [wɜːrld]
**When that one triumphs ; ay , the lonesome world**
什么时候 那 一 胜利 ; 哎 , 这 寂寞 世界

当那一个胜利时；唉，孤独的世界

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][ðə; ði]['leɪtɪst] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .
**Will always want the latest fairy - tales .**
将要 总是 想 这 最新的 仙女 - 故事 .

总是想看最新的童话故事。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
**XXVIII**
二十八

二十八

[siːk] [nɑːt][ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv] [bɪ'liːf] , [maɪ] [frend] ,
**Seek not the Tavern of Belief , my friend ,**
寻找 不是 这 酒馆 的 信仰 , 我的 朋友 ,

朋友，不要寻觅信仰的酒馆。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɑːki] [ðer; ðər][ðer; ðər] ['mɔrəlz] [mend] ;
**Until the Sakis there their morals mend ;**
直到 这 萨基斯 那里 他们的 德 修补 ;

直到萨基一家出现，他们的道德才有所改观；

[ə; eɪ][laɪ][ɪm'baɪbd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][laɪz] [wɪl] [briːd] ,

| A | lie | imbibed | a | thousand | lies | will | breed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 说谎 | 吸收 | 一个 | 千 | 谎言 | 将要 | 品种 | , |

谎言滋生千百个谎言，最终会酿成更大的谎言。

[ænd; ənd] [ðaʊlt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɑːki][ɪn][ðə; ðiː][end] . [ - ]

| And | thou'lt | become | a | Saki | in | the | end | . | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你将 | 变得 | 一个 | 咲 | 在 | 这 | 结尾 | . | [ | - | ] |

你最终会成为咲。[51]

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

| XXIX |
|---|
| 二十九 |

二十九

[baɪ] [fiərɪŋ] [huːm] [aɪ] [trʌst] [aɪ][faɪnd][maɪ] [weɪ]

| By | fearing | whom | I | trust | I | find | my | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 害怕 | 谁 | 我 | 相信 | 我 | 寻找 | 我的 | 方式 |

通过敬畏我所信任的人，我找到了自己的路。

[tuː; tə] [truːθ] ; [baɪ] ['trʌstɪŋ] ['hoʊlli] [aɪ] [bɪ'treɪ]

| To | truth | ; | by | trusting | wholly | I | betray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 真相 | ; | 经过 | 信任 | 完全 | 我 | 背叛 |

对真理的全然信任，使我背叛了它

[ðə; ðiː] [trʌst] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ; ['betər] [fɑːr][ɪz] [daʊt]

| The | trust | of | wisdom | ; | better | far | is | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相信 | 的 | 智慧 | ; | 更好的 | 远的 | 是 | 怀疑 |

信赖智慧；怀疑远胜于信赖。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ðiː] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

| Which | brings | the | false | into | the | light | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 这 | 错误的 | 进入 | 这 | 光 | 的 | 天 | . |

这使得谎言暴露在光天化日之下。

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

| XXX |
|---|
| XXX |

XXX

[ɔːr][wɪlt] [ðaʊ] ['kɑːmɜːrs] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [meɪk]

| Or | wilt | thou | commerce | have | with | those | who | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 枯萎 | 你 | 商业 | 有 | 和 | 那些 | WHO | 制作 |

或者你愿意与那些制造者进行贸易吗?

[rʌgz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['reɪnboʊ] , ['reɪnbəuz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sneɪk] ,

| Rugs | of | the | rainbow | , | rainbows | of | the | snake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地毯 | 的 | 这 | 彩虹 | , | 彩虹 | 的 | 这 | 蛇 | , |

彩虹地毯，蛇的彩虹，

[sneɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʌndrəs] [θɪŋz] ? —

| Snakes | of | a | staff | , | and | other | wondrous | things | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | 的 | 一个 | 职员 | , | 和 | 其他 | 奇妙的 | 事物 | ? | — |

蛇杖，以及其他奇妙的东西？——

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [kæn; kən] [nɑːt] [sleɪk] . [ - ]
**The burning thirst a mirage can not slake . [ 52 ]**
这 燃烧 口渴 一个 海市蜃楼 能 不是 熄灭 . [ - ]

海市蜃楼也无法满足那灼热的渴望。[52]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
**XXXI**
xxxi

XXXI

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [veɪld] [ɪn] [prer] ,
**Religion is a maiden veiled in prayer ,**
宗教 是 一个 少女 含蓄 在 祷告 ,

宗教就像一位披着祈祷面纱的少女。

[huːz] ['braɪdl] [gɪfts] [ænd; ənd] ['daʊri] [ðoʊz] [huː] [ker]
**Whose bridal gifts and dowry those who care**
谁 新娘 礼物 和 嫁妆 那些 WHO 关心

谁的结婚礼物和嫁妆，那些关心的人

[kæn; kən] [bai] [ɪn] - [ʃɑːp] [ʌv; əv] [wɜːrdz]
**Can buy in Mutakallem's shop of words**
能 买 在 - 店铺 的 字

可以在穆塔卡勒姆的文字商店购买

[bʌt; bət] [aɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] [dɪr'hæm] [kæn; kən] [nɑːt] [sper] .
**But I for such , a dirham can not spare .**
但 我 为了 这样的 , 一个 迪拉姆 能 不是 空闲的 .

但我连一迪拉姆都舍不得拿出来。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'tuː]
**XXXII**
xxxii

XXXII

[waɪ] ['lɪŋgər] [hɪr] , [waɪ] [tɜːrn] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] ?
**Why linger here , why turn another page ?**
为什么 萦绕 这里 , 为什么 转动 其他 页 ?

何必在此逗留，何必翻过这一页?

[oʊ] ! [siːl] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;
**Oh ! seal with doubt the whole book of the age ;**
哦 ! 海豹 和 怀疑 这 所有的 书 的 这 年龄 ;

哦！让怀疑封印整个时代吧!

[daʊt] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [sleɪv]
**Doubt every one , even him , the seeming slave**
怀疑 每一个 一 , 甚至 他 , 这 似乎 奴隶

要怀疑所有人，甚至包括他，那个看似奴隶的人。

[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [daʊt] [ðə; ði] ['kæntɪŋ] [seɪdʒ] . [ - ]
**Of righteousness , and doubt the canting sage . [ 53 ]**
的 义 , 和 怀疑 这 倾斜 圣人 . [ - ]

正义，以及对故作高深的智者的怀疑。[53]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'θri:]
**XXXIII**
xxxiii

XXXIII

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hædəl]
**Some day the weeping daughters of Hadil**
一些 天 这 哭泣 女儿们 的 哈迪尔

总有一天，哈迪尔的哭泣女儿们

[wɪl] [seɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['bʊlbʊl] : “ [lets] [ə'pi:l]
**Will say unto the bulbuls : “ Let's appeal**
将要 说 到 这 白头翁 : “ 我们来吧 上诉

将会对夜莺说：“让我们呼吁吧。”

[tu:; tə]['ælə,'ɑ:ləˌɑ:'lɑ:][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['brʌðər] [mæn]
**To Allah in behalf of Brother Man**
到 真主 在 代表 的 兄弟 男人

代表我的兄弟向真主祈祷

[hu:z] [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi] [naʊ] [ʌv; əv][ˌɑ:bɑ:'bi:l] .
**Who's at the mercy now of Ababil .**
谁是 在 这 怜悯 现在 的 阿巴比尔 .

现在谁在亚巴比伦的掌控之下?

” [ ['kɑ:ntents] ]
**” [ Contents ]**
” [ 内容 ]

“[内容]

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r]
**XXXIV**
34

XXXIV

[ʌv; əv][ˌɑ:bɑ:'bi:l] !
**Of Ababil !**
的 阿巴比尔 !

亚巴比伦!

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [teɪl] [wɜ:r; wər] [tru:] , —
**I would the tale were true , —**
我 会 这 故事 是 真的 , —

我希望这个故事是真的，——

[wʊd] [ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [wɪŋd] ['fjʊriz] [tu:] ;
**Would all the birds were such winged furies too ;**
会 全部 这 鸟类 是 这样的 有翅膀的 复仇女神 也 ;

但愿所有的鸟儿也都是这样长着翅膀的复仇女神;

[ðə; ði] [skɜ:dʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'pə:dʒiŋ ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bu:n]
**The scourging and the purging were a boon**
这 鞭笞 和 这 清除 是 一个 恩惠

鞭笞和清洗反而是一件好事

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [oʊ][maɪ] [dɪr] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . [ - ]
**For me , O my dear Brothers , and for you . [ 54 ]**
为了 我 , 哦 我的 亲爱的 兄弟 , 和 为了 你 . [ - ]

为了我，我亲爱的兄弟们，也为了你们。[54]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
**XXXV**
xxxv

XXXV

[mɪ'θɪŋks] ['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:] [di'vaidz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kəm'pli:t]
**Methinks Allah divides me to complete**
我觉得 真主 分割 我 到 完全的

我认为真主将我分裂是为了让我完整

[hɪz; ɪz] ['prɑ:bləm] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌeks'es] [ɪz] [rɪ'pli:t] ;
**His problem , which with Xs is replete ;**
他的 问题 , 哪个 和 Xs 是 充足的 ;

他的问题，就是充满了 Xs；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fri:] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:] [ɪn] [tʃeɪnz]
**For I am free and I am too in chains**
为了 我 是 自由的 和 我 是 也 在 链条

因为我既自由又被束缚。

['groʊpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] [stri:t] .
**Groping along the labyrinthine street .**
摸索 沿着 这 迷宫般的 街道 .

在迷宫般的街道上摸索前行。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
**XXXVI**
xxxvi

XXXVI

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
**And round the**
和 圆形的 这

以及周围

[wel] [haʊ] [ɔ:ft] [maɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [groʊp]
**Well how oft my Soul doth grope**
出色地 如何 经常 我的 灵魂 确实 摸索

我的灵魂常常摸索

[ə'θɜ:rst] ; [bʌt; bət] [loʊ] !
**Athirst ; but lo !**
口渴 ; 但 洛 !

口渴；但是，瞧!

[maɪ] ['bʌkɪt] [hæθ] [noʊ] [roʊp] :
**my Bucket hath no Rope :**
我的 桶 有 不 绳索 :

我的桶没有绳子:

[aɪ] [kraɪ] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] , [dɑ:rk] [wel]
**I cry for water , and the deep , dark Well**
我 哭 为了 水 , 和 这 深的 , 黑暗的 出色地

我渴望水，渴望那深邃黑暗的井

['ekoʊz] [maɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][maɪ][hoʊp] . [ - ]
**Echoes my wailing cry , but not my hope . [ 55 ]**
回声 我的 哀嚎 哭 , 但 不是 我的 希望 . [ - ]

它回荡着我的哀嚎，却回荡着我的希望。[55]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
**XXXVII**
xxxvii

XXXVII

[ɑ:] , ['meni] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fel]
**Ah , many have I seen of those who fell**
啊 , 许多 有 我 已见 的 那些 WHO 跌倒

啊，我见过许多倒下的人。

[waɪl] ['drɔ:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ;
**While drawing , with a swagger , from the Well ;**
尽管 绘画 , 和 一个 昂首阔步 , 从 这 出色地 ;

昂首阔步地从井里汲水；

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [roʊp] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]
**They came with Rope and Bucket , and they went**
他们 来了 和 绳索 和 桶 , 和 他们 去

他们带着绳子和水桶来了，然后就走了。

['empti] [ʌv; əv][hænd] [ə'nʌðər] [teɪl] [tu:; tə] [tel] .
**Empty of hand another tale to tell .**
空的 的 手 其他 故事 到 告诉 .

两手空空，又一个故事要讲。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
**XXXVIII**
38

XXXVIII

[ðə; ði][aɪ][ɪn][ˌem 'i:] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][brɪŋk]
**The I in me standing upon the brink**
这 我 在 我 常设 之上 这 边缘

我内心的“我”站在悬崖边

[wʊd] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [wel] [tu:; tə][get][ə; eɪ][drɪŋk] ;
**Would leap into the Well to get a drink ;**
会 飞跃 进入 这 出色地 到 得到 一个 喝 ;

会跳进井里喝水；

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][raɪz][wʌns][ɪn][ðə; ði] [depθ] , [aɪ][kraɪ] ,
**But how to rise once in the depth , I cry ,**
但 如何 到 上升 一次 在 这 深度 , 我 哭 ,

但一旦身处深渊，该如何挣脱？我哭诉道。

[ænd; ənd] ['kaʊərdli] [bɪ'haɪnd][maɪ]['lɑ:dʒɪk][slɪŋk] . [ - ]
**And cowardly behind my logic slink . [ 56 ]**
和 胆小 在后面 我的 逻辑 潜行 . [ - ]

懦弱地躲在我的逻辑背后。[56]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
**XXXIX**
xxxix

XXXIX

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] : “ [haʊ] [lɔ:ŋ] [mʌst; məst][aɪ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [ber] ?
**And she : “ How long must I the burden bear ?**
和 她 : “ 如何 长的 必须 我 这 负担 熊 ?

她问道：“我还要背负这重担多久？”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] ['tætərd] ['gɑ:rmənt][mʌst; məst][aɪ] [wer] ?
**How long this tattered garment must I wear ?**
如何 长的 这 破烂 服装 必须 我 穿 ?

这件破烂的衣服我还要穿多久？

” [ænd; ənd][aɪ] : “ [waɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ?
**” And I : “ Why wear it ?**
” 和 我 : “ 为什么 穿 它 ?

我：“为什么要戴它？”

[li:v] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [ænd; ənd][goʊ]
**Leave it here , and go**
离开 它 这里 , 和 去

把它放在这儿，然后走吧。

[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] — ['lɪt(ə)l][du:][aɪ] [ker] .
**Away without it — little do I care .**
离开 没有 它 — 小的 做 我 关心 .

没有它——我一点也不在意。

” [ ['kɑ:ntents] ]
**” [ Contents ]**
” [ 内容 ]

“[内容]

[ˌeks 'el]
**XL**
XL

XL

[bʌt; bət][wʌns] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r]
**But once when we were quarreling , the door**
但 一次 什么时候 我们 是 争吵 , 这 门

但有一次我们争吵时，门开了。

[wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [hu:] [bɔ:r]
**Was opened by a Visitor who bore**
曾是 打开 经过 一个 游客 WHO 钻孔

由一位携带物品的访客打开

[bəuθ] [roʊp] [ænd; ənd][peɪl] ; [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] :
**Both Rope and Pail ; he offered them and said :**
两个都 绳索 和 桶 ; 他 提供 他们 和 说 :

他把绳子和水桶都递了过来，说道：

“ [drɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˌnevər'mɔ:r] . ” [ - ]
**“ Drink , if you will , but once , and nevermore . ” [ 57 ]**
“ 喝 , 如果 你 将要 , 但 一次 , 和 永不再 . ” [ - ]

“如果你愿意，就喝一次，以后永远不要再喝。”[57]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

['ɛks'ɛl'aɪ]
**XLI**
xli

XLI

[wʌn] [drɑ:ft] , [mɔ:r] ['bɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tri:] ,
**One draught , more bitter than the Zakkum tree ,**
一 草稿 , 更多的 苦的 比 这 扎库姆 树 ,

一饮，比扎库姆树还要苦。

[brɔ:t] [ˌju: 'es]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['mɪstəri]
**Brought us unto the land of mystery**
带来 我们 到 这 土地 的 神秘

带我们来到神秘之地

[wer] ['raɪzɪŋ][sænd][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [fleɪm] [kən'si:l]
**Where rising Sand and Dust and Flame conceal**
在哪里 上升 沙 和 灰尘 和 火焰 隐藏

扬起的沙尘与火焰掩藏之处

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['evri] - .
**The door of every Caravanseri .**
这 门 的 每一个 - .

每家商队的大门。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
**XLII**
xlii

第四十二章

[wi:; wi] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['ledʒənd][faɪnd] .
**We reach a door and there the legend find .**
我们 抵达 一个 门 和 那里 这 传奇 寻找 .

我们来到一扇门前，传说就在那里。

“ [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] :
**“ To all the Pilgrims of the Human Mind :**
“ 到 全部 这 朝圣者 的 这 人类 头脑 :

致所有人类心灵的朝圣者：

[nɑ:k] [ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] !
**Knock and pass on !**
敲 和 经过 在 !

敲门，然后传下去！

” [wi:; wi] [nɑ:k] [ænd; ənd] [nɑ:k] [ænd; ənd] [nɑ:k] ;
**” We knock and knock and knock ;**
” 我们 敲 和 敲 和 敲 ;

我们敲啊敲啊敲；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] [seɪv] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] . [ - ]
**But no one answers save the moaning wind . [ 58 ]**
但 不 一 答案 节省 这 呻吟 风 . [ - ]

除了呜咽的风，没有人回答。[58]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
**XLIII**
四十三

第四十三章

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] [dɔ:r] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi] [ə'teɪn] ,
**How like a door the knowledge we attain ,**
如何 喜欢 一个 门 这 知识 我们 达到 ,

我们所获得的知识就像一扇门，

[wɪtʃ] [dɔ:r] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ buən ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'neɪn] ;
**Which door is on the bourne of the Inane ;**
哪个 门 是 在 这 伯恩 的 这 无聊 ;

哪扇门位于荒诞之门的入口处？

[ˌaɪ 'ti:][ 'əupənz ][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['nʌθɪŋnəs] [ɪz][kloʊzd] , —
**It opens and our nothingness is closed , —**
它 打开 和 我们的 虚无 是 关闭 , —

它开启，我们的虚无随之关闭。

[ˌaɪ 'ti:][kləuziz][ænd; ənd][ɪn] ['dɑ:rknəs] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] .
**It closes and in darkness we remain .**
它 关闭 和 在 黑暗 我们 保持 .

它关上了，我们留在了黑暗中。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:]
**XLIV**
xliv

第四十四章

['hɪðər] [wi:; wi] [kʌm] [ʌn'noʊɪŋ] , [hens] [wi:; wi][goʊ] ;
**Hither we come unknowing , hence we go ;**
这里 我们 来 无知 , 因此 我们 去 ;

我们懵懂而来，懵懂而去；

[ʌn'noʊɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mɛsɪdʒd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
**Unknowing we are messaged to and fro ;**
无知 我们 是 已发送消息 到 和 弗 ;

我们浑然不觉地被信息来回传递；

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
**And yet we think we know all things of earth**
和 然而 我们 思考 我们 知道 全部 事物 的 地球

然而，我们却自以为了解世间万物。

[ænd; ənd][skaɪ] — [ðə; ði][sʌnz][ænd; ənd][stɑ:rz][wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [noʊ] . [ - ]
**And sky — the suns and stars we think we know . [ 59 ]**
和 天空 — 这 太阳 和 明星 我们 思考 我们 知道 . [ - ]

还有天空——我们自以为认识的太阳和星星。[59]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌɛl'viː]
**XLV**
xlv

XLV

[ə'plai] [ðaɪ] [wɪt] , [oʊ] ['brʌðər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
**Apply thy wit , O Brother , here and there**
申请 你的 有 , 哦 兄弟 , 这里 和 那里

兄弟，到处运用你的智慧吧。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] ; [bʌt; bət] [bɪ'wer]
**Upon this and upon that ; but beware**
之上 这 和 之上 那 ; 但 提防

基于这个，基于那个；但要小心

[lest] [ɪn][ðə; ði][end] — [ɑː] , ['betər] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt]
**Lest in the end — ah , better at the start**
免得 在 这 结尾 — 啊 , 更好的 在 这 开始

免得最后——啊，还是开头好。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'per] .
**Go to the Tinker for a slight repair .**
去 到 这 修补匠 为了 一个 轻微 维修 .

去修理工那里做个小修小补。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
**XLVI**
xlvi

XLVI

[ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'duː] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] [leɪ]
**And why so much ado , and wherefore lay**
和 为什么 所以 很多 阿多 , 和 因此 躺

为何如此大惊小怪，又为何躺下

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ]
**The burden of the years upon the day**
这 负担 的 这 年 之上 这 天

岁月的重负

[ʌv; əv][ðaɪ] [veɪn] [driːmz] ?
**Of thy vain dreams ?**
的 你的 徒劳 梦境 ?

你那些虚妄的梦想?

[huː] ['pɔliʃiz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
**Who polishes his sword**
WHO 抛光 他的 剑

谁在擦亮他的剑

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [iːv] [wɪl] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . [ - ]
**Morning and eve will polish it away . [ 60 ]**
早晨 和 前夕 将要 抛光 它 离开 . [ - ]

早晨和傍晚会把它磨平。[60]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
**XLVII**
xlvii

第四十七

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪptɪk] [striːts]
**I heard it whispered in the cryptic streets**
我 听到 它 低声说道 在 这 神秘的 街道

我在神秘的街道上听到了它的低语

[wer] ['evri] [seɪdʒ][ðə; ði] [seɪm] [dʌm] ['ʃædoʊ] [miːts] :
**Where every sage the same dumb shadow meets :**
在哪里 每一个 圣人 这 相同的 哑的 阴影 满足 :

所有智者都会遇到同样的愚钝影子:

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][wɜːrdz]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪp][ʌv; əv] [taɪm]
**“ We are but words fallen from the lipe of Time**
“ 我们 是 但 字 倒下 从 这 唇 的 时间

我们不过是时光之唇上坠落的文字。

[wɪtʃ] [gɑːd] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] , [ri'piːts] .
**Which God , that we might understand , repeats .**
哪个 上帝 , 那 我们 可能 理解 , 重复 .

为了让我们能够理解，上帝反复强调这一点。

” [ ['kɑːntents] ]
**” [ Contents ]**
” [ 内容 ]

”[内容]

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
**XLVIII**
xlviii

第四十八

[ə'nʌðər] [sed] : “ [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [wɜːrm] [hæθ] [ʃoʊn] ,
**Another said : “ The creeping worm hath shown ,**
其他 说 : “ 这 爬行 蠕虫 有 所示 ,

另一个人说：”蠕虫已经表明，

[ɪn][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [ɑːn]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] ,
**In her discourse on human flesh and bone ,**
在 她 话语 在 人类 肉 和 骨 ,

在她关于人类血肉之躯的论述中，

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][slept] —
**That Man was once the bed on which she slept —**
那 男人 曾是 一次 这 床 在 哪个 她 睡着了 —

那个人曾是她睡觉的床——

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [dʌst][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][stoʊn] . ” [ - ]
**The walking dust was once a thing of stone . ” [ 61 ]**
这 步行 灰尘 曾是 一次 一个 事物 的 石头 . ” [ - ]

行走的尘埃曾经是石头。”[61]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
**XLIX**
xlix

第四十九

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] : “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [feɪd]
**And** **still** **another** **:** **“** **We** **are** **coins** **which** **fade**
和 仍然 其他 : “ 我们 是 硬币 哪个 褪色

还有一句：“我们就像会褪色的硬币。”

[ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] , [kɔɪnz] [wɪtʃ] ['ælə,ˈɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [meɪd]
**In** **circulation** **,** **coins** **which** **Allah** **made**
在 循环 , 硬币 哪个 真主 制成

流通中的硬币，是真主所铸造的。

[tu:; tə] [tʃi:t] ['aiblis] : [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ə'laɪk]
**To** **cheat** **Iblis** **:** **the** **good** **and** **bad** **alike**
到 欺骗 伊布利斯 : 这 好的 和 坏的 同样

欺骗伊布利斯：无论好人还是坏人

[ɑ:r; ər] [spent] [baɪ] [feɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃeɪd] .
**Are** **spent** **by** **Fate** **upon** **a** **passing** **shade** **.**
是 花费 经过 命运 之上 一个 通过 阴影 .

被命运消磨在过眼云烟之上。

” [ ['kɑ:ntents] ]
**”** **[** **Contents** **]**
” [ 内容 ]

“[内容]

[el]
**L**
L

L

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:təri] [ðə; ði] ['pɑ:tər] [kraɪd] ,
**And** **in** **the** **pottery** **the** **potter** **cried** **,**
和 在 这 陶器 这 陶工 哭 ,

陶匠在陶器作坊里哭了起来，

[æz; əz][ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ʃoʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['mæstɚz] [praɪd] —
**As** **on** **his** **work** **shone** **all** **the** **master's** **pride** **—**
作为 在 他的 工作 闪耀 全部 这 硕士学位 自豪 —

大师的骄傲在他的作品上熠熠生辉——

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ræbaɪ] , [aɪ] , [ðaɪ] [sleɪv] , [kæn; kən] [meɪk]
**“** **How** **is** **it** **,** **Rabbi** **,** **I** **,** **thy** **slave** **,** **can** **make**
“ 如何 是 它 , 拉比 , 我 , 你的 奴隶 , 能 制作

“拉比，我，您的奴隶，怎能.....

[sʌtʃ] ['ves(ə)lz] [æz; əz]['noʊbɑ:di] [der] [dɪ'raɪd] ? ” [ - ]
**Such** **vessels** **as** **nobody** **dare** **deride** **?** **”** **[** **62** **]**
这样的 船只 作为 无人 敢 嘲笑 ? ” [ - ]

这样的船只，谁也不敢嘲笑它。”[62]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[li]
**LI**
李

李

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðen] [speɪk] : “ [maɪ] ['tʃɪldrən] ['saɪlənt][bi:; bi] ;
**The** **Earth** **then** **spake** **:** **“** **My** **children** **silent** **be** **;**
这 地球 然后 说 : “ 我的 孩子们 沉默的 是 ;

大地开口说道：“我的孩子们，保持沉默；

[seɪm] [ɑːr; ər][tuː; tə][gɑːd][ðə; ði]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fliː] :
**Same are to God the camel and the flea :**
相同的 是 到 上帝 这 骆驼 和 这 跳蚤 :

在上帝眼中，骆驼和跳蚤是一样的:

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [juː; jʊ] ,
**He makes a mess of me to nourish you ,**
他 制作 一个 混乱 的 我 到 滋养 你 ,

他把我糟蹋成这样，只是为了养活你。

[ðen] [meɪks] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ˌem 'iː] .
**Then makes a mess of you to nourish me .**
然后 制作 一个 混乱 的 你 到 滋养 我 .

然后把你弄得一团糟来滋养我。

" [ ['kɑːntents] ]
**" [ Contents ]**
" [ 内容 ]

"[内容]

[liː]
**LII**
lii

第五十二届

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['pɑːtər] [wɪl] ['eseɪ]
**Now , I believe the Potter will essay**
现在 , 我 相信 这 波特 将要 散文

现在，我相信《哈利·波特》会尝试

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] [kleɪ]
**Once more the Wheel , and from a better clay**
一次 更多的 这 车轮 , 和 从 一个 更好的 黏土

再次转动陶轮，这次选用的是更好的黏土。

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns]
**Will make a better Vessel , and perchance**
将要 制作 一个 更好的 血管 , 和 或许

会成为更好的容器，或许

[ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] [aɪ] . [ - ]
**A masterpiece which will endure for aye . [ 63 ]**
一个 杰作 哪个 将要 忍受 为了 是的 . [ - ]

一部将永垂不朽的杰作。[63]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[liː]
**LIII**
liii

LIII

[wɪð; wɪθ] ['betər] [skɪl] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [wɪl] [ˌriː'moʊld]
**With better skill he even will remould**
和 更好的 技能 他 甚至 将要 重塑

凭借更精湛的技艺，他甚至可以重塑.....

[ðə; ði] ['skætərd] ['pɑːtʃɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] ;
**The scattered potsherds of the New and Old ;**
这 疏散 陶片 的 这 新的 和 老的 ;

新旧陶器碎片散落各处;

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [bai] ,

| Then | you | and | I | will | not | disdain | to | buy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 蔑视 | 到 | 买 | , |

那么你我就不会嫌弃购买了。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][mɑːrt][ʌv; əv] ['aiblis] [ðeɪ] [biː; bi][soʊld] .

| Though | in | the | mart | of | Iblis | they | be | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 市场 | 的 | 伊布利斯 | 他们 | 是 | 卖 | . |

虽然在伊布利斯的集市上也有售。

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

['lɪv]

**LIV**

生活

LIV

[suːθ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrt]

| Sooth | I | have | told | the | masters | of | the | mart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 我 | 有 | 讲述 | 这 | 大师 | 的 | 这 | 市场 |

我已经告诉了市场老板们

[ʌv; əv] ['rʌsti] [kriːdz] [ænd; ənd][ˌbæbə'loʊniən][ɑːrt]

| Of | rusty | creeds | and | Babylonian | art |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生锈的 | 信条 | 和 | 巴比伦 | 艺术 |

锈迹斑斑的信条和巴比伦艺术

[ʌv; əv]['mædʒɪk] .

| Of | magic | . |
|---|---|---|
| 的 | 魔法 | . |

魔法。

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][maɪ'self] —

| Now | the | truth | about | myself | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 真相 | 关于 | 我 | — |

现在，我要说出关于我自己的真相——

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [wɪnsɪŋ] [hɑːrt] . [ - ]

| Here | is | the | secret | of | my | wincing | heart | . | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 秘密 | 的 | 我的 | 畏缩 | 心 | . | [ | - | ] |

这就是我内心感到痛苦的秘密。[64]

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛl'viː]

**LV**

LV

LV

[aɪ] [mjuːz] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['mjuːzɪŋz] [aɪ] [rɪ'kɔːl]

| I | muse | , | but | in | my | musings | I | recall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沉思 | , | 但 | 在 | 我的 | 沉思 | 我 | 记起 |

我沉思，但在沉思中，我回忆起

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'nɪkwəti] ; [wɪə(r)] [ɔːl] —

| The | days | of | my | iniquity | ; | we're | all | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 我的 | 罪恶 | ; | 是 | 全部 | — |

我作恶的日子；我们都——

[æn; ən] ['æroʊ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

| An | arrow | shot | across | the | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 箭 | 射击 | 穿过 | 这 | 荒野 | , |

一支箭射过荒野，

['sʌmhwiðə] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [mʌst; məst][fɔːl] .

| Somewhither | , | in | the | wilderness | must | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某个地方 | , | 在 | 这 | 荒野 | 必须 | 落下 | . |

总有一天，它会坠入荒野。

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛl'viː'aɪ]

| LVI |
|---|
| lvi |

左心室

[aɪ] [læf] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['læftər] - [kʌp][aɪ] [pɔːr]

| I | laugh | , | but | in | my | laughter | - | cup | I | pour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑 | , | 但 | 在 | 我的 | 笑声 | - | 杯子 | 我 | 倒 |

我笑了，但我的笑杯里却盛满了水。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [sɔːr] ;

| The | tears | of | scorn | and | melancholy | sore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 的 | 轻蔑 | 和 | 忧郁 | 疮 | ; |

充满轻蔑和忧伤的泪水；

[aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [daʊt] ,

| I | who | am | shattered | by | the | hand | of | Doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | WHO | 是 | 破碎 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 怀疑 | , |

我，被怀疑之手击垮，

[laɪk] [glæs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'moʊld] [ˌnevər'mɔːr] . [ - ]

| Like | glass | to | be | remoulded | nevermore | . | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 玻璃 | 到 | 是 | 重塑 | 永不再 | . | [ | - | ] |

就像玻璃一样，再也无法重塑。[65]

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

| LVII |
|---|
| lvii |

第五十七

[aɪ] ['wiːd(ə)l] , [tuː] , ['iːv(ə)n][laɪk][maɪ] [sleɪv] - ,

| I | wheedle | , | too | , | even | like | my | slave | Zeidun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哄骗 | , | 也 | , | 甚至 | 喜欢 | 我的 | 奴隶 | - | , |

我也撒娇，甚至像我的奴隶泽顿一样。

[huː] [rɑːbz][æt; ət] [dɑːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn]

| Who | robs | at | dawn | his | brother | , | and | at | noon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 抢劫 | 在 | 黎明 | 他的 | 兄弟 | , | 和 | 在 | 中午 |

谁在黎明抢劫他的兄弟，又在正午抢劫他的兄弟?

['prɔsˌtreɪts] [hɪm'self][ɪn] [prer] — [ɑː] , [let][ˌjuː 'es] [preɪ]

| Prostrates | himself | in | prayer | — | ah | , | let | us | pray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前列腺 | 他自己 | 在 | 祷告 | — | 啊 | , | 让 | 我们 | 祈祷 |

他俯身祈祷——啊，让我们祈祷

[ðæt] [naɪt] [maɪt] [blɑːt][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [ænd; ənd] [suːn] .
**That Night might blot us and our sins , and soon .**
那 夜晚 可能 印迹 我们 和 我们的 罪孽 , 和 很快 .

那夜或许会洗净我们和我们的罪孽，而且很快就会到来。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
**LVIII**
第五十八章

第五十八章

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɔɪlz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tent] ,
**But in the fatal coils , without intent ,**
但 在 这 致命的 线圈 , 没有 意图 ,

但在致命的缠绕中，并非出于本意，

[wiː; wi][sɪn] ; ['werfɔːr] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] ?
**We sin ; wherefore a future punishment ?**
我们 罪 ; 因此 一个 未来 惩罚 ?

我们都有罪，为何要受将来的惩罚?

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['met(ə)l] [ded] [ə; eɪ] ['dedli] [stiːl]
**They say the metal dead a deadly steel**
他们 说 这 金属 死的 一个 致命 钢

他们说这种金属是致命的钢铁

[bɪ'kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːləz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] . [ - ]
**Becomes with Allah's knowledge and consent . [ 66 ]**
变成 和 真主的 知识 和 同意 . [ - ]

经真主知晓和同意。[66]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[lɪks]
**LIX**
利克斯

利克斯

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪnərz] [ter; tɪ(ə)r]
**And even the repentant sinner's tear**
和 甚至 这 悔改的 罪人的 撕

甚至连忏悔的罪人的眼泪

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] - ['veri] [ɪr] ,
**Falling into Juhannam's very ear ,**
坠落 进入 - 非常 耳朵 ,

正好落入朱哈南的耳中，

[goʊz] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] , [iks'tiŋgwiʃiz] [ɪts]['faɪər]
**Goes to its heart , extinguishes its fire**
去 到 它是 心 , 熄灭 它是 火

直达其核心，熄灭其火焰

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [fər'evər] , — [soʊ][aɪ] [hɪr] .
**For ever and forever , — so I hear .**
为了 曾经 和 永远 , — 所以 我 听到 .

我听说，将永远永远。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks]
**LX**
LX

LX

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv][taɪm]
**Between the white and purple Words of Time**
之间 这 白色的 和 紫色的 字 的 时间

在白色和紫色时间之字之间

[ɪn] ['mɑ:tli] [gɑ:rb][wɪð; wɪθ]['destəni][aɪ] [raɪm] :
**In motley garb with Destiny I rhyme :**
在 杂乱无章 外衣 和 命运 我 韵 :

我身着五彩斑斓的服饰，与命运一同吟唱:

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['glæsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] [gɪv]
**The colored glasses to the water give**
这 有色 眼镜 到 这 水 给

彩色眼镜对水的影响

[ðə; ði] ['kʌlɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪm.bəɬ.ɹi] [sə'blaɪm] . [ - ]
**The colors of a symbolry sublime . [ 67 ]**
这 颜色 的 一个 符号 升华 . [ - ]

象征意义崇高的色彩。[67]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[lk'si:, 'ɛ'lɛk'saɪ]
**LXI**
lxi

LXI

[haʊ] [ɔ:ft] , [wen] [jʌŋ] , [maɪ] ['brʌðərz] [aɪ] [wʊd] [ʃʌn]
**How oft , when young , my brothers I would shun**
如何 经常 , 什么时候 年轻的 , 我的 兄弟 我 会 回避

我年轻的时候，常常躲避我的兄弟们。

[ɪf] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][spʌn]
**If their religious feelings were not spun**
如果 他们的 宗教 情怀 是 不是 旋转

如果他们没有扭曲宗教情感

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɑ:bweb] , [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][wʌz; wəz][bʌt; bət]
**Of my own cobweb , which I find was but**
的 我的 自己的 蛛网 , 哪个 我 寻找 曾是 但

我自己的蛛网，我发现它只是

[ə; eɪ]['spaɪdərz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
**A spider's revelation of the sun .**
一个 蜘蛛的 启示 的 这 太阳 .

蜘蛛揭示了太阳的存在。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
**LXII**
lxii

第六十二章

[naʊ] , [mɑ:sks] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kɑ:bə] [stoʊn] ,
**Now , mosques and churches — even a Kaaba Stone ,**
现在 , 清真寺 和 教堂 — 甚至 一个 克尔白 石头 ,

现在，清真寺和教堂——甚至包括克尔白石——

[kə'rɑ:n] [ænd; ənd]['baɪbəlz] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mɑ:rtərz] [boʊn] , —
**Korans and Bibles — even a martyr's bone , —**
古兰经 和 圣经 — 甚至 一个 殉道者的 骨 , —

《古兰经》和《圣经》——甚至殉道者的遗骨——

[ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] [mɔ:r] [maɪ] [hɑ:rt] [kæn; kən] ['tɑ:ləreɪt] ,
**All these and more my heart can tolerate ,**
全部 这些 和 更多的 我的 心 能 容忍 ,

所有这些以及更多，我的心脏都能承受。

[fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'lɪdʒənz] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'loʊn] . [ - ]
**For my religion's love , and love alone . [ 68 ]**
为了 我的 宗教的 爱 , 和 爱 独自的 . [ - ]

为了我的宗教之爱，也仅仅为了爱。[68]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
**LXIII**
六十三

第六十三章

[tu:; tə][ˌhju:mən'kaɪnd] , [oʊ] ['brʌðər] , ['kɑ:nsɪkreɪt]
**To humankind , O Brother , consecrate**
到 人类 , 哦 兄弟 , 供奉

兄弟，献给全人类

[ðaɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [sekts] [ðæt] [preɪt]
**Thy heart , and shun the hundred Sects that prate**
你的 心 , 和 回避 这 百 教派 那 喋喋不休

谨守己心，远离那些夸夸其谈的百宗派。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊ] [ə'baʊt] —
**About the things they little know about —**
关于 这 事物 他们 小的 知道 关于 —

关于他们知之甚少的事情——

[let] [ɔ:l] [rɪ'si:v] [ðaɪ] ['pɪti] , [nʌn] [ðaɪ] [heɪt] .
**Let all receive thy pity , none thy hate .**
让 全部 收到 你的 遗憾 , 没有任何 你的 恨 .

愿所有人都能得到你的怜悯，愿所有人都能得到你的憎恨。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:]
**LXIV**
lxiv

第六十四章

[ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l]['ɔːlsoʊ] [ʃʌn] ,
**The tavern and the temple also shun ,**
这 酒馆 和 这 寺庙 还 回避 ,

酒馆和寺庙也避而远之。

[fɔːr; fər][ʃeɪkˌʃiːk][ænd; ənd]['lɪbərtiːn][ɪn] [suːθ] [ɑːr; ər][wʌn] ;
**For sheikh and libertine in sooth are one ;**
为了 谢赫 和 放荡不羁的 在 舒缓 是 一 ;

酋长和浪荡子本质上是一回事;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['paɪəs] [neɪv] [bɪ'gɪnz][tuː; tə][pjuːl] ,
**And when the pious knave begins to pule ,**
和 什么时候 这 虔诚的 恶棍 开始 到 普勒 ,

当虔诚的恶棍开始呕吐时,

[ðə; ði] [neɪv] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [breɪks] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ə'nɑːn] . [ - ]
**The knave in purple breaks his vow anon . [ 69 ]**
这 恶棍 在 紫色的 休息 他的 发誓 匿名 . [ - ]

身穿紫色衣服的恶棍很快就违背了他的誓言。[69]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'viː]
**LXV**
六十五

六十五

“ [ðə; ði] ['waɪnz] [fər'bɪdn] , ” [seɪ] [ðiːz] ['ɑːnɪst] [foʊk] ,
**“ The wine's forbidden , ” say these honest folk ,**
“ 这 葡萄酒的 禁止 , ” 说 这些 诚实的 民间 ,

“这酒是禁酒的,”这些诚实的人们说道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'voʊk] ;
**But for themselves the law they will revoke ;**
但 为了 他们自己 这 法律 他们 将要 撤销 ;

但他们自己却要废除这条法律;

[ðə; ði] ['snɪvlɪŋ] [ʃeɪkˌʃiːk] [sez] ['hiːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɑːrb] ,
**The snivelling sheikh says he's without a garb ,**
这 哭泣 谢赫 说道 他是 没有 一个 外衣 ,

那个哭哭啼啼的酋长说他没穿衣服。

[wen] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd] [hɪz; ɪz][kloʊk] .
**When in the tap - house he had pawned his cloak .**
什么时候 在 这 轻敲 - 房子 他 有 典当 他的 披风 .

在酒馆里，他把斗篷典当了。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[lks'vaɪ]
**LXVI**
六十六

六十六

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌst] .
**Or in the house of lust .**
或者 在 这 房子 的 欲望 .

或者在淫乱之屋里。

[ðə; ði] ['priːstli] [neɪm]
**The priestly name**
这 祭司 姓名

祭司的名字

[ænd; ənd] ['priːstli] ['tɜːrbən][wʌns][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] —
**And priestly turban once were those of Shame —**
和 祭司 头巾 一次 是 那些 的 耻辱 —

而祭司的头巾曾经象征着耻辱——

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [naʊ] —
**And Shame is preaching in the pulpit now —**
和 耻辱 是 布道 在 这 讲坛 现在 —

而如今，羞耻感正在讲坛上肆意宣扬——

[ɪf] ['pʊlpɪt] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] , [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] . [ - ]
**If pulpits tumble down , I'm not to blame . [ 70 ]**
如果 讲坛 翻滚 向下 , 我是 不是 到 责备 . [ - ]

如果讲坛倒塌，那不是我的错。[70]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
**LXVII**
六十七

第六十七

[fɔːr; fər]['æftər][ʃiː; ʃi] [dɪ'kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vaʊz]
**For after she declaims upon the vows**
为了 后 她 宣告 之上 这 誓言

在她宣读誓言之后

[ʌv; əv] [feɪθ] , [ʃiː; ʃi] [ ˌpjuːsi'lænɪməsli ] ['baʊz, 'boʊz]
**Of Faith , she pusillanimously bows**
的 信仰 , 她 胆怯地 弓

她怯懦地向信仰低头。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌltənz] [waɪn] - [ em'pəːpəld ] [θroʊn] ,
**Before the Sultan's wine - empurpled throne ,**
前 这 苏丹的 葡萄酒 - 紫化 王座 ,

在苏丹酒红色的宝座前，

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɔːti'zæn] [kə'raʊz] .
**While he and all his courtezans carouse .**
尽管 他 和 全部 他的 妓女 旋转木马 .

他和他的所有情妇们寻欢作乐。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
**LXVIII**
六十八

第六十八

[kə'raʊz] , [jiː; ji] ['sɑːvrɪn] [ lɔːds ] !
**Carouse , ye sovereign lords !**
旋转木马 , 是的 主权 领主们 !

尽情狂欢吧，各位尊贵的领主们！

[ðə; ði] [wiːl] [wɪl] [roʊl]
**The wheel will roll**
这 车轮 将要 卷

车轮会滚动

[fər'evər] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'soʊl] :
**Forever to confound and to console :**
永远 到 混杂 和 到 安慰 :

永远令人困惑，也永远令人安慰：

[huː] [sips] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['goʊldən] [kʌp] [wɪl] [drɪŋk]
**Who sips to - day the golden cup will drink**
WHO 啜饮 到 - 天 这 金的 杯子 将要 喝

今日啜饮金杯者，必将饮尽。

[ 'meihæp ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] — [ - ]
**Mayhap to - morrow in a wooden bowl — [ 71 ]**
或许 到 - 明天 在 一个 木制的 碗 — [ - ]

也许明天会在一个木碗里——[71]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
**LXIX**
六十九

第六十九

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [drɪŋk] .
**And silent drink .**
和 沉默的 喝 .

然后默默地喝。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ]
**The tumult of our mirth**
这 骚乱 的 我们的 欢笑

我们欢笑的喧嚣

[ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [mæd] ['welkəmɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrθ] : —
**Is worse than our mad welcoming of birth : —**
是 更糟 比 我们的 疯狂的 欢迎 的 出生 : —

比我们疯狂迎接新生儿更糟糕：——

[ðə; ði] ['θʌndər] [hæθ] [ə; eɪ] ['grændʒər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪnz] ,
**The thunder hath a grandeur , but the rains ,**
这 雷 有 一个 宏伟 , 但 这 雨 ,

雷声雄伟，但雨水，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['θʌndər] , [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
**Without the thunder , quench the thirst of Earth .**
没有 这 雷 , 淬火 这 口渴 的 地球 .

没有雷霆，大地便无法解渴。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
**LXX**
七十士译本

七十士译本

[ðə; ði] ['prɔfits] , [tuː] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

| The | Prophets | , | too | , | among | us | come | to | teach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先知 | , | 也 | , | 之中 | 我们 | 来 | 到 | 教 | , |

先知们也来到我们中间教导我们，

[ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [priːtʃ] ;

| Are | one | with | those | who | from | the | pulpit | preach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 和 | 那些 | WHO | 从 | 这 | 讲坛 | 布道 | ; |

与那些在讲坛上布道的人一样；

[ðeɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [sleɪ] , [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet]

| They | pray | , | and | slay | , | and | pass | away | , | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 祈祷 | , | 和 | 杀戮 | , | 和 | 经过 | 离开 | , | 和 | 然而 |

他们祈祷、杀戮、逝去，然而

['aʊər; ɑːr]['ɪlz][ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . [ - ]

| Our | ills | are | as | the | pebbles | on | the | beach | . | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 疾病 | 是 | 作为 | 这 | 鹅卵石 | 在 | 这 | 海滩 | . | [ | - | ] |

我们的疾病就像海滩上的鹅卵石。[72]

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]

## LXXI

六十一

第七十一章

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rʌn]

| And | though | around | the | temple | they | should | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 大约 | 这 | 寺庙 | 他们 | 应该 | 跑步 |

虽然他们应该绕着寺庙跑

[fɔːr; fər]['sev(ə)nti] [taɪmz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sʌn]

| For | seventy | times | and | seven | , | and | in | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 七十 | 时代 | 和 | 七 | , | 和 | 在 | 这 | 太阳 |

七十个七次，在阳光下

[ʌv; əv][mæd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [druːl] , [ðer; ðər] [prerz] [ɑːr; ər] [stɪl]

| Of | mad | devotion | drool | , | their | prayers | are | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 疯狂的 | 虔诚 | 流口水 | , | 他们的 | 祈祷 | 是 | 仍然 |

他们的祈祷充满了疯狂的虔诚，却依然如此。

[laɪk] [ðer; ðər][dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] - [ 'fænsis ] [spʌn] .

| Like | their | desires | of | feasting | - | fancies | spun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他们的 | 欲望 | 的 | 盛宴 | - | 幻想 | 旋转 | . |

就像他们编织的盛宴幻想。

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

## LXXII

七十二

七十二

[oʊ] ! [let][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [groʊp] , [ɔːr][raɪd]

| Oh | ! | let | them | in | the | marshes | grope | , | or | ride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 让 | 他们 | 在 | 这 | 沼泽 | 摸索 | ，或者 | | 骑 |

哦！就让他们在沼泽里摸索，或者骑马吧。

[ðer; ðər]['dʒeɪdɪd] [mɪθs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ;

| Their | jaded | Myths | along | the | mountain | - | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 厌倦 | 神话 | 沿着 | 这 | 山 | - | 边 | ; |

山坡上那些饱经沧桑的神话;

[kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [oʊ] ['brʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts]

| Come | up | with | me | , | O | Brother | , | to | the | heights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向上 | 和 | 我 | , | 哦 | 兄弟 | , | 到 | 这 | 高度 |

兄弟，跟我一起登上巅峰吧!

[wer] ['riːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] . [ - ]

| Where | Reason | is | the | prophet | and | the | guide | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 原因 | 是 | 这 | 先知 | 和 | 这 | 指导 | . | [ | - | ] |

理性是先知和向导。[73]

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[lksk'sɪɪiː]

**LXXIII**

七十三

七十三

“ [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [kriːd] , ” [ðeɪ] [æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| “ | What | is | thy | faith | and | creed | , | ” | they | ask | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 你的 | 信仰 | 和 | 信条 | , | ” | 他们 | 问 | 的 | 我 | , |

他们问我：“你的信仰和信条是什么？”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

| “ | And | who | art | thou | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | WHO | 艺术 | 你 | ? |

你是谁?

[ʌn'sil] [ðaɪ] ['pedɪgriː] . ” —

| Unseal | thy | pedigree | . | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 启封 | 你的 | 谱系 | . | ” | — |

揭开你的血统封印。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [taɪm] , [maɪ][traɪb] , [mæn'kaɪnd] ,

| I | am | the | child | of | Time | , | my | tribe | , | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 孩子 | 的 | 时间 | , | 我的 | 部落 | , | 人类 | , |

我是时间的孩子，我的族群是人类。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['wɝːldz] [maɪ] - .

| And | now | this | world's | my | caravanseri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 世界的 | 我的 | - | . |

现在，这个世界就是我的商队旅馆。

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[sevntɪ'fɔː]

**LXXIV**

七十四

第七十四章

[sweɪð] [ðiː] [ɪn] [wʊl] , [maɪ]['suːfi] [frend] , [ænd; ənd][goʊ]

| Swathe | thee | in | wool | , | my | Sufi | friend | , | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布林 | 你 | 在 | 羊毛 | , | 我的 | 苏菲派 | 朋友 | , | 和 | 去 |

我的苏菲朋友，用羊毛裹住自己，然后走吧。

[ðaɪ] [wei] ; [ɪn]['kɑːt(ə)n][aɪ][ðə; ði]['waɪzər] [groʊ] ;
**Thy way ; in cotton I the wiser grow ;**
你的 方式 ; 在 棉布 我 这 更明智 生长 ;

你的道路；我在棉花中成长，变得更加睿智；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [ʃredz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [suːn]
**But we ourselves are shreds of earth , and soon**
但 我们 我们自己 是 碎屑 的 地球 , 和 很快

但我们自身也只是尘土的碎片，很快

[ðə; ði]['teɪlər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪl] [soʊ] . [ - ]
**The Tailor of the Universe will sew . [ 74 ]**
这 裁缝 的 这 宇宙 将要 缝 . [ - ]

宇宙裁缝将缝制。[74]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

['el'eks'eksv'iː]
**LXXV**
七十五

七十五

[eɪ] ! ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [hænd] [wɪl] [siːl]
**Ay ! suddenly the mystic Hand will seal**
哎 ! 突然 这 神秘 手 将要 海豹

哎！突然间，神秘之手将封印

[ðə; ði] ['seɪnts] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnərz] [wiːl] ;
**The saint's devotion and the sinner's weal ;**
这 圣徒 虔诚 和 这 罪人的 福利 ;

圣人的虔诚和罪人的福祉；

[ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] ['sætɜːrn] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɜːrʃɪp] [wʌn]
**They worship Saturn , but I worship One**
他们 崇拜 土星 , 但 我 崇拜 一

他们崇拜土星，但我崇拜唯一真神。

[bɪ'fɔːr] [huːm] ['sætɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'hevəns ] [niːl] .
**Before whom Saturn and the Heavens kneel .**
前 谁 土星 和 这 天 下跪 .

土星和诸天都向他俯首称臣。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[lksks'viː]
**LXXVI**
七十六

七十六

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'krʌmbliŋ ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːdz]
**Among the crumbling ruins of the creeds**
之中 这 摇摇欲坠 废墟 的 这 信条

在摇摇欲坠的信仰废墟中

[ðə; ði] [skaʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [riːdz]
**The Scout upon his camel played his reeds**
这 侦察 之上 他的 骆驼 玩 他的 芦苇

骑在骆驼上的侦察兵吹奏着他的簧乐器。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ， — “ [let] [ˌjuː 'es] [hens] ！

| And | called | out | to | his | people | , | — | “ | Let | us | hence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 出去 | 到 | 他的 | 人们 | ， | — | “ | 让 | 我们 | 因此 | ！ |

他向他的人民喊道：“我们离开这里吧！”

[ðə; ði] ['pæstʃər] [hɪr] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːkʃəs] [wiːdz] . ” [ - ]

| The | pasture | here | is | full | of | noxious | weeds | . | ” | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 这里 | 是 | 满的 | 的 | 有害的 | 杂草 | . | ” | [ | - | ] |

这里的牧场里长满了有害杂草。”[75]

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

## LXXVII

七十七

七十七

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['fɔːlshʊd] [ɪz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'laʊd] ,

| Among | us | falsehood | is | proclaimed | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 我们 | 谬误 | 是 | 宣布 | 大声 | ， |

在我们中间，谎言被大声宣扬。

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæntəm] [boʊd]

| But | truth | is | whispered | to | the | phantom | bowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真相 | 是 | 低声说道 | 到 | 这 | 幻影 | 鞠躬 |

但真相却低语给那低垂着头的幽灵。

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ; [eɪ] ! [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪz] ['evər] [kraʊnd] ,

| Of | conscience | ; | ay | ! | and | Wrong | is | ever | crowned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 良心 | ； | 哎 | ！ | 和 | 错误的 | 是 | 曾经 | 加冕 | ， |

良心啊！而邪恶总是被高举。

[waɪl] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .

| While | Right | and | Reason | are | denied | a | shroud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 正确的 | 和 | 原因 | 是 | 否认 | 一个 | 裹尸布 | . |

正义与理性却被剥夺了遮蔽之身。

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[lksviːiːi]

## LXXVIII

第七十八章

第七十八章

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['kɪŋdəm] ['trɪbjuːt] [peɪ] ?

| And | why | in | this | dark | Kingdom | tribute | pay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 在 | 这 | 黑暗的 | 王国 | 贡 | 支付 | ? |

在这黑暗的王国里，为何要缴纳贡品?

[wɪð; wɪθ] ['kleɪmənt] ['mʌltitjuːdz] [waɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [preɪ] ?

| With | clamant | multitudes | why | stop | to | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喧闹 | 众多 | 为什么 | 停止 | 到 | 祈祷 | ? |

人声鼎沸，为何还要停下来祈祷?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 阿布·阿拉的《卢祖米亚特》选自他的《卢(The Luzumiyat of Abu'l-Ala Selected )

## 第3/4页

[oʊ] ! [hɪr] [ðə; ði] ['ɪnər] [vɔɪs] : — “ [ɪf] [ðaʊlt] [biː; bi] [raɪt] ,
**Oh ! hear the inner Voice : — “ If thou'lt be right ,**
哦 ！ 听到 这 内 嗓音 : — “ 如果 你将 是 正确的 ,

哦！聆听内心的声音：“如果你是对的，

[duː] [wʌt] [ðeɪ] [diːm] [ɪz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][goʊ][ðaɪ] [weɪ] . ” [ - ]
**Do what they deem is wrong , and go thy way . ” [ 76 ]**
做 什么 他们 认为 是 错误的 , 和 去 你的 方式 . ” [ - ]

做他们认为错误的事情，然后走你自己的路。”[76]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
**LXXIX**
七十九

第七十九

[ðaɪ] [weɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði]['speɪsɪz] [θruː]
**Thy way unto the Sun the spaces through**
你的 方式 到 这 太阳 这 空间 通过

你通往太阳的道路，穿过空间

[wer] [kɪŋ] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [blæk] - [aɪd] [hjʊrəs] [sluː]
**Where king Orion's black - eyed huris slew**
在哪里 国王 猎户座的 黑色的 - 眼睛 胡里斯 一万

猎户座国王的黑眼胡里斯屠戮之地

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [ber]
**The Mother of Night to guide the Wings that bear**
这 母亲 的 夜晚 到 指导 这 翅膀 那 熊

夜之母引导承载的翅膀

[ðə; ði] [fleɪm] [dɪ'vaɪn][hɪd][ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː] .
**The flame divine hid in a drop of dew .**
这 火焰 神圣的 隐藏 在 一个 降低 的 露 .

神圣的火焰隐藏在一滴露水中。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
**LXXX**
lxxx

80

[hɪr] [jiː; ji] [huː] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [kriːp] ,
**Hear ye who in the dust of ages creep ,**
听到 是的 WHO 在 这 灰尘 的 年龄 潜行者 ,

听啊，在岁月尘埃中匍匐的人们！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['mæstərz] [sliːp] : —
**And in the halls of wicked masters sleep : —**
和 在 这 大厅 的 邪恶 大师 睡觉 : —

在邪恶主人的殿堂里，他们沉睡着：——

[ə'raɪz] !
**Arise !**
出现 !

出现！

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɑːn] ['wɪrinəs]
**and out of this wan weariness**
和 出去 的 这 万 疲劳

以及由此而来的疲惫

[wer] ['ɑːləz] ['læftər] [meɪks] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wiːp] . [ - ]
**Where Allah's laughter makes the Devil weep . [ 77 ]**
在哪里 真主的 笑声 制作 这 魔鬼 哭泣 . [ - ]

真主的笑声让魔鬼哭泣。[77]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[lksksk'siː]
**LXXXI**
81

第八十一章

[ə'raɪz] !
**Arise !**
出现 !

出现！

[fɔːr; fər][loʊ] !
**for lo !**
为了 洛 !

拜托！

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ]
**the Laughter and the Weeping**
这 笑声 和 这 哭泣

欢笑与哭泣

[rɪ'viːl] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæstɜ-z] ['kiːpɪŋ]
**Reveal the Weapon which the Master's keeping**
揭示 这 武器 哪个 这 硕士学位 保持

揭开主人所藏的武器。

[ə'bʌv] [jʊr; jər] ['hedz] ; [oʊ] ! [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [straɪk] !
**Above your heads ; Oh ! take it up and strike !**
多于 你的 头部 ; 哦 ! 拿 它 向上 和 罢工 !

在你们头顶上方；哦！拿起它，发起攻击！

[ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ɪz]['oʊnli] ['sliːpɪŋ] .
**The lion of tyranny is only sleeping .**
这 狮子 的 暴政 是 仅有的 睡眠 .

暴政之狮只是在沉睡。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[lksiːi]
**LXXXII**
第八十二章

第八十二章

['iːv(ə)l][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ?
**Evil** **and** **Virtue** **?**
邪恶的 和 美德 ?

邪恶与美德?

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðiː] [striːt]
**Shadows** **on** **the** **street**
阴影 在 这 街道

街上的影子

[ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd]['vænəti] , — [bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [miːt]
**Of** **Fate** **and** **Vanity** **,** **—** **but** **shadows** **meet**
的 命运 和 虚荣 , — 但 阴影 见面

命运与虚荣，——但阴影终将相遇

[wen] [ɪn][ðə; ðiː] ['gloʊmɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [fɔːrθ]
**When** **in** **the** **gloaming** **they** **are** **hast'ning** **forth**
什么时候 在 这 黄昏 他们 是 - 前进

暮色降临之时，他们匆匆赶来。

[tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [swiːt] . [ - ]
**To** **drink** **with** **Night** **annihilation** **sweet** **.** **[** **78** **]**
到 喝 和 夜晚 湮灭 甜的 . [ - ]

与夜之毁灭的甜蜜一同畅饮。[78]

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[lksksk'sɪɪiː]
**LXXXIII**
83

第八十三章

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðiː] [sʌn] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'feɪs]
**And** **thus** **the** **Sun** **will** **write** **and** **will** **efface**
和 因此 这 太阳 将要 写 和 将要 抹去

因此，太阳将书写，也将抹去。

[ðə; ðiː] ['mɪstɪk] ['sɪmblz] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['seɪdʒɪz] [treɪs]
**The** **mystic** **symbols** **which** **the** **sages** **trace**
这 神秘 符号 哪个 这 智者 痕迹

圣贤们所描绘的神秘符号

[ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː] [wɜːrld] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [stɔːrd]
**In** **vain** **,** **for** **all** **the** **worlds** **of** **God** **are** **stored**
在 徒劳 , 为了 全部 这 世界 的 上帝 是 存储

徒劳无功，因为上帝所有的世界都储存在那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ves(ə)lz] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
**In** **his** **enduring** **vessels** **Time** **and** **Space** **.**
在 他的 持久 船只 时间 和 空间 .

在他的永恒容器中，时间和空间。

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]
**LXXXIV**
84

第八十四章

| [fɔːr; fər] | [ɔːl] | [maɪ] | ['lɜːrnɪŋz] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [veɪl] | , | [aɪ] | [ges] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **all** | **my** | **learning's** | **but** | **a** | **veil** | **,** | **I** | **guess** | **,** |
| 为了 | 全部 | 我的 | 学习的 | 但 | 一个 | 面纱 | , | 我 | 猜测 | , |

我想，我所学到的一切，不过是一层面纱罢了。

| ['veɪlɪŋ] | [ðə; ði] | ['fæntəm] | [ʌv; əv] | [maɪ] | ['nʌθɪŋnəs] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Veiling** | **the** | **phantom** | **of** | **my** | **nothingness** | **;** |
| 面纱 | 这 | 幻影 | 的 | 我的 | 虚无 | ; |

掩盖我虚无的幻影；

| ['haʊ'biːɪt] | , | [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [ðoʊz] | [huː] | [θɪŋk] | [ˌem 'iː] | [waɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Howbeit** | **,** | **there** | **are** | **those** | **who** | **think** | **me** | **wise** | **,** |
| 然而 | , | 那里 | 是 | 那些 | WHO | 思考 | 我 | 明智的 | , |

然而，也有人认为我很有智慧。

| [ænd; ənd] | [ðoʊz] | [huː] | [θɪŋk] | [ˌem 'iː] | — | ['iːv(ə)n] | [ðiːz] | [aɪ] | [bles] | . | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **those** | **who** | **think** | **me** | **—** | **even** | **these** | **I** | **bless** | **.** | **[** | **79** | **]** |
| 和 | 那些 | WHO | 思考 | 我 | — | 甚至 | 这些 | 我 | 保佑 | . | [ | - | ] |

那些思念我的人——我也祝福他们。[79]

| [ | ['kɑːntents] | ] |
|---|---|---|
| **[** | **Contents** | **]** |
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]
**LXXXV**
85

第八十五章

| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [maɪ] | ['jɪrz] | , | [æz; əz] | ['væpɪd] | [æz; əz] | [maɪ] | [leɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **all** | **my** | **years** | **,** | **as** | **vapid** | **as** | **my** | **lay** | **,** |
| 和 | 全部 | 我的 | 年 | , | 作为 | 乏味 | 作为 | 我的 | 躺 | , |

我这些年，就像我的床笫之欢一样空虚乏味。

| [ɑːr; ər] | ['bɪtər] | ['mɔːsəlz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['mɪstɪk] | [deɪ] | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Are** | **bitter** | **morsels** | **of** | **a** | **mystic** | **day** | **,** | **—** |
| 是 | 苦的 | 小块 | 的 | 一个 | 神秘 | 天 | , | — |

是神秘日子里苦涩的碎片，——

| [ðə; ði] | [deɪ] | [ʌv; əv] | [feɪt] | , | [huː] | ['kæriz] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [læp] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **day** | **of** | **Fate** | **,** | **who** | **carries** | **in** | **his** | **lap** |
| 这 | 天 | 的 | 命运 | , | WHO | 携带 | 在 | 他的 | 膝 |

命运之日，他怀抱着

| [dɪ'sembər] | [snəuz] | [ænd; ənd] | [snoʊ] | - | [waɪt] | ['flaʊərz] | [ʌv; əv] | [meɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **December** | **snows** | **and** | **snow** | **-** | **white** | **flowers** | **of** | **May** | **.** |
| 十二月 | 雪 | 和 | 雪 | - | 白色的 | 花朵 | 的 | 可能 | . |

十二月的雪和五月的雪白花朵。

| [ | ['kɑːntents] | ] |
|---|---|---|
| **[** | **Contents** | **]** |
| [ | 内容 | ] |

[内容]

-
**LXXXVI**
-

第八十六章

['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , [maɪ] [sli:p] [ɪz]['woʊv(ə)n] [θru:] , [,aɪ 'ti:] [si:mz] ,

| Allah | , | my | sleep | is | woven | through | , | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真主 | , | 我的 | 睡觉 | 是 | 编织 | 通过 | , | 它 | 似乎 | , |

真主啊，我的睡眠似乎被编织在一起了。

[wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['goʊldən] [bi:mz] ;

| With | burning | threads | of | night | and | golden | beams | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 线程 | 的 | 夜晚 | 和 | 金的 | 光束 | ; |

夜幕燃烧的丝线与金色的光芒交相辉映;

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [dri:mz] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)l] [ðeɪ] [kʌm] [tru:] ;

| But | when | my | dreams | are | evil | they | come | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我的 | 梦境 | 是 | 邪恶的 | 他们 | 来 | 真的 | ; |

但是，当我的梦境是邪恶的，它们就会成真;

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ə'læs] !

| When | they | are | not | , | they | are | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 不是 | , | 他们 | 是 | , | 唉 | ! |

当他们不是时，唉，他们就是!

[bʌt; bət] [dri:mz] . [ - ]

| but | dreams | . | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梦境 | . | [ | - | ] |

但梦想。[80]

[ ['kɑ:ntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[lksksks'vɪi:]

**LXXXVII**

87

第八十七章

[ðə; ði] ['sʌlt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['destəni] [aɪ] [noʊ] ;

| The | subtle | ways | of | Destiny | I | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微妙的 | 方式 | 的 | 命运 | 我 | 知道 | ; |

我深知命运的微妙安排;

[ɪn][,em 'i:][ʃi:; ʃi] [pleɪz] [hɜ:r; hər] [geɪm] [ʌv; əv] “ [gɪv] [ænd; ənd][goʊ] .

| In | me | she | plays | her | game | of | “ | Give | and | Go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 她 | 演出 | 她 | 游戏 | 的 | “ | 给 | 和 | 去 | . |

她在我身上玩着“给予和离开”的游戏。

” [,mɪs'fɔ:rtʃən] [aɪ] [rɪ'si:v] [ɪn] [kæʃ] , [bʌt; bət][dʒɔɪ] ,

| ” | Misfortune | I | receive | in | cash | , | but | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不幸 | 我 | 收到 | 在 | 现金 | , | 但 | 喜悦 | , |

“不幸我得到的是现金，而快乐，

[ɪn] [dræft] [ɑ:n] ['hev(ə)n] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] .

| In | drafts | on | Heaven | or | on | the | winds | that | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 草稿 | 在 | 天堂 | 或者 | 在 | 这 | 风 | 那 | 吹 | . |

在天堂的草稿中，或在吹拂的风中。

[ ['kɑ:ntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[lksvɪ:i]

**LXXXVIII**

88

第八十八章

[aɪ] [gɪv] [ænd; ənd][goʊ] , [grɪm] ['destəni] , — [aɪ] [pleɪ]
**I give and go , grim Destiny , — I play**
我 给 和 去 , 严峻 命运 , 一 我 玩

我付出，我离去，残酷的命运，——我玩

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['tʃekər] - [bɔ:rd] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
**Upon this checker - board of Night and Day**
之上 这 检查器 - 木板 的 夜晚 和 天

在这昼夜交替的棋盘之上

[ðə; ði][dɑ:rk] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm]
**The dark game with thee , but the day will come**
这 黑暗的 游戏 和 你 , 但 这 天 将要 来

与你进行的黑暗游戏，但终有一天会到来。

[wen] [wʌn] [wɪl] [tɜ:rn][ðə; ði] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . [ - ]
**When one will turn the Board the other way . [ 81 ]**
什么时候 一 将要 转动 这 木板 这 其他 方式 . [ - ]

当有人将棋盘翻转过来时。[81]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
**LXXXIX**
89

第八十九

[ɪf] [maɪ] [haʊs] - ['swɑ:loʊ] , ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [zest] ,
**If my house - swallow , laboring with zest ,**
如果 我的 房子 - 吞 , 劳动 和 热情 ,

如果我的家燕，兴致勃勃地劳作，

[felt] [laɪk] [maɪ'self] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
**Felt like myself the burden of unrest ,**
毛毡 喜欢 我 这 负担 的 动荡 ,

感觉自己背负着不安的重担，

[ˌʌn'laɪtənd] [baɪ] [ɪn'skru:təb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,
**Unlightened by inscrutable designs ,**
未开化的 经过 难以捉摸 设计 ,

未被深奥的设计所照亮，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪld] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ðæt] ['koʊzi] [nest] .
**She would not build her young that cozy nest .**
她 会 不是 建造 她 年轻的 那 舒适 巢 .

她不会为她的幼崽筑造那样舒适的巢穴。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'si:]
**XC**
XC

XC

[ðaɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['gɪltləs] [laɪf] - [blʌd] [du:] [nɑ:t] [steɪn] —
**Thy life with guiltless life - blood do not stain —**
你的 生活 和 无罪 生活 - 血 做 不是 弄脏 —

你无罪的生命之血不会玷污你——

[hʌnt] [nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [ɪn][veɪn]
**Hunt not the children of the woods ; in vain**
打猎 不是 这 孩子们 的 这 树林 ; 在 徒劳

不要猎杀林中的孩子；徒劳无功

[ðaʊlt] [traɪ][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðaɪ] ['blʌdi] [hænd] :
**Thou'lt try one day to wash thy bloody hand :**
你将 尝试 一 天 到 洗 你的 血腥 手 :

总有一天你会尝试洗掉你沾满鲜血的手：

[nɔːr] ['hʌntər] [hɪr] [nɔːr] ['hʌntɪd] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] . [ - ]
**Nor hunter here nor hunted long remain . [ 82 ]**
也不 猎人 这里 也不 猎杀 长的 保持 . [ - ]

这里既没有猎人也没有猎物，长久地留了下来。[82]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌsiː'aɪ]
**XCI**
xci

XCI

[oʊ] ! [kæst][maɪ] [dʌst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd] [dɔːf]
**Oh ! cast my dust away from thee , and doff**
哦 ! 投掷 我的 灰尘 离开 从 你 , 和 脱

哦！请将我身上的尘埃拂去，脱去衣衫。

[ðaɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['sɪkəfənsi] [ænd; ənd] [laɪk] [stʌf] :
**Thy cloak of sycophancy and like stuff :**
你的 披风 的 谄媚 和 喜欢 东西 :

你那谄媚奉承的外衣以及类似的东西：

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] [weɪst] , —
**I'm but a shadow on the sandy waste , —**
我是 但 一个 阴影 在 这 沙 浪费 , —

我只是这片沙地上的一道影子，——

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðaɪ] [duː'plɪsəti] , [ɪ'nʌf] !
**Enough of thy duplicity , enough !**
足够的 的 你的 表里不一 , 足够的 !

够了，别再耍花招了！

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[zɪs]
**XCII**
xcii

九十二

[bɪ'hoʊld] !
**Behold !**
看哪 !

看！

[ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [hɪd] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [tɔːrn]
**the Veil that hid thy soul is torn**
这 面纱 那 隐藏 你的 灵魂 是 撕裂

遮蔽你灵魂的面纱已撕裂

[ænd; ənd][ɔ:l][ðaɪ] ['si:krɪts][ɑ:n][ðə; ði]['waɪndz][ɑ:r; ər] [bɔ:rn] :
**And** **all** **thy** **secrets** **on** **the** **winds** **are** **borne** **:**
和 全部 你的 秘密 在 这 风 是 出生 :

你所有的秘密都随风飘散:

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sɪn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðaɪ] [feɪs]
**The** **hand** **of** **Sin** **has** **written** **on** **thy** **face**
这 手 的 罪 有 书面 在 你的 脸

罪恶之手已在你脸上刻下痕迹

“ [ə'weɪk] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [ʌn'taɪmli] ['fɜ:rəʊz] [wɔ:rn] ! ” [ - ]
**“** **Awake** **,** **for** **these** **untimely** **furrows** **warn** **!** **”** **[** **83** **]**
“ 醒 , 为了 这些 不合时宜 沟壑 警告 ! ” [ - ]

“警醒吧，这些不合时宜的犁沟要发出警告！”[83]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌsi:'aɪ'aɪ'aɪ]
**XCIII**
93

93

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][soʊlz] , - [tɪz] [sʌŋ] [ɪn] ['eɪnʃənt] [leɪ] ,
**A** **prince** **of** **souls** **,** **'** **tis** **sung** **in** **ancient** **lay** **,**
一个 王子 的 灵魂 , - 的 唱 在 古老的 躺 ,

灵魂王子，古老的歌谣中如此吟唱。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['vestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] ;
**One** **morning** **sought** **a** **vesture** **of** **the** **clay** **;**
一 早晨 寻求 一个 笼罩 的 这 黏土 ;

一天早晨，她寻找一件泥土制成的衣服;

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:təri] , [ðə; ði] [fu:l] —
**He** **came** **into** **the** **Pottery** **,** **the** **fool** **—**
他 来了 进入 这 陶器 , 这 傻子 —

这个傻瓜走进了陶器作坊——

[ðə; ði] ['lʌki] [fu:l] [wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .
**The** **lucky** **fool** **was** **warned** **to** **stay** **away** **.**
这 幸运的 傻子 曾是 警告 到 停留 离开 .

这个幸运的傻瓜被警告要远离这里。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

-
**XCIV**
-

94

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .
**But** **I** **was** **not** **.**
但 我 曾是 不是 .

但我不是。

[oʊ] ! [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [dɪ'kri:]
**Oh** **!** **that** **the** **Fates** **decree**
哦 ! 那 这 命运 法令

哦！愿命运如此安排

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [kæst][ə'saɪd] [ðɪs] [kleɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
**That I now cast aside this clay of me ;**
那 我 现在 投掷 旁边 这 黏土 的 我 ;

我如今要抛弃我这尘土；

[maɪ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['wedɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
**My soul and body wedded for a while**
我的 灵魂 和 身体 已婚 为了 一个 尽管

我的灵魂和肉体曾短暂地结合在一起。

[ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [ˌsepə'reɪʃn] [biː; bi] . [ - ]
**Are sick and would that separation be . [ 84 ]**
是 生病的 和 会 那 分离 是 . [ - ]

生病了，那会是分离吗？[84]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌsiː'viː]
**XCV**
xcv

XCV

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] ！ ” — [ðaɪ] [wɜːrdz] , [oʊ][gɑːd] , [wiː; wi] [hiːd] ,
**“ Thou shalt not kill ! ” — Thy words , O God , we heed ,**
“ 你 应 不是 杀 ！ ” — 你的 字 , 哦 上帝 , 我们 注意 ,

“不可杀人！”——上帝啊，我们谨遵你的诫命。

[ðoʊ] [ðaɪ] [tuː] [soʊl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['eɪndʒəlz] [fiːd]
**Though thy two Soul - devouring Angels feed**
尽管 你的 二 灵魂 - 吞噬 天使 喂养

尽管你那两个吞噬灵魂的天使在进食

[ðaɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf][ɑːn] [ðɪs] , —
**Thy Promise of another life on this , —**
你的 承诺 的 其他 生活 在 这 , —

你应许我来世的祝福——

[tuː; tə][hæv; həv] [sperd] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [buːn] [ɪn'diːd] .
**To have spared us both , it were a boon indeed .**
到 有 幸存 我们 两个都 , 它 是 一个 恩惠 的确 .

饶我们俩一命，真是件好事。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[zk'vɪ]
**XCVI**
xcvi

96

[oʊ] ！ [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel]
**Oh ! that some one would but return to tell**
哦 ！ 那 一些 一 会 但 返回 到 告诉

哦！但愿有人会回来告诉我

[ɪf] [oʊld] - [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] [ɪn] [hel] ,
**If old Nubakht is burning now in hell ,**
如果 老的 - 是 燃烧 现在 在 地狱 ,

如果老努巴赫特现在正在地狱里受苦，

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] [praɪz]

| Or | if | the | workers | for | the | Prophet's | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 这 | 工人 | 为了 | 这 | 先知的 | 奖 |

或者，如果那些为先知奖赏而工作的人们.....

[ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ ,pærə'daisəl ] [sel] . [ - ]

| Are | laughing | at | his | Paradisal | sell | . | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 笑 | 在 | 他的 | 天堂 | 卖 | . | [ | - | ] |

嘲笑他出售天堂。[85]

[ ['kɑ:ntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

-

**XCVII**

-

97

[wʌns] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [strɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [pɜ:rl] - [si:dz]

| Once | I | have | tried | to | string | a | few | Pearl | - | seeds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 细绳 | 一个 | 很少 | 珍珠 | - | 种子 |

我曾经尝试串几颗珍珠。

[ə'pɑ:n] [maɪ] ['roʊzəri] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [bi:dz] ;

| Upon | my | Rosary | of | wooden | beads | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 念珠 | 的 | 木制的 | 珠子 | ; |

在我的木珠念珠上；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [sə:tʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sə:tʃt] [ɪn] [veɪn]

| But | I | have | searched | , | and | I | have | searched | in | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 搜索 | , | 和 | 我 | 有 | 搜索 | 在 | 徒劳 |

但我已经寻找过，却徒劳无功。

[fɔ:r; fər] [pɜ:rlz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kævərnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri:dz]

| For | pearls | in | all | the | caverns | of | the | creeds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 珍珠 | 在 | 全部 | 这 | 洞穴 | 的 | 这 | 信条 |

在所有信仰的洞穴中寻找珍珠

[ ['kɑ:ntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ɛkskviaɪi:i]

**XCVIII**

98

98

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [welθ] [aɪ] [faʊnd]

| And | in | the | palaces | of | wealth | I | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 宫殿 | 的 | 财富 | 我 | 成立 |

在那些富丽堂皇的宫殿里，我发现

[sʌm; səm] [bi:dz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ['skætərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| Some | beads | of | wisdom | scattered | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 珠子 | 的 | 智慧 | 疏散 | 在 | 这 | 地面 | , |

地上散落着一些智慧箴言，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['paʊər] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t]

| Around | the | throne | of | Power | , | beneath | the | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 王座 | 的 | 力量 | , | 下面 | 这 | 脚 |

在权力宝座周围，在脚下

[ʌv; əv] [fer] - [feɪst] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [kraʊnd] . [ - ]
**Of** **fair** **-** **faced** **slaves** **with** **flowers** **of** **folly** **crowned** **.** **[** **86** **]**
的 公平的 - 面对 奴隶 和 花朵 的 蠢事 加冕 . [ - ]

面容姣好的奴隶头戴愚昧之花冠。[86]

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[ɛksɪks]
**XCIX**
九十九

九十九

[ðaɪ] [welθ] [kæn; kən] [ʃed] [noʊ] [terz] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [bɪr] ,
**Thy** **wealth** **can** **shed** **no** **tears** **around** **thy** **bier** **,**
你的 财富 能 棚 不 眼泪 大约 你的 柩 ,

你的财富也无法在你灵柩旁流泪。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃ] [ðaɪ][hændz][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] ;
**Nor** **can** **it** **wash** **thy** **hands** **of** **shame** **and** **fear** **;**
也不 能 它 洗 你的 双手 的 耻辱 和 害怕 ;

它也无法洗去你的羞耻和恐惧;

[er] [ðaʊ] [dɪ'pɑːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [pɑːrt] , —
**Ere** **thou** **departest** **with** **it** **freely** **part** **,** **—**
埃雷 你 离开 和 它 自由 部分 , —

在你与它自由分离之前，——

[let] ['ʌðər] [pliːd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [hɪr] .
**Let** **others** **plead** **for** **thee** **and** **God** **will** **hear** **.**
让 其他的 恳求 为了 你 和 上帝 将要 听到 .

让别人为你求情，上帝会听见的。

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[siː]
**C**
C

C

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðaɪ] [sɪlks][ænd; ənd] ['fɛðɚz] [hæv; həv][noʊ] [tʃɑːrm]
**For** **me** **thy** **silks** **and** **feathers** **have** **no** **charm**
为了 我 你的 帛 和 羽毛 有 不 魅力

对我而言，你的丝绸和羽毛毫无魅力。

[ðə; ði] ['pɪloʊ] [aɪ][laɪk] [best][ɪz][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] ;
**The** **pillow** **I** **like** **best** **is** **my** **right** **arm** **;**
这 枕头 我 喜欢 最好的 是 我的 正确的 手臂 ;

我最喜欢的枕头是我的右臂;

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ] [aɪ][spɜːrn] ,
**The** **comforts** **of** **this** **passing** **show** **I** **spurn** **,**
这 舒适 的 这 通过 展示 我 拒绝 ,

我摒弃了这场转瞬即逝的表演所带来的舒适感。

[fɔːr; fər]['pɑːvərti][kæn; kən][duː][ðə; ði][soʊl][noʊ][hɑːrm] . [ - ]
**For** **Poverty** **can** **do** **the** **soul** **no** **harm** **.** **[** **87** **]**
为了 贫困 能 做 这 灵魂 不 伤害 . [ - ]

贫穷不会伤害灵魂。[87]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ si: aɪ]
**CI**
置信区间

置信区间

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd][ʌv; əv]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][aɪ][kæn; kən] [si:]
**The guiding hand of Allah I can see**
这 指导 手 的 真主 我 能 看

我能看到真主的指引之手

[ə'pɑ:n][maɪ][stɑ:f] : [ʌv; əv] [wʌt] [ju:z] [ðen] [ɪz][hi:; hi]
**Upon my staff : of what use then is he**
之上 我的 职员 : 的 什么 使用 然后 是 他

我的手下：那他还有什么用处呢?

['hu:d] [bi:; bi][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [gaɪd] ?
**Who'd be the blind man's guide ?**
谁会 是 这 瞎的 男人的 指导 ?

谁愿意做盲人的向导?

[ðaʊ] ['saɪlənt][oʊk] ,
**Thou silent oak ,**
你 沉默的 橡木 ,

你这沉默的橡树，

[noʊ][sʌn][ʌv; əv] [i:v] [ʃæl; ʃəl][wɔ:k][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ði:] .
**No son of Eve shall walk with me and thee .**
不 儿子 的 前夕 将 走 和 我 和 你 .

夏娃之子不得与你我同行。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[si: aɪ 'aɪ]
**CII**
CII

CII

[maɪ]['laɪfs][ðə; ði][roʊd][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]['blaɪndli] [spi:d] :
**My life's the road on which I blindly speed :**
我的 生活的 这 路 在 哪个 我 盲目地 速度 :

我的人生就像一条我盲目疾驰的道路:

[maɪ]['goʊlz][ðə; ði] [greɪv] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][plænt][ə; eɪ] [ri:d]
**My goal's the grave on which I plant a reed**
我的 目标 这 严重 在 哪个 我 植物 一个 芦苇

我的目标是那座我将插上芦苇的坟墓。

[tu:; tə] [ʃeɪp] [maɪ][hoʊp] , [bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði][hænd] [ˌʌn'si:n]
**To shape my Hope , but soon the Hand unseen**
到 形状 我的 希望 , 但 很快 这 手 看不见

塑造我的希望，但很快，那只看不见的手就消失了。

[wɪl] [straɪk] , [ænd; ənd][loʊ] !
**Will strike , and lo !**
将要 罢工 , 和 洛 !

会发动攻击，瞧!

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sæplɪs] [wiːd] . [ - ]
**I'm** **but** **a** **sapless** **weed** **.** **[** **88** **]**
我是 但 一个 无汁液的 杂草 . [ - ]

我只是一株没有汁液的杂草。[88]

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ]
**CIII**
ciii

CIII

[oʊ]['ræbaɪ] , [kɜːrs] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
**O** **Rabbi** **,** **curse** **us** **not** **if** **we** **have** **been**
哦 拉比 , 诅咒 我们 不是 如果 我们 有 到过

拉比啊，如果我们曾经……，请不要诅咒我们。

[nəːst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][sɪn]
**Nursed** **in** **the** **shadow** **of** **the** **Gate** **of** **Sin**
护理 在 这 阴影 的 这 门 的 罪

在罪恶之门的阴影下孕育

[bɪlt] [baɪ][ðaɪ][hænd] — [jeɪ] , [ɛvn] [ðaɪn] ['eɪndʒəlz][blɪŋk]
**Built** **by** **thy** **hand** **—** **yea** **,** **ev'n** **thine** **angels** **blink**
建造 经过 你的 手 — 是的 , 甚至 你的 天使 眨

出自你之手——是的，就连你的天使也会眨眼

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn] .
**When** **we** **are** **coming** **out** **and** **going** **in** **.**
什么时候 我们 是 未来 出去 和 去 在 .

当我们出入的时候。

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[sɪv]
**CIV**
文明

民用

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ɪnd][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr]
**And** **like** **the** **dead** **of** **Ind** **I** **do** **not** **fear**
和 喜欢 这 死的 的 印度 我 做 不是 害怕

就像印度的亡灵一样，我并不恐惧

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [fleɪmz] ; [ðə; ði][moʊst] [ɔːˈstɪr]
**To** **go** **to** **thee** **in** **flames** **;** **the** **most** **austere**
到 去 到 你 在 火焰 ; 这 最多 简朴

浴火重生，奔向你；最严酷的

['eɪndʒl][ʌv; əv]['faɪər][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [tuːθ] [ænd; ənd] [tʌŋ]
**Angel** **of** **fire** **a** **softer** **tooth** **and** **tongue**
天使 的 火 一个 更柔和 齿 和 舌头

火天使，牙齿和舌头会变软

[hæθ] [hiː; hi][ðæn; ðən] ['dredf(ə)l] [mʌŋkɚ] [ænd; ənd]['neɪkɪər] . [ - ]
**Hath** **he** **than** **dreadful** **Munker** **and** **Nakir** **.** **[** **89** **]**
有 他 比 可怕 蒙克 和 纳基尔 . [ - ]

他比可怕的蒙克尔和纳基尔还要可怕。[89]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌsi: 'vi:]
**CV**
简历

简历

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv]['ædəmz] [laɪn][aɪ][stænd]
**Now , at this end of Adam's line I stand**
现在 , 在 这 结尾 的 亚当的 线 我 站立

如今，我站在亚当血脉的尽头。

['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [laɪf] - [kɜ:rs] [ɪn][maɪ][hænd] ,
**Holding my father's life - curse in my hand ,**
保持 我的 父亲的 生活 - 诅咒 在 我的 手 ,

我手中握着父亲的人生诅咒，

['du:ɪŋ] [noʊ][wʌn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][ˌem 'i:] : —
**Doing no one the wrong that he did me : —**
正在做 不 一 这 错误的 那 他 做过 我 : —

他没有像对待我那样对待任何人：——

[ɑ:] , [wʊd] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['bærən] [æz; əz][ðə; ði][sænd] !
**Ah , would that he were barren as the sand !**
啊 , 会 那 他 是 荒芜 作为 这 沙 !

唉，但愿他像沙子一样贫瘠！

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌsi: 'vi: 'aɪ]
**CVI**
CVI

CVI

[eɪ] , [ðʌs] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['sɔvrinz] [bi:; bi] ,
**Ay , thus thy children , though they sovereigns be ,**
哎 , 因此 你的 孩子们 , 尽管 他们 君主 是 ,

是啊，你的孩子们，即便他们是君主，

[wen] [tru:θ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [dɔ:nz] , [wɪl] [tɜ:rn][ɑ:n] [ði:] ,
**When truth upon them dawns , will turn on thee ,**
什么时候 真相 之上 他们 黎明 , 将要 转动 在 你 ,

当真相大白于天下之时，也会反过来指责你。

[hu:] [kæst][ðem; ðəm]['ɪntu:] ['laɪfs] [dɑ:rk] ['læbərɪnθ]
**Who cast them into life's dark labyrinth**
WHO 投掷 他们 进入 生活的 黑暗的 迷宫

是谁将他们抛入人生的黑暗迷宫？

[wer] ['i:v(ə)n][oʊld] - [kæn; kən][nɑ:t] [si:] . [ - ]
**Where even old Izrail can not see . [ 90 ]**
在哪里 甚至 老的 - 能 不是 看 . [ - ]

连老伊兹拉伊都看不见的地方。[90]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[siːviːaɪ]
**CVII**
CVII

CVII

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['læbərɪnθ][bəuθ][sʌn][ænd; ənd]['saɪər]
**And** **in** **the** **labyrinth** **both** **son** **and** **sire**
和 在 这 迷宫 两个都 儿子 和 父系

在迷宫中，儿子和父亲

[ə'waɪl] [wɪl][fæn][ænd; ənd]['fjuːəl] [-] ['faɪər] ;
**Awhile** **will** **fan** **and** **fuel** **hatred's** **fire** **;**
一会儿 将要 扇子 和 燃料 仇恨的 火 ;

一段时间后，仇恨之火将会被煽动和助长；

[spɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl][men]
**Sparks** **of** **the** **log** **of** **evil** **are** **all** **men**
火花 的 这 日志 的 邪恶的 是 全部 男人

邪恶之木的火花皆为人。

['ɔːl'wɛr] — [ɪks'tɪŋwɪʃt] [biː; bi][ðə; ði][reɪs][ɪn'taɪər] !
**Allwhere** **—** **extinguished** **be** **the** **race** **entire** **!**
到处 — 熄灭 是 这 种族 全部的 !

到处——整个种族都灭绝了！

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

-
**CVIII**
-

第四十八章

[ɪf] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['jɪrz] ,
**If** **miracles** **were** **wrought** **in** **ancient** **years** **,**
如果 奇迹 是 锻 在 古老的 年 ,

如果古代确实发生过奇迹，

[waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [oʊ]['hev(ə)n] - ['kreɪdld] [siəz] ?
**Why** **not** **to** **-** **day** **,** **O** **Heaven** **-** **cradled** **seers** **?**
为什么 不是 到 - 天 , 哦 天堂 - 摇篮 先知 ?

为何今日不成真呢，天赐的先知们?

[ðə; ði] ['haɪˌweɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ded] , [ðə; ði] ['lepər] [wiːp] ,
**The** **highway's** **strewn** **with** **dead** **,** **the** **lepers** **weep** **,**
这 高速公路的 散落的 和 死的 , 这 麻风病人 哭泣 ,

高速公路上尸横遍野，麻风病人哭泣不止。

[ɪf] [jiː; ji][bʌt; bət] [nuː] , — [ɪf] [jiː; ji][bʌt; bət] [sɔː] [ðer; ðər] [terz] ! [ - ]
**If** **ye** **but** **knew** **,** **—** **if** **ye** **but** **saw** **their** **tears** **!** **[** **91** **]**
如果 是的 但 知道 , — 如果 是的 但 锯 他们的 眼泪 ! [ - ]

如果你们知道，如果你们看到他们的眼泪！[91]

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[sɪks]
**CIX**
cix

中兴

[fæn] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːp]
**Fan thou a lisping fire and it will leap**
扇子 你 一个 口齿不清 火 和 它 将要 飞跃

你若扇动一团颤抖的火焰，它就会跳跃。

[ɪn] [fleɪmz] , [bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [fæn][æn; ən] ['æʃi] [hiːp] ?
**In flames , but dost thou fan an ashy heap ?**
在 火焰 , 但 朋友 你 扇子 一个 灰烬 堆 ?

身处烈焰之中，你却还在煽动灰烬?

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'spɑːnd] , [ɪn'diːd] , [huːm] [ðaʊ] [dʌst] [kɔːl] ,
**They would respond , indeed , whom thou dost call ,**
他们 会 回应 , 的确 , 谁 你 朋友 称呼 ,

他们的确会回应，无论你呼唤谁。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ded] , [ə'læs] !
**Were they not dead , alas !**
是 他们 不是 死的 , 唉 !

唉，他们难道没死吗!

[ɔːr] [ded] [ə'sliːp] .
**or dead asleep .**
或者 死的 睡着了 .

或者睡着了。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌsiː'ɛks]
**CX**
CX

CX

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɪz] ['oʊpən] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**The way of vice is open as the sky ,**
这 方式 的 副 是 打开 作为 这 天空 ,

罪恶之道如天开阔，

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuːz] [laɪk] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] ;
**The way of virtue's like the needle's eye ;**
这 方式 的 美德 喜欢 这 针头 眼睛 ;

德行之道如同针眼；

[bʌt; bət] ['weðər] [hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['iːgər] [soʊl]
**But whether here or there , the eager Soul**
但 无论 这里 或者 那里 , 这 渴望的 灵魂

但无论在此还是彼，渴望的灵魂

[hæz; həz] ['oʊnli] [tuː] [kəm'pænjənz] — [wens] [ænd; ənd] [waɪ] . [ - ]
**Has only two Companions — Whence and Why . [ 92 ]**
有 仅有的 二 同伴 — 何处 和 为什么 . [ - ]

只有两个同伴——《来自何方》和《为何》。[92]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌsiː'ɛks'aɪ]
**CXI**
中十一

中十一

[wens] [kʌm] , [oʊ]['fɜːrməmənt] , [ðaɪ] ['mɪriəd] [laɪts] ?
**Whence come , O firmament , thy myriad lights ?**
何处 来 , 哦 苍穹 , 你的 无数 灯 ?

苍穹啊，你那万千星辰从何而来?

[wens] [kʌmz] [ðaɪ][sæp] , [oʊ] ['vɪnjərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] ?
**Whence comes thy sap , O vineyard of the heights ?**
何处 来 你的 树液 , 哦 葡萄园 的 这 高度 ?

高处的葡萄园啊，你的汁液从何而来?

[wens] [kʌmz] [ðə; ði][pər'fjuːm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] , [ænd; ənd] [wens]
**Whence comes the perfume of the rose , and whence**
何处 来 这 香水 的 这 玫瑰 , 和 何处

玫瑰的香气从何而来?

[ðə; ði]['spɪrɪt] - ['lɑːrvə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [blaɪts] ?
**The spirit - larva which the body blights ?**
这 精神 - 幼虫 哪个 这 身体 枯萎病 ?

被肉体侵蚀的灵体幼虫?

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[siksiːiː]
**CXII**
112

112

[wens] [dʌz] [ðə; ði]['net(ə)l][get][ɪts] ['bɪtər] [stɪŋ] ?
**Whence does the nettle get its bitter sting ?**
何处 做 这 荨麻 得到 它是 苦的 蜇 ?

荨麻的苦涩刺痛感从何而来?

[wens] [duː][ðə; ði] ['hʌni] [biːz] [ðer; ðər] ['hʌni] [brɪŋ] ?
**Whence do the honey bees their honey bring ?**
何处 做 这 蜂蜜 蜜蜂 他们的 蜂蜜 带来 ?

蜜蜂从哪里采集蜂蜜?

[wens] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] , [tuː] — ['aʊər; ɑːr] [wens] [ænd; ənd] [waɪ] ?
**Whence our Companions , too — our Whence and Why ?**
何处 我们的 同伴 , 也 — 我们的 何处 和 为什么 ?

我们的同伴又来自何方？——我们的起源和原因是什么?

[oʊ] [soʊl] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ! [ - ]
**O Soul , I do not know a single thing ! [ 93 ]**
哦 灵魂 , 我 做 不是 知道 一个 单身的 事物 ! [ - ]

哦，灵魂啊，我一无所知！[93]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

-
**CXIII**
-

CXIII

[haʊ] ['meni] [laɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][pæst]
**How many like us in the ages past**
如何 许多 喜欢 我们 在 这 年龄 过去的

过去有多少像我们这样的人?

[hæv; həv]['blaɪndli] [sɔ:d] , [ðoʊ] [laɪk][ə; eɪ]['peb(ə)l][kæst] ,
**Have** **blindly** **soared** **,** **though** **like** **a** **pebble** **cast** **,**
有 盲目地 飙升 , 尽管 喜欢 一个 卵石 投掷 ,

虽然像投掷的鹅卵石一样盲目翱翔，

['si:kɪŋ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['mɪstəri] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] ,
**Seeking** **the** **veil** **of** **mystery** **to** **tear** **,**
寻求 这 面纱 的 神秘 到 撕 ,

寻求撕开神秘的面纱，

[bʌt; bət] [fel] [ ə'kə:st ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [blæst] ?
**But** **fell** **accurst** **beneath** **the** **burning** **blast** **?**
但 跌倒 准确 下面 这 燃烧 爆炸 ?

但不幸地倒在了燃烧的爆炸之下?

[ ['kɑ:ntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

-
**CXIV**
-

14

[waɪ] [traɪ][tu:; tə][kɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
**Why** **try** **to** **con** **the** **book** **of** **earth** **and** **sky** **,**
为什么 尝试 到 康 这 书 的 地球 和 天空 ,

为何要试图欺骗天地之书?

[waɪ] [si:k] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ]
**Why** **seek** **the** **truth** **which** **neither** **you** **nor** **I**
为什么 寻找 这 真相 哪个 两者都不 你 也不 我

为何要探寻既非你我皆不知的真理?

[kæn; kən][græsp] ?
**Can** **grasp** **?**
能 抓牢 ?

能理解吗?

[bʌt; bət] [deθ] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['si:krət] [ki:ps] ,
**But** **Death** **methinks** **the** **secret** **keeps** **,**
但 死亡 我觉得 这 秘密 保持 ,

但我认为死神会保守这个秘密。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪm'pɑ:rt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . [ - ]
**And** **will** **impart** **it** **to** **us** **by** **and** **by** **.** **[** **94** **]**
和 将要 传授 它 到 我们 经过 和 经过 . [ - ]

并且会慢慢地把它传授给我们。[94]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[si:ksvi:]
**CXV**
15

CXV

[ðə; ði] ['sʌltən] , [tu:] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊn]
**The** **Sultan** **,** **too** **,** **relinquishing** **his** **throne**
这 苏丹 , 也 , 放弃 他的 王座

苏丹也放弃了王位。

[mʌst; məst] ['weifeə] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [dʌst] [ə'loʊn]
**Must** **wayfare** **through** **the** **darkening** **dust** **alone**
必须 旅程 通过 这 变暗 灰尘 独自的

必须独自穿过渐暗的尘埃。

[wer] ['niːðər] [kraʊn] [nɔːr] ['kɪŋdəm] [biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
**Where** **neither** **crown** **nor** **kingdom** **be** **,** **and** **he** **,**
在哪里 两者都不 王冠 也不 王国 是 , 和 他 ,

既无王冠也无王国，而他，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [bloʊn] .
**Part** **of** **the** **Secret** **,** **here** **and** **there** **is** **blown** **.**
部分 的 这 秘密 , 这里 和 那里 是 吹 .

秘密的一部分，时不时会被泄露出去。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

-
**CXVI**
-

CXVI

[tuː; tə] [kleɪ] [ðə; ði] ['maɪti] ['sʌltən] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn]
**To** **clay** **the** **mighty** **Sultan** **must** **return**
到 黏土 这 强大的 苏丹 必须 返回

要击败强大的苏丹，就必须回归。

[ænd; ənd] , ['tʃænsɪŋ] , [help][ə; eɪ] [preɪɪŋ] [sleɪv] [tuː; tə][bɜːrn]
**And** **,** **chancing** **,** **help** **a** **praying** **slave** **to** **burn**
和 , 机会 , 帮助 一个 祈祷 奴隶 到 烧伤

而且，碰巧帮助一个祈祷的奴隶烧死

[hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**His** **midnight** **oil** **before** **the** **face** **of** **Him** **,**
他的 午夜 油 前 这 脸 的 他 ,

他夜以继日地在祂面前祷告，

[huː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [meɪks] [æn; ən] ['ɪnsens] [ɜːrn] . [ - ]
**Who** **of** **the** **Sultan** **makes** **an** **incense** **urn** **.** **[** **95** **]**
WHO 的 这 苏丹 制作 一个 香 瓮 . [ - ]

苏丹制作香炉的是谁？[95]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[siksvaɪaː]
**CXVII**
117

117

[tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kʌp] , [huː] [wʌns][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt]
**Turned** **to** **a** **cup** **,** **who** **once** **the** **sword** **of** **state**
转向 到 一个 杯子 , WHO 一次 这 剑 的 状态

化作一只杯子，它曾是国家的利剑。

[held] [ɔː(r)][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sleɪv] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nteɪt] ,
**Held** **o'er** **the** **head** **of** **slave** **and** **potentate** **,**
握住 超过 这 头 的 奴隶 和 强势 ,

悬于奴隶和统治者的头上，

[ɪz] [naʊ] [held] [ɪn] [ðə; ði] - ['tremblɪŋ] [hænd] ,
**Is now held in the tippler's trembling hand ,**
是 现在 握住 在 这 - 发抖 手 ,

现在它被酒鬼颤抖的手里拿着。

[ɔ:r] [smæʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tævərn] - [flɔ:r] [ʌv; əv] [feɪt] .
**Or smashed upon the tavern - floor of Fate .**
或者 粉碎 之上 这 酒馆 - 地面 的 命运 .

或者被摔在命运的酒馆地板上。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[səksvi:i:i]
**CXVIII**
18

18世纪

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [bi:; bi] ['wɑ:tʃfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ]
**For this I say , Be watchful of the Cage**
为了 这 我 说 , 是 警惕 的 这 笼

因此我说，要警惕牢笼。

[ʌv; əv] [tʃæns] ; [ˌaɪ 'ti:] ['oʊps] [ə'laɪk] [tu:; tə] [fu:l] [ænd; ənd] [seɪdʒ] ;
**Of chance ; it opes alike to fool and sage ;**
的 机会 ; 它 操作 同样 到 傻子 和 圣人 ;

偶然性；愚者和智者皆可上当受骗；

[spaɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - - [bi:; bi] ,
**Spy on the moment , for to - morrow'll be ,**
间谍 在 这 片刻 , 为了 到 - - 是 ,

把握当下，因为明天会是.....

[laɪk] ['jestərdeɪ] , [æn; ən] [ ə'blitəreitid ] [peɪdʒ] . [ - ]
**Like yesterday , an obliterated page . [ 96 ]**
喜欢 昨天 , 一个 彻底摧毁 页 . [ - ]

就像昨天一样，一页被抹去的页面。[96]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[sksɪks]
**CXIX**
CXIX

CXIX

[jeɪ] , [kɪs] [ðə; ði] ['roʊzi] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [nu:] - [bɔ:rn] [deɪ] ,
**Yea , kiss the rosy cheeks of new - born Day ,**
是的 , 吻 这 红润 脸颊 的 新的 - 出生 天 ,

是的，亲吻新生儿Day红扑扑的脸颊吧。

[ænd; ənd] [heɪl] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn] ['evri] [reɪ]
**And hail eternity in every ray**
和 冰雹 永恒 在 每一个 射线

愿永恒在每一缕光芒中闪耀

[ 'fɔ:miŋ ] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [raʊnd] [ɪts] ['ɪnfənt] [hed] ,
**Forming a halo round its infant head ,**
成型 一个 光环 圆形的 它是 婴儿 头 ,

在它幼小的头部周围形成一个光环，

[iˈljuːmɪnɪŋ] [ðaɪ] [ˌlæbəˈrɪnθɪn; ˌlæbəˈrɪnθiːn] [weɪ] .
**Illumining** **thy** **labyrinthine** **way** **.**
启发性的 你的 迷宫般的 方式 .

照亮你迷宫般的道路。

[ [ˈkɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌsiːˈɛksˈɛks]
**CXX**
cxx

CXX

[bʌt; bət][aɪ] , [ðə; ði] [θraɪs] - [ɪmˈprɪznd] , [traɪ][tuː; tə][troʊl]
**But** **I** **,** **the** **thrice** **-** **imprisoned** **,** **try** **to** **troll**
但 我 , 这 三次 - 被监禁 , 尝试 到 巨魔

但我，一个三次入狱的人，却试图去钓鱼

[streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [naɪt] , [wɪtʃ] [fɪl] [wɪð; wɪθ][doʊl]
**Strains** **of** **the** **song** **of** **night** **,** **which** **fill** **with** **dole**
菌株 的 这 歌曲 的 夜晚 , 哪个 充满 和 救济金

夜之歌的旋律，充满了悲伤

[maɪ] [ˈblaɪndnəs] , [maɪ] [kənˈfaɪnmənt] , [ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] —
**My** **blindness** **,** **my** **confinement** **,** **and** **my** **flesh** **—**
我的 失明 , 我的 监禁 , 和 我的 肉 —

我的失明，我的囚禁，以及我的肉体——

[ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
**The** **sordid** **habitation** **of** **my** **soul** **.**
这 肮脏的 居住地 的 我的 灵魂 .

我灵魂的肮脏居所。

[ [ˈkɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

-
**CXXI**
-

CXXI

[ˈhaʊˈbiːɪt] , [maɪ] [ˈɪnər] [ˈvɪʒ(ə)n] [er] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**Howbeit** **,** **my** **inner** **vision** **heir** **shall** **be**
然而 , 我的 内 想象 继承人 将 是

然而，我内心愿景的继承人将是

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri]
**To** **the** **increasing** **flames** **of** **mystery**
到 这 增加 火焰 的 神秘

神秘之火愈演愈烈

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪˈluːmɪn] [jet] [maɪ] [ˈprizənz] [ɔːl] ,
**Which** **may** **illumine** **yet** **my** **prisons** **all** **,**
哪个 可能 照亮 然而 我的 监狱 全部 ,

这或许能照亮我所有的牢笼，

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði][ˈevər] [ˈlɪvɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv][ˌem ˈiː] . [ - ]
**And** **crown** **the** **ever** **living** **hope** **of** **me** **.** **[** **97** **]**
和 王冠 这 曾经 活的 希望 的 我 . [ - ]

并为我永不磨灭的希望加冕。[97]

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[noʊts] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɑ:treɪnz]
**NOTES TO THE QUATRAINS**
笔记 到 这 四行诗

四行诗注释

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[aɪ]
**I**
我

我

[tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['poʊəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['æmətɔ:ri] [laɪnz] , [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]
**To open a poem with a few amatory lines , is a literary tradition among**
到 打开 一个 诗 和 一个 很少 爱慕 线条 , 是 一个 文学 传统 之中
['ærəb]['poʊəts] .
**Arab poets .**
阿拉伯 诗人 .

在阿拉伯诗人中，以几句情话作为诗歌的开头是一种文学传统。

[bʌt; bət]['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] [sʌtʃ] ['tendər] [ i'məuʃənz ] ,
**But Abu'l - Ala , having had no occasion to evince such tender emotions ,**
但 阿布勒 - 翼 , 拥有 有 不 场合 到 表明 这样的 投标 情绪 ,
['weðər] ['ri:əl][ɔ:r] ['mɪrli] [ˌækə'demɪk] ,
**whether real or merely academic ,**
无论 真实的或者 仅仅 学术的 ,

但阿布·阿拉从未有机会流露出这种柔情似水的情感，无论是真实的还是仅仅是理论上的。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [hi:; hi][dɪd] , [ɪn] ['di:vieɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɑ:dn]
**succeeded , as in everything else he did , in deviating from the trodden**
成功了 , 作为 在 一切 别的 他 做过 , 在 偏离 从 这 践踏
[pæθ] .
**path .**
小路 .

就像他做其他所有事情一样，他成功地偏离了既定的道路。

[aɪ][faɪnd] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪnər][ di'wɑ:n ] , - [ʊz] - ['zænd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**I find , however , in his minor Diwan , Suct uz - Zand , a slight manifestation of**
我 寻找 , 然而 , 在 他的 次要的 迪万 , - 乌兹 - 赞德 , 一个 轻微 表现 的
[hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['ɑ:rdər] ,
**his youthful ardor ,**
他的 青春 热情 ,

然而，我在他较短的诗集《苏克特·乌兹-赞德》中，发现了一丝他年轻时的热情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['kwɑ:treɪnz] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]
**of which this and the succeeding quatrains , descriptive of the charms of**
的 哪个 这 和 这 成功 四行诗 , 描述性的 的 这 魅力 的
[naɪt] , [ɑ:r; ər] ['ferli] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
**Night , are fairly representative .**
夜晚 , 是 相当 代表 .

其中，这首诗和接下来的几首四行诗，都描述了夜晚的魅力，颇具代表性。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

“ ['ɑ:mɑ:d] , ” [moʊ'hɑ:mɪd] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] .
**“ Ahmad , ” Mohammed the Prophet .**
“ 艾哈迈德 , ” 穆罕默德 这 先知 .

“艾哈迈德，”先知穆罕默德。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌaɪ 'vi:]
**IV**
第四

第四

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['lʌðər] [hu:] [wɪð; wɪθ][ 'simbəlz ][traɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['mi:nɪŋ] [ðə; ði]
**“ And hear the others who with cymbals try , ” etc . , meaning the**
“ 和 听到 这 其他的 WHO 和 钹 尝试 , ” ETC . , 意义 这
['kristʃənz] ;
**Christians ;**
基督徒 ;

“还要听听那些用钹作钹的人作什么”，等等，指的是基督徒；

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['kwɑ:treɪn][hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] .
**in the preceding quatrain he referred to the Mohammedans .**
在 这 前 四行诗 他 指 到 这 穆罕默德人 .

在前一节四行诗中，他提到了穆斯林。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

['mɪltən] , [ɪn][ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] , ['ɔ:lsoʊ] [spi:ks] [ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz] “ [ðə; ði] [stɑ:rd] ['i:θiɔp] [kwi:n] ” ;
**Milton , in Il Penseroso , also speaks of night as “ the starred Ethiop queen ” ;**
米尔顿 , 在 il 沉思者 , 还 说话 的 夜晚 作为 “ 这 星形 埃塞俄比亚 女王 ” ;

弥尔顿在《沉思者》中也将夜晚比作“繁星点点的埃塞俄比亚女王”；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] , [ɪn]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [hæz; həz] [ði:z] [laɪnz] :
**and Shakespeare , in Romeo and Juliet , has these lines :**
和 莎士比亚 , 在 罗密欧 和 朱丽叶 , 有 这些 线条 :

莎士比亚在《罗密欧与朱丽叶》中有这样几句台词：

“ [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [hæŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [naɪt]
**“ Her beauty hangs upon the cheek of night**
“ 她 美丽 悬挂 之上 这 脸颊 的 夜晚

她的美貌挂在夜色的脸颊上

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl][ɪn][æn; ən] ['iːθiɔp] [ɪr] .
**As** **a** **rich** **jewel** **in** **an** **Ethiop** **ear** **.**
作为 一个 富有的 宝石 在 一个 埃塞俄比亚 耳朵 .

如同埃塞俄比亚人耳朵上的一颗璀璨宝石。

" [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ɔːl][wɜːrld] - ['poʊəts] ,
**"** **The** **source** **of** **inspiration** **is** **the** **same** **to** **all** **world** **-** **poets** **,**
" 这 来源 的 灵感 是 这 相同的 到 全部 世界 - 诗人 ,

"全世界所有诗人的灵感来源都是相同的。"

[huː] ['oʊnli] ['dɪfər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrz] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] . [ - ]
**who** **only** **differ** **sometimes** **in** **the** **jars** **they** **bring** **to** **the** **source** **.** **[** **98** **]**
WHO 仅有的 不同 有时 在 这 罐子 他们 带来 到 这 来源 . [ - ]

他们之间唯一的区别有时在于带到源头的罐子。[98]

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
**XIII**
十三

十三

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] , [waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] ['gɑːrmənts] , ['sɪmbəlaɪzɪŋ] ['mænz] [driːmz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
**The** **purple** **,** **white** **,** **and** **gray** **garments** **,** **symbolizing** **Man's** **dreams** **of** **power** **,**
这 紫色的 , 白色的 , 和 灰色的 服装 , 象征 男人的 梦境 的 力量 ,
[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [blɪs] .
**of** **love** **,** **and** **of** **bliss** **.**
的 爱 , 和 的 极乐 .

紫色、白色和灰色的服装，象征着人类对权力、爱情和幸福的梦想。

[ ['kɑːntents] ]
**[** **Contents** **]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌaɪˈviː]
**XIV**
十四

十四

[ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə][ɪz] [ɪkˈsprest] [baɪ]['oʊmɑːr] [kaɪˈɑːm] .
**The** **same** **idea** **is** **expressed** **by** **Omar** **Khayyam** **.**
这 相同的 主意 是 表达 经过 奥马尔 海亚姆 .

奥马尔·海亚姆也表达过同样的观点。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] 122nd ['kwɑːtreɪn][ʌv; əv]['herən] - ['ælənz] ['lɪtərəl]
**Here** **are** **the** **first** **three** **lines** **of** **the** **122nd** **quatrain** **of** **Heron** **-** **Allen's** **literal**
这里 是 这 第一的 三 线条 的 这 122nd 四行诗 的 苍鹭 - 艾伦的 文字
[trænzˈleɪʃ(ə)n] :
**translation** **:**
翻译 :

以下是赫伦-艾伦直译本第122节四行诗的前三行：

“ [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [ 'mɪstəriz ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
**“** **To** **him** **who** **understands** **the** **mysteries** **of** **the** **world**
“ 到 他 WHO 明白 这 谜团 的 这 世界

“对于理解世界奥秘的人来说

[ðə; ðiˈ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][wɜːrld][ɪz][ɔːl][ðə; ðiˈ] [seɪm] ,

| The | joy | and | sorrow | of | the | world | is | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 和 | 悲哀 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 全部 | 这 | 相同的 | , |

世间的喜乐和悲伤都是一样的。

[sɪns] [ðə; ðiˈ] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][bæd][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][wɜːrld][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] . ”

| Since | the | good | and | the | bad | of | the | world | all | come | to | an | end | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 好的 | 和 | 这 | 坏的 | 的 | 这 | 世界 | 全部 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . | ” |

因为世间一切美好与丑恶终将消逝。

“ - , ” [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pæˈlənkiːn] [bɔːrn] [baɪ]['kæməlz] ; [hens] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]

| “ | Howdaj | , | ” | a | sort | of | palanquin | borne | by | camels | ; | hence | , | a | wedding | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 一个 | 种类 | 的 | 轿子 | 出生 | 经过 | 骆驼 | ; | 因此 | , | 一个 | 婚礼 | 或者 | 一个 |

[traɪˈʌmfl] [prəˈseʃ(ə)n] .

| triumphal | procession | . |
|---|---|---|
| 凯旋的 | 游行 | . |

“Howdaj”是一种由骆驼驮着的轿子；因此，也指婚礼或凯旋游行。

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

| XVII |
|---|
| 十七 |

十七

“ [θæmʊd] ” [ænd; ənd] “

| “ | Thamud | ” | and | “ |
|---|---|---|---|---|
| “ | 萨穆德 | ” | 和 | “ |

“萨穆德人”和“

- [æd] ,

| ' | Ad | , |
|---|---|---|
| - | 广告 | , |

'广告，

” [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['prɪmətɪv] [traɪbz] [wɪtʃ] ['fɪgjər] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn][ðə; ðiˈ]['ledʒənderi]['hɪstri; 'hɪstəri]

| ” | two | of | the | primitive | tribes | which | figure | prominently | in | the | legendary | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 的 | 这 | 原始 | 部落 | 哪个 | 数字 | 突出地 | 在 | 这 | 传奇 | 历史 |

[ʌv; əv][əˈreɪbiə] .

| of | Arabia | . |
|---|---|---|
| 的 | 阿拉伯 | . |

“阿拉伯传奇历史中两个重要的原始部落。”

[ðeɪ] [flaʊtid] [ænd; ənd] [stoʊnd] [ðə; ðiˈ] ['prɔfits] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| They | flouted | and | stoned | the | prophets | that | were | sent | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蔑视 | 和 | 吸食大麻 | 这 | 先知 | 那 | 是 | 发送 | 到 | 他们 | , |

他们藐视并投掷石头砸死奉命来见他们的先知。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [held] [ʌp][ɪn][ðə; ðiˈ] [kəˈrɑːn] [æz; əz]['terəb(ə)l][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][preɪd]

| and | are | constantly | held | up | in | the | Koran | as | terrible | examples | of | the | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不断地 | 握住 | 向上 | 在 | 这 | 《古兰经》 | 作为 | 糟糕的 | 示例 | 的 | 这 | 自豪 |

[ðæt] ['^əjiθ] [bɪˈfɔːr] [dɪˈstrʌkʃn] .

| that | goeth | before | destruction | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 戈特 | 前 | 破坏 | . |

在《古兰经》中，他们经常被当作骄傲导致毁灭的可怕例子。

“ [hæʃɪmz] ['fɪrləs] [læd] , ” [moʊˈhɑːmɪd] [ðə; ðiˈ] ['prɑːfɪt] .

| “ | Hashem's | fearless | lad | , | ” | Mohammed | the | Prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈希姆的 | 无畏 | 小伙子 | , | ” | 穆罕默德 | 这 | 先知 | . |

“上帝无畏的少年，”先知穆罕默德。

[ ['kɑ:ntents] ]
[ **Contents** ]
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
**XVIII**
十八

十八

[aɪ] [kwoʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['oʊmɑ:r] , [fɪts'dʒɛrəldz] [trænz'leɪʃ(ə)n] :
**I** **quote** **again** **from** **Omar** **,** **Fitzgerald's** **translation** **:**
我 引用 再次 从 奥马尔 , 菲茨杰拉德的 翻译 :

我再次引用奥马尔的话，菲茨杰拉德的译本：

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [ɜ:rb] , [hu:z] ['tendər] [gri:n]
**“** **And** **this** **reviving** **Herb** **,** **whose** **Tender** **Green**
“ 和 这 复苏 草本植物 , 谁 投标 绿色的

“还有这复苏的草本植物，它的嫩绿

[fledʒ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [lɪp] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [li:n] —
**Fledges** **the** **River** **-** **Lip** **,** **on** **which** **we** **lean** **—**
幼鸟 这 河 - 唇 , 在 哪个 我们 倾斜 —

河唇幼苗，我们倚靠着它——

[ɑ:] , [li:n] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] !
**Ah** **,** **lean** **upon** **it** **lightly** **!**
啊 , 倾斜 之上 它 轻轻 !

啊，轻轻地靠上去！

[fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz]
**for** **who** **knows**
为了 WHO 知道

谁知道呢

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌns] ['lʌvli] [lɪp] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [ˌʌn'si:n] .
**From** **what** **once** **lovely** **Lip** **it** **springs** **unseen** **.**
从 什么 一次 迷人的 唇 它 弹簧 看不见 .

它从曾经美丽的唇边悄然涌现。

” [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][bəuθ][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb]['poʊət] , [haʊ'evər] ,
**”** **In** **justice** **to** **both** **the** **Persian** **and** **the** **Arab** **poet** **,** **however** **,**
” 在 正义 到 两个都 这 波斯语 和 这 阿拉伯 诗人 , 然而 ,

“然而，为了公平对待波斯诗人和阿拉伯诗人，

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] 43d ['kwɑ:treɪn][ʌv; əv]['herən] - ['ælənz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [kən'teɪnz] [tu:] [laɪnz][ʌv; əv] [ðæt]
**I** **give** **the** **43d** **quatrain** **of** **Heron** **-** **Allen's** **,** **which** **I** **think** **contains** **two** **lines** **of** **that**
我 给 这 43d 四行诗 的 苍鹭 - 艾伦的 , 哪个 我 思考 包含 二 线条 的 那
[ʌv; əv][fɪts'dʒerəld] ,
**of** **Fitzgerald** **,**
的 菲茨杰拉德 ,

我引用赫伦-艾伦的第43首四行诗，我认为其中包含了菲茨杰拉德诗中的两行。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['ɑ:ˌbʊl] - [ə'lɑ:z] [oʊn] [poʊ'etɪk] - ['fænsi] . [ - ]
**together** **with** **Abu'l** **-** **Ala's** **own** **poetic** **-** **fancy** **.** **[** **99** **]**
一起 和 阿布勒 - 唉 自己的 诗意的 - 想要 . [ - ]

再加上阿布·阿拉自己的诗意想象。[99]

“ ['evriwer] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][roʊz][ɔ:r]['tu:lɪp][bed]
**“** **Everywhere** **that** **there** **has** **been** **a** **rose** **or** **tulip** **bed**
“ 到处 那 那里 有 到过 一个 玫瑰 或者 郁金香 床

凡是有玫瑰或郁金香花坛的地方，都曾出现过这种情况。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [spɪld] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;

| There | has | been | spilled | the | crimson | blood | of | a | king | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 洒了 | 这 | 赤红 | 血 | 的 | 一个 | 国王 | ; |

一位国王的鲜血已经洒出;

['evri] ['vaɪələt] [ʃuːt] [ðæt] [grəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ]

| Every | violet | shoot | that | grows | from | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 紫色 | 射击 | 那 | 生长 | 从 | 这 | 地球 |

每一株从土里长出的紫罗兰嫩芽

[ɪz][ə; eɪ][moʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

| Is | a | mole | that | was | once | upon | the | cheek | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 痣 | 那 | 曾是 | 一次 | 之上 | 这 | 脸颊 | 的 | 美丽 | . |

那是一颗曾经长在美人脸颊上的痣。

" [ ['kɑːntents] ]

| " | [ | Contents | ] |
|---|---|---|---|
| " | [ | 内容 | ] |

"[内容]

['eks 'eks]

| XX |
|---|
| xx |

XX

" , " [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] , [ɪn] [moʊ'hæmɪdən] [mɪ'θɑːlədʒi] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ruːts]

| " | Zakkum | , | " | a | tree | which | , | in | Mohammedan | mythology | , | is | said | to | have | its | roots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扎库姆 | , | " | 一个 | 树 | 哪个 | , | 在 | 穆罕默丹 | 神话 | , | 是 | 说 | 到 | 有 | 它是 | 根 |

[ɪn] [hel] ,

| in | hell | , |
|---|---|---|
| 在 | 地狱 | , |

"扎库姆树"，在伊斯兰教神话中，据说它的根扎在地狱里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fed] [ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] .

| and | from | which | are | fed | the | dwellers | of | hell | - | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 是 | 美联储 | 这 | 居民 | 的 | 地狱 | - | 火 | . |

地狱之火的居民就靠它为生。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ðə; ði] - , [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

| In | one | of | the | Chapters | of | the | Koran | , | The | Saffat | , | I | find | this | upon | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 章节 | 的 | 这 | 《古兰经》 | , | 这 | - | , | 我 | 寻找 | 这 | 之上 | 它 | : |

我在《古兰经》的其中一章——《萨法特章》中发现了这样一段话:

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pjʊr] ['baʊnti] , [ɔːr][ðə; ði] [triː] ?

| " | And | is | that | a | pure | bounty | , | or | the | Zakkum | tree | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 那 | 一个 | 纯的 | 赏金 | , | 或者 | 这 | 扎库姆 | 树 | ? |

"那究竟是纯粹的恩赐，还是扎库姆树的恩赐？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] ['groʊɛθ] [ɪn] [hel] ;

| It | is | a | tree | which | groweth | in | hell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 树 | 哪个 | 生长 | 在 | 地狱 | ; |

这是一棵生长在地狱里的树;

[ɪts] [fruːts] [ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] , [huː] [iːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| its | fruits | are | like | unto | the | heads | of | the | devils | , | who | eat | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 水果 | 是 | 喜欢 | 到 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 魔鬼 | , | WHO | 吃 | 从 | 它 | , |

它的果实就像魔鬼的头颅，魔鬼吃了它，就如同魔鬼的头颅一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [fɪl] [ðer; ðər] ['stʌməks] .

| and | from | it | fill | their | stomachs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 它 | 充满 | 他们的 | 胃 | . |

他们以此填饱肚子。

" [ɪz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] - ['fruːtɪd] [triːz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] .
**" Zakkum is also one of the bitter - fruited trees of Arabia .**
" 扎库姆 是 还 一 的 这 苦的 - 果实 树木 的 阿拉伯 .

"Zakkum也是阿拉伯的一种苦果树。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər] [spiːk] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] " [wen] [ðeɪ] [wɑːnt]
**And the people there speak of " a mouthful of zakkum " when they want**
和 这 人们 那里 说话 的 " 一个 一口气 的 扎库姆 " 什么时候 他们 想
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ɪk'spɪriəns] .
**to describe an unhappy experience .**
到 描述 一个 不开心 经验 .

当地人用"一口扎库姆"来形容不愉快的经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][plænts][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,
**It is also the name of one of the plants of the desert ,**
它 是 还 这 姓名 的 一 的 这 植物 的 这 沙漠 ,

它也是沙漠中一种植物的名字。

[huːz] ['flaʊər] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['dʒæzmɪn] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] ,
**whose flower is like the jasmine ; and of one of the trees of Jericho ,**
谁 花 是 喜欢 这 茉莉花 ; 和 的 一 的 这 树木 的 耶利哥 ,

它的花像茉莉花；还有耶利哥城里的一棵树，

[huːz] [fruːt][ɪz][laɪk][ðə; ði] [deɪt] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['bɪtər] .
**whose fruit is like the date , but somewhat bitter .**
谁 水果 是 喜欢 这 日期 , 但 有些 苦的 .

它的果实像枣子，但略带苦味。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
**XXIII**
二十三

二十三

" ['dʒɑːnɑːt] , " ['pærədaɪs] .
**" Jannat , " Paradise .**
" 天堂 , " 天堂 .

"Jannat"，天堂。

" - , " [hel] .
**" Juhannam , " Hell .**
" - , " 地狱 .

"Juhannam"，地狱。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
**XXIX**
二十九

二十九

[ænd; ənd] [ 'tenisn ] ['ɔːlsoʊ] [sez] :
**And Tennyson also says :**
和 丁尼生 还 说道 :

丁尼生也说过：

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [truːθ] [ɪn] ['ɑːnɪst] [daʊt] ,
“ There is more truth in honest doubt ,
” 那里 是 更多的 真相 在 诚实的 怀疑 ,

诚实的怀疑中蕴含着更多真理。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kriːdz] .
Believe me , than in all the creeds .
相信 我 , 比 在 全部 这 信条 .

相信我，这比所有信条都重要。

” [ ['kɑːntents] ]
” [ Contents ]
” [ 内容 ]

”[内容]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

“ - , ” ['dɪspjʊtənt] .
“ Mutakallem - , ” disputant .
“ - , ” 争议方 .

“Mutakallem，”争议者。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ðə; ði][loʊ'dʒɪʃənz][ænd; ənd] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] . [ - ]
The mutakallemin are the logicians and theologians of Islam . [ 100 ]
这 - 是 这 逻辑学家 和 神学家 的 伊斯兰教 . [ - ]

穆塔卡勒明是伊斯兰教的逻辑学家和神学家。[100]

[ ['kɑːntents] ]
[ Contents ]
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[hædəl][ɪz][ə; eɪ][poʊ'etɪk][tɜːrm][fɔːr; fər] [dʌv] .
Hadil is a poetic term for dove .
哈迪尔 是 一个 诗意的 学期 为了 鸽子 .

Hadil 是鸽子的诗意称呼。

[ænd; ənd][ɪn]['ærəbɪk] [mɪ'θɑːlədʒi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [dʌv] ,
And in Arabic mythology it is the name of a particular dove ,
和 在 阿拉伯 神话 它 是 这 姓名 的 一个 特别的 鸽子 ,

在阿拉伯神话中，它也是一只特定鸽子的名字。

[wɪtʃ] [daɪd][ʌv; əv][θɜːrst][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['noʊə] , [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'məʊnd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
which died of thirst in the days of Noah , and is bemoaned until this day .
哪个 死亡 的 口渴 在 这 天 的 诺亚 , 和 是 哀叹 直到 这 天 .

它在诺亚时代因干渴而死，人们至今仍在哀悼它。

“ [ˌɑːbɑː'biːl] , ” [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [huː] [skɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][flɪnt] - [stoʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid]
“ Ababil , ” a flock of birds , who scourged with flint - stones which they carried
” 阿巴比尔 , ” 一个 群 的 鸟类 , WHO 受鞭笞 和 燧石 - 石头 哪个 他们 携带
[ɪn][ðer; ðər] [biːks] ,
in their beaks ,
在 他们的 喙 ,

“亚巴比勒”，一群鸟，它们用喙衔着燧石互相鞭打。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ærəb] [traɪbz] , ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts][aɪ'dɑːlətri][ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['præktɪsɪz] .

| one | of | the | ancient | Arab | tribes | , | noted | for | its | idolatry | and | evil | practices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 古老的 | 阿拉伯 | 部落 | , | 著名的 | 为了 | 它是 | 偶像崇拜 | 和 | 邪恶的 | 实践 | . |

古代阿拉伯部落之一，以其偶像崇拜和邪恶习俗而闻名。

[ ['kɑːntents] ]

| [ | Contents | ] |
|---|---|---|
| [ | 内容 | ] |

[内容]

[ˌɛks'ɛks'eɪt] , [ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd] -

| XXXVIII | , | XCIII | and | XCIV |
|---|---|---|---|---|
| 38 | , | 93 | 和 | - |

XXXVIII、XCIII 和 XCIV

[aɪ][kwoʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm]['oʊmɑːr] , [fɪts'dʒɛrəldz] ['vɜːrʒ(ə)n] , ['kwɑːtreɪn] - :

| I | quote | again | from | Omar | , | Fitzgerald's | version | , | quatrain | 44 | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 引用 | 再次 | 从 | 奥马尔 | , | 菲茨杰拉德的 | 版本 | , | 四行诗 | - | : |

我再次引用菲茨杰拉德版本的《奥马尔》中的第44首四行诗：

“ [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði][soʊl][kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði][dʌst][ə'saɪd] ,

| “ | Why | , | if | the | Soul | can | fling | the | dust | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 如果 | 这 | 灵魂 | 能 | 一扔 | 这 | 灰尘 | 旁边 | , |

“为什么，如果灵魂能够拂去尘埃，

[ænd; ənd]['neɪkɪd][ɑːn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [raɪd] ,

| And | naked | on | the | air | of | Heaven | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裸 | 在 | 这 | 空气 | 的 | 天堂 | 骑 | , |

赤身裸体地翱翔在天堂的空中，

[wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] — [wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| Were't | not | a | shame | — | were't | not | a | shame | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不是 | 一个 | 耻辱 | — | 不是 | 不是 | 一个 | 耻辱 | 为了 | 他 |

这并非耻辱——对他来说并非耻辱。

[ɪn] [ðɪs] [kleɪ] ['kɑːrkəs] ['krɪpld] [tuː; tə][ə'baɪd] ?

| In | this | clay | carcass | crippled | to | abide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黏土 | 尸体 | 残疾的 | 到 | 遵守 | ? |

在这具被摧残的黏土躯壳里，难道就只能苟延残喘吗?

” [ænd; ənd][frʌm; frəm]['herən] - ['ælənz] , ['kwɑːtreɪn] - :

| ” | And | from | Heron | - | Allen's | , | quatrain | 145 | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 从 | 苍鹭 | - | 艾伦的 | , | 四行诗 | - | : |

“还有赫伦-艾伦的诗，第145首四行诗：

“ [oʊ][soʊl] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst]['pjʊrɪfaɪ][ðaɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][ðə; ði][kleɪ] ,

| “ | O | Soul | , | if | thou | canst | purify | thyself | from | the | dust | of | the | clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 灵魂 | , | 如果 | 你 | 罐 | 净化 | 你自己 | 从 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 黏土 | , |

“哦，灵魂啊，如果你能将自己从尘土中净化出来，

[ðaʊ] , ['neɪkɪd]['spɪrɪt] , [kænst] [sɔːr] [ɪn][ðə; ði] ,

| Thou | , | naked | spirit | , | canst | soar | in | the | heav'ns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 裸 | 精神 | , | 罐 | 翱翔 | 在 | 这 | 天堂 | , |

你，赤裸的灵魂，可以翱翔于天堂。

[ðə; ði] - [ɪz][ðaɪ] [sfɪr] — [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðaɪ] [ʃeɪm]

| The | Empyrian | is | thy | sphere | — | let | it | be | thy | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 你的 | 领域 | — | 让 | 它 | 是 | 你的 | 耻辱 |

天界是你的领域——让它成为你的耻辱吧。

[ðæt] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ænd; ənd][ɑːrt][ə; eɪ] ['dwelər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

| That | thou | comest | and | art | a | dweller | within | the | confines | of | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 彗星 | 和 | 艺术 | 一个 | 居住者 | 之内 | 这 | 限制 | 的 | 地球 | . |

你来到世间，成为这片土地上的居民。

" [ ['kɑ:ntents] ]
" [ Contents ]
" [ 内容 ]

"[内容]

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
**XLVIII**
xlviii

第四十八

" [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [dʌst] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] , " [ɪz] [maɪ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn]
" The walking dust was once a thing of stone , " is my rendering of the line
" 这 步行 灰尘 曾是 一次 一个 事物 的 石头 , " 是 我的 渲染 的 这 线

,

,

"行走的尘埃曾经是石头,"这是我对这句台词的翻译。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['pʌz(ə)ld]
" And he concerning whom the world is puzzled
" 和 他 有关 谁 这 世界 是 困惑

"世人都对他感到困惑的那一位

[ɪz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪ'vɑ:lvd] [ʌv; əv] [ˌɪnɔ:r'gænɪk] ['mætər] .
Is an animal evolved of inorganic matter .
是 一个 动物 进化 的 无机物 事情 .

是由无机物进化而来的动物。

" [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə] [ɪz] [mʌtʃ] ['kwoʊtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [əd'maɪərəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" This line of Abu'l - Ala is much quoted by his enthusiastic admirers of the
" 这 线 的 阿布勒 - 翼 是 很多 引 经过 他的 热情的 仰慕者 的 这
['prez(ə)nt] [deɪ] [tu:; tə] [pru:v] [ - ]
present day to prove [ 101 ]
展示 天 到 证明 [ - ]

"阿布·阿拉的这句名言被他当今的热情崇拜者们经常引用，以证明[101]

[ðæt] [hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['dɑ:rwɪnz] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .
that he anticipated Darwin's theory of evolution .
那 他 预期 达尔文的 理论 的 进化 .

他预见了达尔文的进化论。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] ['sʌmtaɪmz] [ˌkəuin'saidz] [wɪð; wɪθ]
And it is remarkable how the fancy of the poet sometimes coincides with
和 它 是 卓越 如何 这 想要 的 这 诗人 有时 巧合 和
[ðə; ði] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
the logical conclusions of the scientist .
这 逻辑 结论 的 这 科学家 .

诗人的奇思妙想有时与科学家的逻辑结论不谋而合，这真是令人惊叹。

[ ['kɑ:ntents] ]
[ Contents ]
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
**XLIX**
xlix

第四十九

" ['aiblis] , " [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
" Iblis , " the devil .
" 伊布利斯 , " 这 魔鬼 .

"伊布利斯"，魔鬼。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[el]
**L**
L

L

“ ['ræbaɪ] , ” [maɪ][lɔ:rd][gɑ:d] .
**“ Rabbi , ” my lord God .**
“ 拉比 , ” 我的 主 上帝 .

“拉比,”我的主上帝。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'vi:'aɪ]
**LVI**
lvi

左心室

[ðɪs] ['kwɑ:treɪn][ɪz]['kwoʊtɪd][baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bai'ɔgrəfəz] [ʌv; əv]['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə][tu:; tə] [pru:v] [ðæt]
**This quatrain is quoted by many of the Biographers of Abu'l - Ala to prove that**
这 四行诗 是 引 经过 许多 的 这 传记作家 的 阿布勒 - 翼 到 证明 那
[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] .
**he is a materialist .**
他 是 一个 唯物主义者 .

阿布·阿拉的许多传记作者都引用这首四行诗来证明他是唯物主义者。

[wɪtʃ] ['ɑ:rgjumənt][ɪz] ['i:zəli] [ri'fju:tid] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kwɑ:treɪnz]['teɪkən][æt; ət]['rændəm]
**Which argument is easily refuted , however , with others quatrains taken at random**
哪个 争论 是 容易地 驳斥 , 然而 , 和 其他的 四行诗 已采取 在 随机的
[frʌm; frəm][ðə; ði] - .
**from the Luzumiyat .**
从 这 - .

然而，从《鲁祖米亚特》中随机选取的其他四行诗很容易驳斥这一论点。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] , [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd] [lɪks]
**LVII , LVIII and LIX**
lvii , 第五十八章 和 利克斯

第五十七、五十八和五十九

['oʊmɑ:r][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [kən'fest] ['sɪnɪk(ə)l] - ['hɪpəkrɪt] .
**Omar was also a confessed cynical - hypocrite .**
奥马尔 曾是 还 一个 坦白 愤世嫉俗 - 伪君子 .

奥马尔也承认自己是个愤世嫉俗的伪君子。

[ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] 114th ['kwɑ:treɪn][ʌv; əv] ['herən] - ['ælənz] :
**Thus runs the first line of the 114th quatrain of Heron - Allen's :**
因此 跑步 这 第一的 线 的 这 114th 四行诗 的 苍鹭 - 艾伦的 :

这就是赫伦-艾伦诗集第114首四行诗的第一句:

“ [ðə; ði][wɜːrld] ['biːɪŋ] ['fliːtɪŋ] [aɪ]['præktɪs] [nɔːt] [bʌt; bət]['ɑːrtɪfɪs] .
“ **The world being fleeting I practise naught but artifice .**
“ 这 世界 存在 转瞬即逝 我 实践 零 但 技巧 .

“世事无常，我只追求虚伪。”

” [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tʃeɪfs] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .
” **And he also chafes in the chains of his sins .**
” 和 他 还 摩擦 在 这 链条 的 他的 罪孽 .

“他也因自己的罪恶而感到痛苦不堪。”

['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] 23d ['kwɑːtreɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [trænz'leɪʃ(ə)n] :
**Following is the 23d quatrain of the same translation :**
下列的 是 这 23d 四行诗 的 这 相同的 翻译 :

以下是同一译本的第23节四行诗：

“ [kaɪ'ɑːm] , [waɪ] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðaɪ][sɪnz] ?
“ **Khayyam , why mourn for thy sins ?**
“ 海亚姆 , 为什么 哀悼 为了 你的 罪孽 ?

“卡亚姆，为何要为你的罪孽悲伤？”

[frʌm; frəm] ['griːvɪŋ] [ðʌs] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dʌst] [ðaʊ] [geɪn] ?
**From grieving thus what advantage more or less dost thou gain ?**
从 悲伤 因此 什么 优势 更多的 或者较少的 朋友 你 获得 ?

这样悲伤，你究竟能获得什么好处呢?

['mɜːrsi][wʌz; wəz]['nevər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [sɪnz][nɑːt] ,
**Mercy was never for him who sins not ,**
怜悯 曾是 绝不 为了 他 WHO 罪孽 不是 ,

无罪之人，从得不到怜悯。

['mɜːrsi][ɪz]['græntɪd][fɔːr; fər][sɪnz] ; [waɪ] [ðen] [griːv] ?
**Mercy is granted for sins ; why then grieve ?**
怜悯 是 的确 为了 罪孽 ; 为什么 然后 悲伤 ?

罪过可得怜悯，为何还要悲伤?

” ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɑːtreɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [trænz'leɪt] , [goʊz]['iːv(ə)n]['fɑːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
**” Abu'l - Ala , in a quatrain which I did not translate , goes even farther in his**
” 阿布勒 - 翼 , 在 一个 四行诗 哪个 我 做过 不是 翻译 , 去 甚至 更远 在 他的
['kwestʃənɪŋ] [pər'pleksəti] . [ - ]
**questioning perplexity . [ 102 ]**
提问 困惑 . [ - ]

“阿布·阿拉在一首我没有翻译的四行诗中，进一步表达了他的疑问和困惑。[102]

“ [waɪ] [duː] [gʊd] [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [ fə'givn ] [fɔːr; fər][ðaɪ][sɪnz] ? ” [hiː; hi][æsks] .
**“ Why do good since thou art to be forgiven for thy sins ? ” he asks .**
“ 为什么 做 好的 自从 你 艺术 到 是 已原谅 为了 你的 罪孽 ? ” 他 问 .

“既然你的罪过将被赦免，为何还要行善呢？”他问道。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
**LXII**
lxii

第六十二章

“ ['kɑːbə] [stoʊn] , ” [ðə; ði]['seɪkrɪd] [blæk] [stoʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːbə] [æt; ət] [mɛkə] .
**“ Kaaba Stone , ” the sacred black stone in the Kaaba at Meccah .**
“ 克尔白 石头 , ” 这 神圣 黑色的 石头 在 这 克尔白 在 麦加 .

“克尔白石”，即麦加克尔白中的神圣黑色石头。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
**LXXVII**
七十七

七十七

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['poʊət] , ['loʊəl] , [ɪn] “ [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ” ['ʌtəz] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] :
**The American poet , Lowell , in “ The Crisis , ” utters the same cry :**
这 美国人 诗人 , 洛厄尔 , 在 “ 这 危机 , ” 说话 这 相同的 哭 :

美国诗人洛厄尔在《危机》一诗中也发出了同样的呼声:

“ [tru:θ] [fər'evər] [ɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
**“ Truth forever on the scaffold ,**
“ 真相 永远 在 这 脚手架 ,

“真理永远被钉在绞刑架上,

[rɔ:ŋ] [fər'evər] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] .
**Wrong forever on the throne .**
错误的 永远 在 这 王座 .

永远错误的王位继承人。

” [ ['kɑ:ntents] ]
**” [ Contents ]**
” [ 内容 ]

”[内容]

[ˌɛks'si:]
**XC**
XC

XC

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['bi:tl] [ðæt] [wi:; wi] [tred] [ə'pɑ:n]
**“ And the poor beetle that we tread upon**
“ 和 这 贫穷的 甲虫 那 我们 踏 之上

“还有我们踩踏的可怜的甲虫

[ɪn]['kɔ:rpərəl] ['sʌfrəns] [faindz][ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz] [greɪt]
**In corporal sufferance finds a pang as great**
在 下士 忍耐 发现 一个 疼痛 作为 伟大的

肉体上的痛苦也同样巨大。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][daɪz] .
**As when a giant dies .**
作为 什么时候 一个 巨大的 死亡 .

就像巨人死去一样。

” — ['ʃeɪkspɪr] : ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['meʒər] .
**” — Shakespeare : Measure for Measure .**
” — 莎士比亚 : 措施 为了 措施 .

——莎士比亚:《一报还一报》。

“ [tu:; tə][let][goʊ][ə; eɪ] [fli:] [ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɜ:rtʃuəs][ækt][ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dɪr'hæm][tu:; tə][ə; eɪ]
**“ To let go a flea is a more virtuous act than to give a dirham to a**
“ 到 让 去 一个 跳蚤 是 一个 更多的 有德行的 行为 比 到 给 一个 迪拉姆 到 一个
['begər] .
**beggar .**
乞丐 .

”放生一只跳蚤比给乞丐一个迪拉姆更有美德。”

” — ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] .
**” — Abu'l - Ala .**
” — 阿布勒 - 翼 .

——阿布·阿拉。

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd] -
**XCIII and XCIV**
93 和 -

93 和 94

['oʊmɑːr] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] 157th ['kwɑːtreɪn][ʌv; əv]['herən] - ['ælənz] —
**Omar too , in the 157th quatrain of Heron - Allen's —**
奥马尔 也 , 在 这 157th 四行诗 的 苍鹭 - 艾伦的 —

奥马尔也在赫伦-艾伦的第157首四行诗中写道——

“ [hæd; həd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ,
**“ Had I charge of the matter I would not have come ,**
“ 有 我 收费 的 这 事情 我 会 不是 有 来 ,

“如果我负责此事，我就不会来了。”

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kʊd; kəd][aɪ][kən'troʊl][maɪ]['goʊɪŋ] , [wer] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] ?
**And likewise could I control my going , where could I go ?**
和 同样地 可以 我 控制 我的 去 , 在哪里 可以 我 去 ?

同样，我能控制自己的去向吗？我能去哪里？

” [ ['kɑːntents] ]
**” [ Contents ]**
” [ 内容 ]

“[内容]

[ˌɛksˌsiː'viː]
**XCV**
xcv

XCV

“ [ðaɪ] [tuː] [soʊl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['eɪndʒəlz] , ” [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . [ -
**“ Thy two soul - devouring angels , ” the angels of death and resurrection . [ 103**
“ 你的 二 灵魂 - 吞噬 天使 , ” 这 天使 的 死亡 和 复活 . [ -
]
**]**
]

“你的两个吞噬灵魂的天使”，即死亡天使和复活天使。[103]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[zk'vɪ]
**XCVI**
xcvi

96

“ - , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [moʊ'hɑːmɪd] .
**“ Nubakht , ” one of the opponents of the Prophet Mohammed .**
“ - , ” 一 的 这 对手 的 这 先知 穆罕默德 .

“努巴赫特”，先知穆罕默德的反对者之一。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌsi:'aɪ'aɪ'aɪ]
**CIII**
ciii

CIII

“ ['ræbaɪ] , ” [maɪ][lɔ:rd][gɑ:d] .
**“ Rabbi , ” my lord God .**
“ 拉比 , ” 我的 主 上帝 .

“拉比,”我的主上帝。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[sɪv]
**CIV**
文明

民用

“ [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ɪnd] ,
**“ And like the dead of Ind ,**
“ 和 喜欢 这 死的 的 印度 ,

“就像印度的死者一样,

” [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ ˌhin'du: ] [hu:] [bɜ:rn][ðer; ðər] [ded] .
**” referring to the practice of the Hindus who burn their dead .**
” 指 到 这 实践 的 这 印度教徒 WHO 烧伤 他们的 死的 .

指的是印度教徒火葬死者的习俗。

“ [mʌŋkɝ] ” [ænd; ənd] “ ['neɪkɪər] ,
**“ Munker ” and “ Nakir ,**
“ 蒙克 ” 和 “ 纳基尔 ,

“Munker”和“Nakir,

” [ðə; ði] [tu:] ['eɪndʒəlz] [hu:] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt]['oʊpən][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][ðə; ði]
**” the two angels who on the Day of Judgment open the graves of the**
” 这 二 天使 WHO 在 这 天 的 判断 打开 这 坟墓 的 这
[ded] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kru:əl] —
**dead and cross - examine them — the process is said to be very cruel —**
死的 和 叉 - 检查 他们 — 这 过程 是 说 到 是 非常 残忍的 —
[æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [feɪθ] .
**as to their faith .**
作为 到 他们的 信仰 .

“审判日那天，两位天使会打开死者的坟墓，盘问他们的信仰——据说这个过程非常残酷。”

[ˌhu:soʊ'evər] [ɪz] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪz] [pʊʃt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ðens] [θroʊn]
**Whosoever is found wanting in this is pushed back into the grave and thence thrown**
无论谁 是 成立 想要 在 这 是 推动 后退 进入 这 严重 和 因此 抛掷
['ɪntu:] - .
**into Juhannam .**
进入 - .

凡被发现在这方面有所欠缺的人，都会被推回坟墓，然后被扔进朱哈南。

[noʊ] ['wʌndər] ['ɑ:ˌbʊl] - ['eɪlə] [pri'fə:z] [krə'meɪʃn] .
**No wonder Abu'l - Ala prefers cremation .**
不 想知道 阿布勒 - 翼 偏好 火葬 .

难怪阿布·阿拉更喜欢火葬。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[ˌsi: 'vi:]
**CV**
简历

简历

[hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['epɪtæf] , [wɪtʃ] [ɪz] :
**He wrote his own epitaph , which is :**
他 写道 他的 自己的 墓志铭 , 哪个 是 :

他为自己撰写了墓志铭，内容如下：

“ [ðɪs] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][baɪ][maɪ]['fɑ:ðər] [dʌn] ,
**“ This wrong to me was by my father done ,**
“ 这 错误的 到 我 曾是 经过 我的 父亲 完毕 ,

“我父亲对我的伤害，是我造成的。”

[bʌt; bət]['nevər][baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə]['eni][wʌn] .
**But never by me to any one .**
但 绝不 经过 我 到 任何 一 .

但我从未对任何人说过。

” [ ['kɑ:ntents] ]
**” [ Contents ]**
” [ 内容 ]

”[内容]

[ˌsi: 'vi: 'aɪ]
**CVI**
CVI

CVI

“ - , ” [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] .
**“ Izrail , ” the angel of death .**
“ - , ” 这 天使 的 死亡 .

“伊兹拉伊尔”，死神天使。

[ ['kɑ:ntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[si:ksvi:] , - [ænd; ənd][siksvaɪa:]
**CXV , CXVI and CXVII**
15 , - 和 117

CXV、CXVI 和 CXVII

[ði:z] [wɪl] [sə'dʒest] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ['ʃeɪkˌspi:rz] [laɪnz] :
**These will suggest to the reader Shakespeare's lines :**
这些 将要 建议 到 这 读者 莎士比亚的 线条 :

这些会向读者暗示莎士比亚的台词：

“ [ɪm'pɪriəl] ['si:zər] , [ded] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kleɪ] ,
**“ Imperial Caesar , dead and turned to clay ,**
“ 帝国 凯撒 , 死的 和 转向 到 黏土 ,

“帝王凯撒，已死，化为尘土。”

[maɪt] [stɑ:p][ə; eɪ][hoʊl][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][wɪnd] [ə'weɪ] ;
**Might stop a hole to keep the wind away ;**
可能 停止 一个 洞 到 保持 这 风 离开 ;

或许可以堵住洞口以抵御强风；

[oʊ] , [ðæt] [ðæt] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ɔː] ,
**O , that that earth , which kept the world in awe ,**
哦 , 那 那 地球 , 哪个 保留 这 世界 在 敬畏 ,

哦，那片令世界敬畏的土地，

[ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [ə; eɪ] [wɔːl] -
**Should stop a wall t'expel**
应该 停止 一个 墙 -

应该阻止墙壁驱逐

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [flɔː] . ” [ - ]
**the winter's flaw . ” [ 104 ]**
这 冬天的 缺陷 . ” [ - ]

冬天的缺陷。”[104]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[səksviːiːi]
**CXVIII**
18

18世纪

[kəm'per] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['oʊmɑːrz] :
**Compare this with Omar's :**
比较 这 和 奥马尔的 :

将此与奥马尔的进行比较：

“ [ðaʊ] [hæst] [noʊ] ['paʊər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
**“ Thou hast no power over the morrow ,**
“ 你 哈斯特 不 力量 超过 这 明天 ,

你无法掌控明天，

[ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ðiː] :
**And anxiety about the morrow is useless to thee :**
和 焦虑 关于 这 明天 是 无用 到 你 :

为明天忧虑对你毫无益处：

[weɪst] [nɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [nɑːt] [mæd] ,
**Waste not thou the moment , if thy heart is not mad ,**
浪费 不是 你 这 片刻 , 如果 你的 心 是 不是 疯狂的 ,

若你心无疯狂，就不要浪费这宝贵的时光。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] . ” [ - ]
**For the value of the remainder of thy life is not certain . ” [ 105 ]**
为了 这 价值 的 这 余 的 你的 生活 是 不是 肯定 . ” [ - ]

因为你余生的价值尚不确定。”[105]

[ ['kɑːntents] ]
**[ Contents ]**
[ 内容 ]

[内容]

[pres] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] ['noʊtɪsɪz]
**PRESS AND PERSONAL NOTICES**
按 和 个人的 通知

新闻发布会和个人通知

['mɪstər] . - [bʊk] [ɪz] ['saʊndli] ['wɜːrkmənlaɪk] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪkwət] ['skɑːlərʃɪp] , [ænd; ənd][ɪz]

| Mr | . | Rihani's | book | is | soundly | workmanlike | , | with | adequate | scholarship | , | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 书 | 是 | 稳固地 | 勤恳的 | , | 和 | 足够的 | 奖学金 | , | 和 | 是 |

['ɔːf(ə)n] ['veri] [fə'lɪsɪtəs] .

| often | very | felicitous | . |
|---|---|---|---|
| 经常 | 非常 | 幸福的 | . |

里哈尼先生的著作严谨扎实，学术严谨，而且常常妙趣横生。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['mɑːdərn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| He | has | done | a | real | service | to | modern | understanding | of | an | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 一个 | 真实的 | 服务 | 到 | 现代的 | 理解 | 的 | 一个 | 重要的 |

[ðoʊ] ['slaɪtli] [noʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðiːz] [ si'lekʃənz ] [wɪð; wɪθ]

| though | slightly | known | literature | in | presenting | these | selections | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 轻微地 | 已知 | 文学 | 在 | 呈现 | 这些 | 选择 | 和 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] . — [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .

| sufficient | annotation | . | — | New | York | Evening | Sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 注解 | . | — | 新的 | 约克 | 晚上 | 太阳 | . |

他为现代人理解这一重要但鲜为人知的文学作品做出了真正的贡献，他对这些选集进行了充分的注释。——《纽约晚报》

[ðə; ði] - .

| The | Luzumiyat | . |
|---|---|---|
| 这 | - | . |

卢祖米亚特。

[baɪ]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] .

| By | Abu'l | - | Ala | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿布勒 | - | 翼 | . |

作者：阿布·阿拉

[bɔːrn][ɪn] ['sirɪr] , [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . , [ðɪs] ['poʊət] , ['skɑːlər] , ['tiːtʃər] ,

| Born | in | Syria | , | in | the | tenth | century | A | . | D | . | , | this | poet | , | scholar | , | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 叙利亚 | , | 在 | 这 | 第十 | 世纪 | 一个 | . | D | . | , | 这 | 诗人 | , | 学者 | , | 老师 | , |

这位诗人、学者、教师出生于公元十世纪的叙利亚，

[fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] ['pesɪmɪst] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ vɔl'ter ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

| philosopher | and | pessimist | became | known | as | “ | the | Voltaire | of | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家 | 和 | 悲观主义者 | 成为 | 已知 | 作为 | “ | 这 | 伏尔泰 | 的 | 这 | 东方 | , |

这位哲学家兼悲观主义者被称为“东方的伏尔泰”。

” [ænd; ənd] [meɪ] [wel] [biː; bi] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

| ” | and | may | well | be | read | for | the | beauty | of | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 可能 | 出色地 | 是 | 读 | 为了 | 这 | 美丽 | 的 | 他的 | 工作 | , |

并完全可以因其作品的美感而被人阅读。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːəz][ʌv; əv][laɪf] . — [ðə; ði]

| even | if | there | is | little | agreement | with | his | general | ideas | of | life | . | — | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 那里 | 是 | 小的 | 协议 | 和 | 他的 | 一般的 | 想法 | 的 | 生活 | . | — | 这 |

['krɪstʃən] ['sentʃəri] .

| Christian | Century | . |
|---|---|---|
| 基督教 | 世纪 | . |

即使人们对他的人生观总体上鲜有认同。——《基督教世纪》

['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['poʊət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [mʌtʃ] ['noʊblɚ][ðæn; ðən]['oʊmɑːrz] ,

| Abu'l | - | Ala | is | a | true | poet | , | with | a | philosophy | much | nobler | than | Omar's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿布勒 | - | 翼 | 是 | 一个 | 真的 | 诗人 | , | 和 | 一个 | 哲学 | 很多 | 更高贵 | 比 | 奥马尔的 | , |

阿布·阿拉是一位真正的诗人，他的哲学思想比奥马尔的要高尚得多。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [rer] [poʊ'etɪk]['kwɑːlətiz] . — ['edwɪn] ['mɑːrkəm] .

| and | Mr | . | Rihani's | translation | has | rare | poetic | qualities | . | — | Edwin | Markham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 翻译 | 有 | 稀有的 | 诗意的 | 品质 | . | — | 埃德温 | 马卡姆 | . |

里哈尼先生的译文具有罕见的诗意特质。——埃德温·马克姆

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['baʊər]
**If I had but a garden for a bower**
如果 我 有 但 一个 花园 为了 一个 凉亭

如果我只有一个花园可以作为凉亭

[wer'ɪn] [ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][də'mæskəs] ['flaʊər] ,
**Wherein the roses of Damascus flower ,**
其中 这 玫瑰 的 大马士革 花 ,

其中有大马士革玫瑰花，

[haʊ] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn][hænd] ,
**How happy , with the Luzumiyat in hand ,**
如何 快乐的 , 和 这 - 在 手 ,

手捧《卢祖米亚特》，多么幸福啊！

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['sʌnset] ['aʊər] !
**To pass the afternoon and sunset hour !**
到 经过 这 下午 和 日落 小时 !

消磨下午时光和日落时分！

['klɪntən] ['skɑːlərd] . [ - ]
**Clinton Scollard . [ 106 ]**
克林顿 羽衣甘蓝 . [ - ]

克林顿·斯科拉德。[106]

“ [ðə; ði] - ” [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [æz; əz] ['rendərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]['mɪstər] . [ə'miːn]
**“ The Luzumiyat ” of Abu'l - Ala , as rendered into English by Mr . Ameen**
“ 这 - ” 的 阿布勒 - 翼 , 作为 渲染 进入 英语 经过 先生 . 阿明
[riː'hɑːni] ,
**Rihani ,**
里哈尼 ,

阿布·阿拉的《卢祖米亚特》，由阿明·里哈尼先生翻译成英文。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] ['poʊətri] .
**is more than a mere translation — it is excellent poetry .**
是 更多的 比 一个 仅仅 翻译 — 它 是 出色的 诗 .

这不仅仅是一部翻译作品，更是一首优秀的诗歌。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
**Aside from its interest as a literary curiosity ,**
旁边 从 它是 兴趣 作为 一个 文学 好奇心 ,

除了其作为文学奇观的意义之外，

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ɪn'trɪnzɪk]['vælјuː][æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['kwɑːləti] .
**it possesses intrinsic value as literature of a high quality .**
它 拥有 固有的 价值 作为 文学 的 一个 高的 质量 .

它具有作为高质量文学作品的内在价值。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['mætər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
**The historical matter contained in the preface of the book ,**
这 历史 事情 包含 在 这 前言 的 这 书 ,

本书序言中所包含的历史内容，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][noʊts] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['prefəs] ,
**as well as the notes following the preface ,**
作为 出色地 作为 这 笔记 下列的 这 前言 ,

以及序言之后的注释，

[wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlər] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

| will | appeal | to | the | scholar | who | makes | a | study | of | the | best | expressions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 上诉 | 到 | 这 | 学者 | WHO | 制作 | 一个 | 学习 | 的 | 这 | 最好的 | 表达式 | 的 |

[ˌɔːri'ent(ə)l] [θɔːt] . — [dʒeɪmz][biː] . ['kɛnjən] .

| Oriental | thought | . | — | James | B | . | Kenyon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 想法 | . | — | 詹姆斯 | B | . | 肯扬 | . |

对研究东方思想最佳表达方式的学者来说，这将是一部引人入胜的作品。——詹姆斯·B·肯扬

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] [ren'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'miːn]

| The | first | English | rendition | of | the | Luzumiyat | of | Abu'l | - | Ala | , | comes | from | Ameen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 英语 | 演绎 | 的 | 这 | - | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | , | 来 | 从 | 阿明 |

[riː'hɑːni] ,

| Rihani | , |
|---|---|
| 里哈尼 | , |

阿布·阿拉的《卢祖米亚特》的第一个英文译本出自阿明·里哈尼之手。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['hʌləd, 'kʌləd] ,

| the | author | of | the | Book | of | Khaled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 这 | 书 | 的 | 哈立德 | , |

《卡利德之书》的作者

[huː] [hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['kwɑːtreɪnz][frʌm; frəm] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]

| who | has | selected | the | quatrains | from | three | volumes | of | the | works | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已选 | 这 | 四行诗 | 从 | 三 | 卷 | 的 | 这 | 作品 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪriən] ['poʊət] .

| the | Syrian | poet | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 叙利亚 | 诗人 | . |

他从这位叙利亚诗人的三卷作品中挑选了四行诗。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [heɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə'sɪriːənz] [ænd; ənd]['sɪriːənz] ,

| For | those | who | cling | to | a | childish | haze | concerning | Assyrians | and | Syrians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 黏着 | 到 | 一个 | 幼稚 | 阴霾 | 有关 | 亚述人 | 和 | 叙利亚人 | , |

对于那些对亚述人和叙利亚人抱有幼稚幻想的人来说，

[wiː; wi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [kʌmz] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf][ɑːn][ðə; ði][foʊld] ,

| we | would | add | that | while | the | Assyrian | comes | down | like | a | wolf | on | the | fold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 添加 | 那 | 尽管 | 这 | 亚述人 | 来 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 狼 | 在 | 这 | 折叠 | , |

我们还要补充一点，亚述人像狼一样扑向羊群，

[ðə; ði] ['sɪriən] , [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][wʌn] , [hæz; həz][ə; eɪ] [tred] [laɪk]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] .

| the | Syrian | , | at | least | this | particular | one | , | has | a | tread | like | Omar | Khayyam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叙利亚 | , | 在 | 至少 | 这 | 特别的 | 一 | , | 有 | 一个 | 踏 | 喜欢 | 奥马尔 | 海亚姆 | . |

这位叙利亚人，至少这位，走路的姿势像奥马尔·海亚姆。

[ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˌʌn'fer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| Therein | lies | the | chief | interest | of | the | Luzumiyat | , | unfair | as | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 谎言 | 这 | 首席 | 兴趣 | 的 | 这 | - | , | 不公平 | 作为 | 它 | 可能 | 是 | , |

尽管这可能不公平，但这正是卢祖米亚特的主要利益所在。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə][daɪd][æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm]['oʊmɑːr][wʌz; wəz][bɔːrn] .

| in | view | of | the | fact | that | Abu'l | - | Ala | died | at | about | the | time | Omar | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 阿布勒 | - | 翼 | 死亡 | 在 | 关于 | 这 | 时间 | 奥马尔 | 曾是 | 出生 | . |

考虑到阿布·阿拉去世时，奥马尔大约是那时出生的。

[soʊ] [mɑːrkt] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ,

| So | marked | and | far | - | reaching | is | the | resemblance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 标记 | 和 | 远的 | - | 到达 | 是 | 这 | 相似 | , |

相似之处如此显著且影响深远，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 阿布·阿拉的《卢祖米亚特》选自他的《卢(The Luzumiyat of Abu'l-Ala Selected )



[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [brɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] [wʌz; wəz]
**that** **we** **might** **almost** **bring** **ourselves** **to** **the** **belief** **that** **in** **Omar** **Khayyam** **was**
那 我们 可能 几乎 带来 我们自己 到 这 信仰 那 在 奥马尔 海亚姆 曾是
['rekriːˌeɪtɪd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] ,
**recreated** **the** **soul** **of** **Abu'l** **-** **Ala** **,**
重建 这 灵魂 的 阿布勒 - 翼 ,

我们甚至几乎可以相信，奥马尔·海亚姆身上重现了阿布·阿拉的灵魂。

[wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , ['noʊtəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv]
**with** **subtle** **changes** **,** **notable** **among** **them** **the** **casting** **off** **of** **the** **tenets** **of**
和 微妙的 变化 , 值得注意的 之中 他们 这 铸件 离开 的 这 信条 的
[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,
**prohibition** **,**
禁令 ,

其中也发生了一些细微的变化，最显著的变化是摒弃了禁酒令的原则。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm][fɔːr; fər]['stoʊɪsɪzəm] . — [ðə; ði][sʌn] ( [nuː] [jɔːk] ) . [ -
**and** **a** **substitution** **of** **fatalism** **for** **stoicism** **.** **—** **The** **Sun** **(** **New** **York** **)** **.** **[** **107**
和 一个 替代 的 宿命论 为了 斯多葛主义 . — 这 太阳 ( 新的 约克 ) . [ -
]
**]**
]

宿命论取代了坚忍主义。——《纽约太阳报》[107]

[wʌt] [fɪts'dʒerəld][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**What** **Fitzgerald** **did** **for** **the** **Man** **of** **Neishapur** **in** **his** **wonderful** **version** **of** **the**
什么 菲茨杰拉德 做过 为了 这 男人 的 - 在 他的 精彩的 版本 的 这
['ruːbiˌjɑːt, -bai-] ,
**Rubaiyat** **,**
鲁拜集 ,

菲茨杰拉德在他精彩的《鲁拜集》版本中对尼沙普尔人所做的一切，

['mɪstər] . [riː'hɑːni][hæz; həz] [dʌn] , [ɪn] ['skersli] [ɪn'fɪriər] ['meʒər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'moʊt]
**Mr** **.** **Rihani** **has** **done** **,** **in** **scarcely** **inferior** **measure** **,** **for** **his** **own** **remote**
先生 . 里哈尼 有 完毕 , 在 几乎 下 措施 , 为了 他的 自己的 偏僻的
['ænsestər]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] . ['mɪstər] . [riː'hɑːni] ,
**ancestor** **Abu'l** **-** **Ala** **.** **Mr** **.** **Rihani** **,**
祖先 阿布勒 - 翼 . 先生 . 里哈尼 ,

里哈尼先生为他的远祖阿布·阿拉所做的贡献，几乎毫不逊色。里哈尼先生，

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd] ['eseɪɪst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['ærəbɪk] ,
**who** **is** **a** **poet** **and** **essayist** **in** **English** **as** **well** **as** **in** **Arabic** **,**
WHO 是 一个 诗人 和 散文家 在 英语 作为 出色地 作为 在 阿拉伯 ,

他是一位用英语和阿拉伯语创作诗歌和散文的作家。

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
**has** **made** **a** **permanent** **addition** **to** **Literature** **.**
有 制成 一个 永恒的 添加 到 文学 .

为文学作品增添了永久的篇章。

[ðə; ði] - [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dɪs'pleɪst] . — ['maɪk(ə)l]['mɑːnəhæn] .
**The** **Luzumiyat** **can** **not** **be** **displaced** **.** **—** **Michael** **Monahan** **.**
这 - 能 不是 是 流离失所 . — 迈克尔 莫纳汉 .

卢祖米亚特人是不可被取代的。——迈克尔·莫纳汉

['mɪstər] . [riːˈhɑːni][hæz; həz] ['rendərd] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['meɪkɪŋ]

| Mr | . | Rihani | has | rendered | valuable | service | to | Literature | in | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 里哈尼 | 有 | 渲染 | 有价值的 | 服务 | 到 | 文学 | 在 | 制作 |

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ luːˈkriːʃiəs ][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

| the | career | of | “ | The | Lucretius | of | Islam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 的 | “ | 这 | 卢克莱修 | 的 | 伊斯兰教 | , |

里哈尼先生为文学做出了宝贵的贡献，使“伊斯兰的卢克莱修”的事业得以发展。

” [æz; əz][hiː; hi] ['hæpɪli] [kɔːlz][hɪm; ɪm] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] -

| ” | as | he | happily | calls | him | , | known | to | the | general | reader | in | the | English | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 快乐地 | 呼叫 | 他 | , | 已知 | 到 | 这 | 一般的 | 读者 | 在 | 这 | 英语 | - |

['spiːkɪŋ] [wɜːrld] . . . .

| speaking | world | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 世界 | . | . | . | . |

正如他愉快地称呼他那样，这位在英语世界广为人知的人物.....

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['æspekts] ,

| The | similarity | of | the | Luzumiyat | to | Omar | Khayyam | under | certain | aspects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似 | 的 | 这 | - | 到 | 奥马尔 | 海亚姆 | 在下面 | 肯定 | 方面 | , |

卢祖米亚特与奥马尔·海亚姆在某些方面有相似之处，

[ʃʊd; ʃəd][wɪn][fɔːr; fər] - ['brɪliənt] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| should | win | for | Rihani's | brilliant | rendering | a | generous | measure | of | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 赢 | 为了 | - | 杰出的 | 渲染 | 一个 | 慷慨的 | 措施 | 的 | 认出 | . |

里哈尼的精彩演绎值得获得应有的认可。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [rer] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] ,

| As | it | is | , | the | rare | merits | of | the | book | , | the | critical | power | of | the | preface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 这 | 稀有的 | 优点 | 的 | 这 | 书 | , | 这 | 批判的 | 力量 | 的 | 这 | 前言 | , |

就本书而言，其难能可贵之处在于序言的批判性力量。

[ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['fiːlɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɜːrs] ,

| the | skill | and | sincere | feeling | exhibited | in | the | verse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 技能 | 和 | 真诚 | 感觉 | 展出 | 在 | 这 | 诗 | , |

这首诗所展现的技巧和真挚情感，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][noʊts] ,

| and | the | wide | knowledge | of | English | Literature | shown | in | the | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宽的 | 知识 | 的 | 英语 | 文学 | 所示 | 在 | 这 | 笔记 | , |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| make | it | , |
|---|---|---|
| 制作 | 它 | , |

笔记中展现出的广博的英国文学知识，使之成为可能。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mæstərpiːs] . — [ 'pəːsi ] [waɪt] .

| to | my | mind | , | a | little | masterpiece | . | — | Percy | White | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 头脑 | , | 一个 | 小的 | 杰作 | . | — | 珀西 | 白色的 | . |

在我看来，这是一部小小的杰作。——珀西·怀特

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] [ɪz]['straɪkɪŋ] .

| The | similarity | in | some | parts | of | the | Luzumiyat | to | Omar | Khayyam | is | striking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似 | 在 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | - | 到 | 奥马尔 | 海亚姆 | 是 | 引人注目 | . |

《鲁祖米亚特》某些部分与奥马尔·海亚姆的作品有惊人的相似之处。

[bʌt; bət]['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['poʊət] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət][taɪmz]

| But | Abu'l | - | Ala | , | to | my | mind | , | is | a | greater | poet | , | and | he | is | at | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿布勒 | - | 翼 | , | 到 | 我的 | 头脑 | , | 是 | 一个 | 更大的 | 诗人 | , | 和 | 他 | 是 | 在 | 时代 |

[soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['mɑːdərn] .

| so | remarkably | modern | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 非常 | 现代的 | . |

但在我看来，阿布·阿拉是一位更伟大的诗人，而且他的作品有时非常具有现代性。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [θruː] [jʊr; jər] ['eksələnt] [trænz'leɪʃ(ə)n] . — [ɑːr] .

| I | am | glad | to | make | his | acquaintance | through | your | excellent | translation | . | — | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 制作 | 他的 | 熟人 | 通过 | 你的 | 出色的 | 翻译 | . | 一 | 拉 | . |

[biː] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] . [ - ]

| B | . | Cunninghame | Graham | . | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| B | . | 坎宁安 | 格雷厄姆 | . | [ | - | ] |

我很高兴通过您优秀的译本认识了他。——RB Cunninghame Graham。[108]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd] ['kwækəri] ,

| There | is | a | compelling | power | in | his | attack | on | hypocrisy | and | quackery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 引人注目的 | 力量 | 在 | 他的 | 攻击 | 在 | 虚伪 | 和 | 庸医 | , |

他对虚伪和伪科学的抨击极具震撼力。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .

| in | his | recognition | of | the | supremacy | of | reason | and | the | human | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 认出 | 的 | 这 | 霸权 | 的 | 原因 | 和 | 这 | 人类 | 灵魂 | . |

他认识到理性和人类灵魂的至高无上。

[ðoʊz] [huː] [stɪl] ['fɑːndli][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] “ ['ruːbiˌjɑːt, -bai-] ” [fɔːr; fər][ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd]

| Those | who | still | fondly | turn | to | the | “ | Rubaiyat | ” | for | enjoyment | will | surely | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 仍然 | 深情地 | 转动 | 到 | 这 | “ | 鲁拜集 | ” | 为了 | 享受 | 将要 | 一定 | 寻找 |

['stɪmjələs] ,

| stimulus | , |
|---|---|
| 刺激 | , |

那些仍然喜爱从《鲁拜集》中寻求乐趣的人，一定会从中获得启发。

[tuː] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] [ðiːz] ['ruːθləs] [raɪmz] . — ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

| too | , | and | pleasure | in | these | ruthless | rhymes | . | — | Asia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 乐趣 | 在 | 这些 | 无情 | 韵律 | . | 一 | 亚洲 | . |

也喜欢这些无情的韵律。——亚洲。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]

| Table | of | Contents |
|---|---|---|
| 桌子 | 的 | 内容 |

目录

[tuː; tə] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə]['sɛvən]

| TO | ABU'L | - | ALA | 7 |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 阿布勒 | - | 翼 | 7 |

致阿布阿拉 7

['prefəs] . -

| PREFACE | . | 11 |
|---|---|---|
| 前言 | . | - |

前言.11

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ɑːˌbʊl] - ['eɪlə] -

| THE | LUZUMIYAT | OF | ABU'L | - | ALA | 35 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 的 | 阿布勒 | - | 翼 | - |

阿布·阿拉的卢祖米亚特 35

[aɪ] . [aɪ] -

| I | . | I | 37 |
|---|---|---|---|
| 我 | . | 我 | - |

I. I 37

[iː] . [iː] -

| II | . | II | 37 |
|---|---|---|---|
| 二 | . | 二 | - |

二、二、37

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
**III** **38**
三、 -

III 38

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ˌaɪ ˈviː] -
**IV** **38**
第四 -

IV 38

[viː] . [viː] -
**V** **.** **V** **39**
V . V -

V. V 39

['vaɪ, 'viː] . ['vaɪ, 'viː] -
**VI** **.** **VI** **39**
六年级 . 六年级 -

VI. VI 39

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪ] -
**VII** **40**
七 -

VII 40

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] -
**VIII** **40**
八 -

VIII 40

[ˌaɪˈɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ˌaɪˈɛks] -
**IX** **41**
第九章 -

9月41日

[eks] . [eks] -
**X** **.** **X** **41**
X . X -

X. X 41

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -
**XI** **.** **XI** **42**
十一 . 十一 -

十一、十一、42

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] -
**XII** **42**
十二 -

XII 42

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] -
**XIII** **.** **XIII** **43**
十三 . 十三 -

XIII. XIII 43

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ˌɛksˌaɪˈviː] -
**XIV** **43**
十四 -

XIV 43

[ˈɛksˈviː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ˈɛksˈviː] -
**XV** **44**
十五 -

XV 44

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ˌɛksˈviːˈaɪ] -
**XVI** **44**
十六 -

XVI 44

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] -
**XVII** **45**
十七 -

XVII 45

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**XVIII** **.** **XVIII** **45**
十八 . 十八 -

十八、十八45

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[ˌɛksˌaɪˈɛks] -
**XIX** **46**
十九 -

XIX 46

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

['eks 'eks] -
**XX** **46**
xx -

XX 46

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXI** **.**
二十一 .

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] -
**XXI** **47**
二十一 -

XXI 47

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**XXII** **.**
二十二 .

二十二、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] -
**XXII** **47**
二十二 -

XXII 47

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XXIII** **.**
二十三 .

二十三、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**XXIII** **48**
二十三 -

XXIII 48

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] -
**XXIV** **.** **XXIV** **48**
二十四 . 二十四 -

二十四、二十四、48

[ˌɛksˈɛksˈviː] . [ˌɛksˈɛksˈviː] -
**XXV** **.** **XXV** **49**
25 . 25 -

XXV. XXV 49

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
**XXVI** **.**
26 .

二十六、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] -
**XXVI** **49**
26 -

XXVI 49

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
**XXVII** **.**
xxvii .

二十七、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] -
**XXVII** **50**
xxvii -

XXVII 50

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**XXVIII** **.** **XXVIII** **50**
二十八 . 二十八 -

二十八. 二十八 50

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
**XXIX** **.**
二十九 .

二十九、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] -
**XXIX** **51**
二十九 -

XXIX 51

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
**XXX** **.**
XXX .

XXX。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] -
**XXX** **51**
XXX -

XXX 51

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXXI** **.**
xxxi .

XXXI.

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] -
**XXXI** **52**
xxxi -

XXXI 52

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
**XXXII** **.**
xxxii .

三十二、

[ˌɛksˈɛksˈtuː] -
**XXXII** **52**
xxxii -

XXXII 52

[ˌɛksˈɛksˈθriː] . [ˌɛksˈɛksˈθriː] -
**XXXIII** **.** **XXXIII** **53**
xxxiii . xxxiii -

XXXIII. XXXIII 53

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] . [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] -

| | | | |
|---|---|---|---|
| **XXXIV** | **.** | **XXXIV** | **53** |
| 34 | . | 34 | - |

XXXIV. XXXIV 53

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

| | |
|---|---|
| **XXXV** | **.** |
| xxxv | . |

XXXV.

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] -

| | |
|---|---|
| **XXXV** | **54** |
| xxxv | - |

XXXV 54

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

| | |
|---|---|
| **XXXVI** | **.** |
| xxxvi | . |

XXXVI.

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] -

| | |
|---|---|
| **XXXVI** | **54** |
| xxxvi | - |

XXXVI 54

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

| | |
|---|---|
| **XXXVII** | **.** |
| xxxvii | . |

XXXVII.

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] -

| | |
|---|---|
| **XXXVII** | **55** |
| xxxvii | - |

XXXVII 55

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

| | |
|---|---|
| **XXXVIII** | **.** |
| 38 | . |

三十八、

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] -

| | |
|---|---|
| **XXXVIII** | **55** |
| 38 | - |

XXXVIII 55

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

| | |
|---|---|
| **XXXIX** | **.** |
| xxxix | . |

第三十九条。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] -

| | |
|---|---|
| **XXXIX** | **56** |
| xxxix | - |

XXXIX 56

[ˌeks ˈel] .

| | |
|---|---|
| **XL** | **.** |
| XL | . |

特大号。

[ˌeks ˈel] -

| | |
|---|---|
| **XL** | **56** |
| XL | - |

XL 56

['ɛks'ɛl'aɪ] .
**XLI** **.**
xli .

XLI。

['ɛks'ɛl'aɪ] -
**XLI** **57**
xli -

XLI 57

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
**XLII** **.**
xlii .

第四十二章

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] -
**XLII** **57**
xlii -

XLII 57

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XLIII** **.**
四十三 .

第四十三章

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] -
**XLIII** **58**
四十三 -

XLIII 58

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
**XLIV** **.**
xliv .

第四十四章

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] -
**XLIV** **58**
xliv -

XLIV 58

[ˌɛksˌɛl'viː] .
**XLV** **.**
xlv .

XLV.

[ˌɛksˌɛl'viː] -
**XLV** **59**
xlv -

XLV 59

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
**XLVI** **.**
xlvi .

第四十六章

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] -
**XLVI** **59**
xlvi -

XLVI 59

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] -
**XLVII** **.** **XLVII** **60**
xlvii . xlvii -

XLVII. XLVII 60

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**XLVIII** **.** **XLVIII** **60**
xlviii . xlviii -

第四十八章。第四十八章 60

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
**XLIX** **.**
xlix .

第四十九。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] -
**XLIX** **61**
xlix -

XLIX 61

[el] . [el] -
**L** **.** **L** **61**
L . L -

L. L 61

[li] .
**LI** **.**
李 .

李。

[li] -
**LI** **62**
李 -

LI 62

[liː] .
**LII** **.**
lii .

第五十二章

[liː] -
**LII** **62**
lii -

LII 62

[liː] .
**LIII** **.**
liii .

第五十三章

[liː] -
**LIII** **63**
liii -

LIII 63

[ˈlɪv] .
**LIV** **.**
生活 .

LIV。

[ˈlɪv] -
**LIV** **63**
生活 -

LIV 63

[ˌɛlˈviː] .
**LV** **.**
LV .

LV。

[ˌɛlˈviː] -
**LV** **64**
LV -

LV 64

[ˌɛlˈviːˈaɪ] .
**LVI** **.**
lvi .

LVI。

[ˌɛlˈviːˈaɪ] -
**LVI** **64**
lvi -

LVI 64

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
**LVII** **.**
lvii .

第五十七章

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] -
**LVII** **65**
lvii -

LVII 65

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**LVIII** **.**
第五十八章 .

第五十八章

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**LVIII** **65**
第五十八章 -

LVIII 65

[lɪks] .
**LIX** **.**
利克斯 .

59.

[lɪks] -
**LIX** **66**
利克斯 -

LIX 66

[ˌɛlˈɛks] .
**LX** **.**
LX .

LX。

[ˌɛlˈɛks] -
**LX** **66**
LX -

LX 66

[lkˈsiː, ˈɛˈlɛkˈsaɪ] .
**LXI** **.**
lxi .

LXI。

[lkˈsiː, ˈɛˈlɛkˈsaɪ] -
**LXI** **67**
lxi -

LXI 67

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**LXII** **.**
lxii .

六十二。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] -
**LXII** **67**
lxii -

LXII 67

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**LXIII** **.**
六十三 .

六十三。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**LXIII** **68**
六十三 -

LXIII 68

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] .
**LXIV** **.**
lxiv .

第六十四章

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] -
**LXIV** **68**
lxiv -

LXIV 68

[ˌɛlˈɛksˈviː] .
**LXV** **.**
六十五 .

六十五。

[ˌɛlˈɛksˈviː] -
**LXV** **69**
六十五 -

LXV 69

[lksˈvaɪ] .
**LXVI** **.**
六十六 .

六十六。

[lksˈvaɪ] -
**LXVI** **69**
六十六 -

LXVI 69

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
**LXVII** **.**
六十七 .

第六十七章

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] -
**LXVII** **70**
六十七 -

LXVII 70

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**LXVIII** **.**
六十八 .

第六十八章

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**LXVIII** **70**
六十八 -

LXVIII 70

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks] .
**LXIX** **.**
六十九 .

第六十九。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks] -
**LXIX** **71**
六十九 -

LXIX 71

[ˌɛlˈɛksˈɛks] .
**LXX** **.**
七十士译本 .

七十士译本。

[ˌɛlˈɛksˈɛks] -
**LXX** **71**
七十士译本 -

LXX 71

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] .
**LXXI** **.**
六十一 .

七十一。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] -
**LXXI** **72**
六十一 -

LXXI 72

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**LXXII** **.**
七十二 .

七十二。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] -
**LXXII** **72**
七十二 -

LXXII 72

[lksk'sɪɪiː] .
**LXXIII** **.**
七十三 .

七十三。

[lksk'sɪɪiː] -
**LXXIII** **73**
七十三 -

LXXIII 73

[sevntɪˈfɔː] .
**LXXIV** **.**
七十四 .

七十四。

[sevntɪˈfɔː] -
**LXXIV** **73**
七十四 -

LXXIV 73

['el'eks'eksv'i:] .
**LXXV** **.**
七十五 .

七十五

['el'eks'eksv'i:] -
**LXXV** **74**
七十五 -

LXXV 74

[lksks'vi:] .
**LXXVI** **.**
七十六 .

七十六年

[lksks'vi:] -
**LXXVI** **74**
七十六 -

LXXVI 74

[ˌɛl'ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
**LXXVII** **.**
七十七 .

七十七。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] -
**LXXVII** **75**
七十七 -

LXXVII 75

[lksvi:i:i] .
**LXXVIII** **.**
第七十八章 .

七十八。

[lksvi:i:i] -
**LXXVIII** **75**
第七十八章 -

LXXVIII 75

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
**LXXIX** **.**
七十九 .

第七十九。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] -
**LXXIX** **76**
七十九 -

LXXIX 76

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
**LXXX** **.**
lxxx .

80.

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] -
**LXXX** **76**
lxxx -

LXXX 76

[lksksk'si:] .
**LXXXI** **.**
81 .

第八十一章

[lksksk'si:] -
**LXXXI** **77**
81 -

LXXXI 77

[lksi:i] .
**LXXXII** **.**
第八十二章 .

第八十二章

[lksi:i] -
**LXXXII** **77**
第八十二章 -

LXXXII 77

[lksksk'sɪɪi:] .
**LXXXIII** **.**
83 .

第八十三章

[lksksk'sɪɪi:] -
**LXXXIII** **78**
83 -

LXXXIII 78

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
**LXXXIV** **.**
84 .

第八十四章

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'vi:] -
**LXXXIV** **78**
84 -

LXXXIV 78

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'vi:] .
**LXXXV** **.**
85 .

第八十五章

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'vi:] -
**LXXXV** **79**
85 -

LXXXV 79

- .
**LXXXVI** **.**
- .

第八十六章

- -
**LXXXVI** **79**
- -

LXXXVI 79

[lksksks'vɪi:] .
**LXXXVII** **.**
87 .

第八十七章

[lksksks'vɪi:] -
**LXXXVII** **80**
87 -

LXXXVII 80

[lksvɪːi] .
**LXXXVIII** **.**
88 .

第八十八章

[lksvɪːi] -
**LXXXVIII** **80**
88 -

LXXXVIII 80

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
**LXXXIX** **.**
89 .

第八十九。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] -
**LXXXIX** **81**
89 -

LXXXIX 81

[ˌɛksˈsiː] .
**XC** **.**
XC .

XC。

[ˌɛksˈsiː] -
**XC** **81**
XC -

XC 81

[ˌɛksˌsiːˈaɪ] .
**XCI** **.**
xci .

XCI。

[ˌɛksˌsiːˈaɪ] -
**XCI** **82**
xci -

XCI 82

[zɪs] .
**XCII** **.**
xcii .

九十二。

[zɪs] -
**XCII** **82**
xcii -

XCII 82

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XCIII** **.**
93 .

93.

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**XCIII** **83**
93 -

93 83

- .
**XCIV** **.**
- .

九十四。

- -
**XCIV** **83**
- -

94 83

[ˌɛksˌsiːˈviː] .
**XCV** **.**
xcv .

XCV。

[ˌɛksˌsiːˈviː] -
**XCV** **84**
xcv -

XCV 84

[zkˈvɪ] .
**XCVI** **.**
xcvi .

96.

[zkˈvɪ] -
**XCVI** **84**
xcvi -

XCVI 84

- .
**XCVII** **.**
- .

九十七。

- -
**XCVII** **85**
- -

97 85

[ɛkskviaɪiːi] .
**XCVIII** **.**
98 .

98.

[ɛkskviaɪiːi] -
**XCVIII** **85**
98 -

XCVIII 85

[ɛksɪks] .
**XCIX** **.**
九十九 .

九十九。

[ɛksɪks] -
**XCIX** **86**
九十九 -

99 86

[siː] . [siː] -
**C** **.** **C** **86**
C . C -

C. C 86

[ siː aɪ] .
**CI** **.**
置信区间 .

CI。

[ siː aɪ] -
**CI** **87**
置信区间 -

CI 87

[siː aɪ ˈaɪ] .
**CII** **.**
CII .

CII。

[siː aɪ ˈaɪ] -
**CII** **87**
CII -

CII 87

[ˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**CIII** **.** **CIII** **88**
ciii . ciii -

CIII. CIII 88

[sɪv] .
**CIV** **.**
文明 .

第四类。

[sɪv] -
**CIV** **88**
文明 -

民法典第88章

[ˌsiː ˈviː] . [ˌsiː ˈviː] -
**CV** **.** **CV** **89**
简历 . 简历 -

简历。简历 89

[ˌsiː ˈviː ˈaɪ] .
**CVI** **.**
CVI .

CVI。

[ˌsiː ˈviː ˈaɪ] -
**CVI** **89**
CVI -

CVI 89

[siːviːaɪ] .
**CVII** **.**
CVII .

CVII。

[siːviːaɪ] -
**CVII** **90**
CVII -

CVII 90

- .
**CVIII** **.**
- .

第四十八章

- -
**CVIII** **90**
- -

CVIII 90

[sɪks] .
**CIX** **.**
cix .

CIX。

[sɪks] -
**CIX** **91**
cix -

CIX 91

[ˌsiːˈɛks] .
**CX** **.**
CX .

CX。

[ˌsiːˈɛks] -
**CX** **91**
CX -

CX 91

[ˌsiːˈɛksˈaɪ] .
**CXI** **.**
中十一 .

CXI。

[ˌsiːˈɛksˈaɪ] -
**CXI** **92**
中十一 -

CXI 92

[siksiːiː] .
**CXII** **.**
112 .

CXII。

[siksiːiː] -
**CXII** **92**
112 -

CXII 92

- .
**CXIII** **.**
- .

CXIII.

- -
**CXIII** **93**
- -

CXIII 93

- .
**CXIV** **.**
- .

14.

- -
**CXIV** **93**
- -

CXIV 93

[siːksviː] .
**CXV** **.**
15 .

CXV。

[siːksviː] -
**CXV** **94**
15 -

CXV 94

- .
**CXVI** **.**
- .

CXVI。

- -
**CXVI** **94**
- -

CXVI 94

[siksvaɪaː] .
**CXVII** **.**
117 .

117.

[siksvaɪaː] -
**CXVII** **95**
117 -

CXVII 95

[səksviːiːi] .
**CXVIII** **.**
18 .

18.

[səksviːiːi] -
**CXVIII** **95**
18 -

CXVIII 95

[sksɪks] .
**CXIX** **.**
CXIX .

CXIX。

[sksɪks] -
**CXIX** **96**
CXIX -

CXIX 96

[ˌsiːˈɛksˈɛks] .
**CXX** **.**
cxx .

CXX。

[ˌsiːˈɛksˈɛks] -
**CXX** **96**
cxx -

CXX 96

- .
**CXXI** **.**
- .

CXXI。

- -
**CXXI** **96**
- -

CXXI 96

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːtreɪnz] -
**NOTES** **TO** **THE** **QUATRAINS** **97**
笔记 到 这 四行诗 -

四行诗注释 97

[aɪ] . [aɪ] -
**I** **.** **I** **97**
我 . 我 -

I. I 97

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
**III** **97**
三、 -

III 97

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ˌaɪ 'viː] -
**IV** **97**
第四 -

IV 97

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] -
**VII** **97**
七 -

VII 97

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
**XIII** **.** **XIII** **98**
十三 . 十三 -

XIII. XIII 98

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ˌɛksˌaɪ'viː] -
**XIV** **98**
十四 -

XIV 98

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] -
**XVII** **98**
十七 -

XVII 98

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -

| XVIII | . | XVIII | 98 |
|---|---|---|---|
| 十八 | . | 十八 | - |

十八、十八世纪98

['eks 'eks] .

| XX | . |
|---|---|
| xx | . |

XX.

['eks 'eks] -

| XX | 99 |
|---|---|
| xx | - |

XX 99

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| XXIII | . |
|---|---|
| 二十三 | . |

二十三、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] -

| XXIII | 99 |
|---|---|
| 二十三 | - |

XXIII 99

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

| XXIX | . |
|---|---|
| 二十九 | . |

二十九、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] -

| XXIX | 99 |
|---|---|
| 二十九 | - |

XXIX 99

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| XXXI | . |
|---|---|
| xxxi | . |

XXXI.

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] -

| XXXI | 99 |
|---|---|
| xxxi | - |

XXXI 99

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

| XXXIII | . |
|---|---|
| xxxiii | . |

三十三、

[ˌɛksˈɛksˈθriː] -

| XXXIII | 100 |
|---|---|
| xxxiii | - |

XXXIII 100

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] , [ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ][ænd; ənd] - -

| XXXVIII | , | XCIII | and | XCIV | 100 |
|---|---|---|---|---|---|
| 38 | , | 93 | 和 | - | - |

XXXVIII、XCIII 和 XCIV 100

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -

| XLVIII | . | XLVIII | 100 |
|---|---|---|---|
| xlviii | . | xlviii | - |

第四十八章。第四十八章 100

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
**XLIX** **.**
xlix .

第四十九。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] -
**XLIX** **101**
xlix -

XLIX 101

[ɛl] . [ɛl] -
**L** **.** **L** **101**
L . L -

L. L 101

[ˌɛlˈviːˈaɪ] .
**LVI** **.**
lvi .

LVI。

[ˌɛlˈviːˈaɪ] -
**LVI** **101**
lvi -

LVI 101

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] , [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ænd; ənd] [lɪks] -
**LVII** **,** **LVIII** **and** **LIX** **101**
lvii , 第五十八章 和 利克斯 -

LVII、LVIII 和 LIX 101

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**LXII** **.**
lxii .

六十二。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] -
**LXII** **102**
lxii -

LXII 102

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
**LXXVII** **.**
七十七 .

七十七。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] -
**LXXVII** **102**
七十七 -

LXXVII 102

[ˌɛksˈsiː] .
**XC** **.**
XC .

XC。

[ˌɛksˈsiː] -
**XC** **102**
XC -

XC 102

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ][ænd; ənd] - -
**XCIII** **and** **XCIV** **102**
93 和 - -

93 和 94 102

[ˌɛksˌsiːˈviː] .
**XCV** **.**
xcv .

XCV。

[ˌɛksˌsiːˈviː] -
**XCV** **102**
xcv -

XCV 102

[zkˈvɪ] .
**XCVI** **.**
xcvi .

96.

[zkˈvɪ] -
**XCVI** **103**
xcvi -

XCVI 103

[ˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
**CIII** **.** **CIII** **103**
ciii . ciii -

CIII. CIII 103

[sɪv] .
**CIV** **.**
文明 .

第四类。

[sɪv] -
**CIV** **103**
文明 -

民法第103章

[ˌsiː ˈviː] .
**CV** **.**
简历 .

简历。

[ˌsiː ˈviː] -
**CV** **103**
简历 -

CV 103

[ˌsiː ˈviː ˈaɪ] .
**CVI** **.**
CVI .

CVI。

[ˌsiː ˈviː ˈaɪ] -
**CVI** **103**
CVI -

CVI 103

[siːksviː] , - [ænd; ənd][siksvaɪaː] -
**CXV** **,** **CXVI** **and** **CXVII** **103**
15 , - 和 117 -

CXV、CXVI 和 CXVII 103

[səksviːiːi] .
**CXVIII** **.**
18 .

18.

[səksviːiːi] -
**CXVIII** **104**
18 -



[pres] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] ['noʊtɪsɪz] -
**PRESS** **AND** **PERSONAL** **NOTICES** **105**
按 和 个人的 通知 -

新闻及人事通知 105

['kɑːləfən]
**Colophon**
版权页

版权页

[əˌveɪlə'bɪləti]
**Availability**
可用性

可用性

[ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['eniwʌn] ['eniwer] [æt; ət][noʊ][kɔːst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
**This** **eBook** **is** **for** **the** **use** **of** **anyone** **anywhere** **at** **no** **cost** **and** **with**
这 电子书 是 为了 这 使用 的 任何人 任何地方 在 不 成本 和 和
['ɔːlmoʊst][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
**almost** **no** **restrictions** **whatsoever** **.**
几乎 不 限制 任何 .

这本电子书可供任何人免费使用，几乎没有任何限制。

[juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] ,
**You** **may** **copy** **it** **,**
你 可能 复制 它 ,

你可以复制它，

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːr][ˌɑːr 'iː] - [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
**give** **it** **away** **or** **re** **-** **use** **it** **under** **the** **terms** **of** **the** **Project**
给 它 离开 或者 关于 - 使用 它 在下面 这 条款 的 这 项目
['guːtənbɜːrg]['laɪs(ə)ns][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɔːr][ˌɑːn'laɪn][æt; ət][ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .
**Gutenberg** **License** **included** **with** **this** **eBook** **or** **online** **at** **www** **.**
古腾堡 执照 包括 和 这 电子书 或者 在线的 在 万维网 .
['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] .
**gutenberg** **.** **org** **.**
古腾堡 . 组织 .

您可以根据本电子书附带的古腾堡计划许可条款或在线访问 www.gutenberg.org 来赠送或重新使用本电子书。

[ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['sirɪr] ,
**This** **digital** **edition** **is** **dedicated** **to** **the** **people** **of** **Syria** **,**
这 数字的 版 是 投入的 到 这 人们 的 叙利亚 ,

本期电子版献给叙利亚人民。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ˌræʃə'næləti] [wɪl] [wʌns] [ə'gen] [faɪnd][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [sɔɪl][ɪn][jʊr; jər]
**in** **the** **hope** **that** **the** **seeds** **of** **rationality** **will** **once** **again** **find** **a** **fertile** **soil** **in** **your**
在 这 希望 那 这 种子 的 理性 将要 一次 再次 寻找 一个 沃 土壤 在 你的
['kʌntri] .
**country** **.**
国家 .

希望理性的种子能在贵国再次找到肥沃的土壤。

[ðɪs] ['i:bʊk] [ɪz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] [æt; ət]
**This eBook is produced by the Online Distributed Proofreading Team at**
这 电子书 是 生产 经过 这 在线的 分布式 校对 团队 在
[ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net] .
**www . pgdp . net .**
万维网 . 国内生产总值 . 网 .

本电子书由 www.pgdp.net 的在线分布式校对团队制作。

[skænz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv] ( ['kɑ:pi][wʌn] ) .
**Scans for this book are available from the Internet Archive ( copy 1 ) .**
扫描 为了 这 书 是 可用的 从 这 互联网 档案 ( 复制 1 ) .

本书的扫描件可在互联网档案馆获取（副本 1）。

[ɪn'koʊdɪŋ]
**Encoding**
编码

编码

[rɪ'vɪʒ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri]
**Revision History**
修订 历史

修订历史

- - - - - ['stɑ:rtɪd] .
**2015 - 11 - 08 Started .**
- - - - - 开始 .

2015年11月8日开始。

[ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['refrənsɪz]
**External References**
外部的 参考

外部参考文献

[ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] [kən'teɪnz] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['refrənsɪz] .
**This Project Gutenberg eBook contains external references .**
这 项目 古腾堡 电子书 包含 外部的 参考 .

这本古腾堡计划电子书包含外部参考文献。

[ði:z] [lɪŋks] [meɪ] [nɑ:t][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
**These links may not work for you .**
这些 链接 可能 不是 工作 为了 你 .

这些链接可能无法打开。

[kə'rekʃnz]
**Corrections**
更正

更正

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tekst] :
**The following corrections have been applied to the text :**
这 下列的 更正 有 到过 应用 到 这 文本 :

文本已作如下修改：

[peɪdʒ] [sɔ:rs] [kə'rekʃn]
**Page Source Correction**
页 来源 更正

页面源代码更正

- , - [ɪn'laɪtmənt] enlightenment13 , -
**11 , 32 enlightment enlightenment13 , 22**
- , - 启蒙 enlightenment13 , -

11、32 开悟 开悟13、22

[ [nɑːt][ɪn] [sɔːrs] ]
**[ Not in source ]**
[ 不是 在 来源 ]

[原文中未提及]

” - [dɪsgrɛsɪŋ] digressing38 , - , . - , -
**” 31 disgressing digressing38 , 69 , . 57 , 81**
” - 离题 digressing38 , - , . - , -

“31 离题离题38, 69, .57, 81

[ [nɑːt][ɪn] [sɔːrs] ] . - , - . ,
**[ Not in source ] . 86 , 97 . ,**
[ 不是 在 来源 ] . - , - . ,

[未在源文件中] .86, 97.,

- [sə'sɑːr] ['siːzər]
**103 Ceasar Caesar**
- 凯撒 凯撒

103 凯撒 凯撒

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神